

zabierz mnie | take me home

kaleidoscope

PAŃSKIE LINIE LOTNICZE
LOT

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A.
EGZEMPLARZ BEZPŁATNY | FREE COPY
ISSN 0239-9032 lot.com



TBILISI

A STAR ALLIANCE MEMBER





amarBEIRUT
Lebanese Fusion

Bibi's
Cafe & Bar

Blue Cactus

BOCCA

Darry
Natory

DORKEY
SHOE

FOOD
TOWN

FOOD
TOWN
BARS

LULU
Club & Lounge

MOXO

Paradiso

The Rose Bar
Beirut

WAGA PIWO

WINE
FEST

WIŚNIEWSKI



Szanowni Państwo,

rozpoczęliśmy sezon wakacyjny. Cieszę się, że możemy powitać Państwa na gościnnych pokładach PLL LOT. Zarówno załogi, jak i cały nasz zespół codziennie dbają o to, aby każdy lot był czymś więcej niż tylko podróżą z miejsca na miejsce. Dlatego tym bardziej jesteśmy dumni z wyróżnienia otrzymanego od Skytrax. Przyznanie tytułu Najlepszej Linii Europy Wschodniej oraz, po przeprowadzonym audycie, statusu linii czterogwiazdkowej stawia nas nie tylko w jednym szeregu z wiodącymi europejskimi przewoźnikami, ale też jest dowodem na to, że zmiany, które wprowadzamy z myślą o Państwa wygodzie i komforcie, są dostrzegane i doceniane. W ubiegłym miesiącu, podczas największych tegorocznych targów lotniczych Paris Air Show, odbywających się na podparyskim lotnisku Le Bourget, ogłosiliśmy kolejną, przełomową decyzję – już za dwa lata zaprosimy Państwa na pokłady Airbusów A220. Te nowoczesne, ekonomiczne, a co najważniejsze, zaprojektowane z myślą o komforcie naszych pasażerów samoloty pozwolą nam skutecznie konkurować na europejskim niebie, umacniać pozycję preferowanego przewoźnika naszej części Europy i przygotować LOT do roli wiodącej linii lotniczej w Centralnym Porcie Komunikacyjnym. Dziękuję Państwu za każdą podróż pod naszymi skrzydłami i zachęcam do odkrywania naszych nowych inspirujących kierunków. Bo...

***...ważne,
z kim podróżujesz!***

Z lotniczym pozdrowieniem
Best regards

Prezes Zarządu PLL LOT S.A.
LOT Polish Airlines CEO
Michał Fijoł



ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

We have entered the vibrant summer holiday season, and I am delighted that we have the opportunity to welcome you aboard the hospitable flights of LOT Polish Airlines. Every day, our crews and the entire team work tirelessly to ensure that each flight is more than just a journey from one place to another. That's why we are especially proud of the recognition we have received from Skytrax. Being awarded the title of Best Airline in Eastern Europe and, following a rigorous audit, being granted four-star airline status places us alongside the leading European carriers and unequivocally proves that the changes we are introducing with your comfort and convenience in mind are being noticed and appreciated.

Last month, during the largest aviation event of the year – the Paris Air Show, held at Le Bourget Airport near Paris—we announced another breakthrough decision: in just two years, we will be inviting you aboard our Airbus A220 aircraft. These modern, efficient, and most importantly, passenger-comfort-focused planes will allow us to compete more effectively in the European skies, strengthen our position as the preferred carrier in our region, and prepare LOT for the role of a leading airline at the Central Communication Port (CPK). Thank you for choosing to fly under our wings, and I encourage you to discover our new, inspiring destinations. Because...

***...it's who you
travel with!***



***Roztocze to kraina pofalowanych
wzgórz. Z lotu ptaka wygląda niezym
gobelin utkany z łąk, pól, winnic
i sosnowych lasów pachnących żywicą.***

Roztocze is the land of rolling hills, which from a bird's-eye view look like a tapestry woven from meadows, fields, vineyards and pine forests scented with resin.

Gdyby ktoś mnie zapytał, który region Polski najbardziej kojarzy mi się z sielanką, bez wahania odpowiedziałabym – Rostocze na Lubelszczyźnie. To jedno z najbardziej nasłonecznionych miejsc w naszym kraju, porównywane z włoską Toskanią. Ta kraina pofalowanych wzgórz z lotu ptaka wygląda niczym gobelin utkany z łąk, pól, winnic, sosnowych lasów pachnących żywicą, bagien, wąwozów oraz meandrujących w swoim tempie rzek. Wśród nich znajdziemy romantyczne zamki, zabytkowe cerkwie i kościoły, urokliwe wioski z drewnianymi domami oraz ogrodami pełnymi kwiatów. Wakacje tam kojarzą mi się z dzieciństwem, jazdą na rowerze, wędrówkami bez celu, szukaniem tajemnic, piknikowaniem na łąkach, kąpielami w rzekach i wylegiwaniem się na przybrzeżnych plażach, ze zbieraniem grzybów, paleniem ogniska, wieczornym oglądaniem gwiazd, przygodnymi spotkaniami z sarnami, lisami, wiewiórkami i konikami polskimi. To też smaki, które nie pozwalają o sobie zapomnieć, jak chociażby jeszcze ciepły, prosto z piekarni cebularz. Na Lubelszczyźnie czas płynie wolnej, więc i my zwalniamy, dostosowując się do tamtejszego rytmu, odpoczywamy, a przecież o to właśnie chodzi, kiedy myślimy o wakacjach. Dlatego w tym wydaniu *Kaleidoscope* właśnie tam Państwa zabieramy, by wspólnie posmakować filozofii dobrego życia.

ENG

If someone asked me which region of Poland I most associate with idyllic tranquility, I would answer without hesitation: Roztocze in the Lublin region. Roztocze is rated one of the sunniest regions in the country, and is often compared to Italy's Tuscany. From the air, this land of rolling hills looks like a tapestry woven from meadows, fields, vineyards, pine forests scented with resin, swamps, ravines, and rivers meandering at their own pace. Among them, you'll find romantic castles, historic Orthodox and Catholic churches, and charming villages with wooden houses and gardens full of flowers. For me, holidays there are inextricably linked to childhood memories: riding a bike, wandering aimlessly, searching for hidden gems, picnicking in the meadows, swimming in the rivers, lounging on the riverbanks, gathering mushrooms, lighting campfires, watching the stars at night, and chance encounters with roe deer, foxes, squirrels, and Polish ponies. It's also about tastes that linger, like a warm cebularz fresh from the bakery. In Lublin, time flows more slowly, so we too embrace a slower pace, adapting to the local rhythm and finding true repose. After all, that's what holidays are all about. That's why, in this issue of *Kaleidoscope*, we take you to the Lublin region to savour its philosophy of the good life.



Agnieszka Frenus
redaktor naczelna | editor in chief



AVIATOR
SWISS MADE WATCHES



Nr ref. V.3.36.0.293.4 PL
Cena: 6300 PLN

DAY-DATE

MECA-41

Douglas

- Polska Edycja -



SWISS
MADE



APART.pl



42

What's on

8 Wydarzenia kulturalne
Cultural Events

Business

22 Nowości
News

Travel

30 Podróż życia:
Tbilisi
Journey of a Lifetime:
Tbilisi

42 Dlaczego warto
odwiedzić Madryt
Why? Madrid

48 Dlaczego warto
odwiedzić Sztokholm
Why? Stockholm

50 Inspiracje: Safari
Inspirations: Safari

56 Dlaczego warto
odwiedzić Rijad
Why? Riyadh

62 Polska: Lubelskie
My Poland: Lublin Voivodeship

Interview

80 Małgorzata Omilanowska

Science

90 Światło
Light

Good Food

106 Kuchnia Azerbejdżanu
Azerbaijani cuisine

Trends

114 Must have
118 Dobry adres
Good Address

Travel a LOT

124 Codeshare

kaleidoscope

e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl

redaktor naczelna: Agnieszka Franus
redaktor prowadząca: Agnieszka Michalak
dyrektor artystyczny: Grzegorz Komorowski
korekta: Tomasz Cholaś
DTP: Krzysztof Stypułkowski
red. wersji angielskiej:
Anna Górniak, Stephen Canty
produkcja: Stanisław Siemiński
koordynator LOT: Paulina Soboniak



Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD:
Chief Executive Officer
Maciej Klepacki
Chief Operating Officer
Tomasz Jażdżyński

REKLAMA:
Chief Commercial Officer
Michał Helman

Sales Director
Katarzyna Nowakowska
t. +48 692 440 118

Head of Advertising Team of Corporate Media
Żaneta Lis-Stryczewska
t. +48 664950424
e-mail: zaneta.lis@burdamedia.pl

Coordinator
Edyta Brzezicka

Sekretariat Biura Reklamy /
Advertising Secretariat
e-mail: biuro.reklamy@burdamedia.pl

DYSTRYBUCJA:
Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża
Burda Media Polska sp. z o.o.

PORSCHE



Przesadnie doskonałe.

PORSCHE CAYENNE.

Zyskaj 4 lata komfortu
z Porsche Approved Warranty.

od 4157 zł netto/mies.*

Opłata wstępna: 10%
Okres leasingu: 36 miesięcy
Przebieg roczny: 15 000 km



Skonfiguruj
swoje Porsche.

Pojazd na zdjęciu to Porsche Cayenne S E-Hybrid. Dla modeli Porsche Cayenne, w zależności od wariantu i wersji (WLTP): zużycie paliwa w cyklu mieszanym: 3,9–12,7 l/100 km; emisja CO₂ w cyklu mieszanym: 89–290 g/km; zużycie energii elektrycznej w przypadku modeli Plug-in Hybrid Electric Vehicle: 19,0–20,4 kWh/100 km. Sprawdź dane o zużyciu paliwa, energii elektrycznej oraz emisji CO₂ na stronie: www.porsche.pl/porsche-wltp/.
*Oferta leasingu Volkswagen Financial Services Polska Sp. z o.o. dla przedsiębiorców na wybrane modele marki Porsche, skalkulowana dla modelu Porsche Cayenne o wartości 479 000 zł i wskazanych parametrów. Dostępność i warunki produktu mogą ulec zmianie. Warunki produktu określa umowa.





Kultura Culture



poleca recommended by
AGNIESZKA MICHALAK

redaktor prowadząca *Kaleidoscope*
oraz dziennikarka *National Geographic Traveler*
managing editor of *Kaleidoscope*
and journalist of *National Geographic Traveler*

Wystawa / Exhibition

STOCKHOLM

EMOCJE INTYMNE

Intimate emotions

Szwedzki modernizm pierwszej połowy XX w. to śmiałe eksperymenty z formą, kolorem i kompozycją, będące odbiciem nastrojów społecznych, wśród których optymizm rymował się ze strachem przed wojną, a tęsknota za minioną epoką mieszała się z gotowością na nowoczesność. To często kipiące od emocji intymne obrazy portretujące codzienne życie. Najważniejsze prace artystów tego nurtu pokazuje właśnie sztokholmska Moderna Museet. Zobaczymy dzieła m.in. Anny Casparsson, Siri Derkert, Svena X-et Erixsona, Isaaca Grünewalda, Sigríð Hjertén, Very Nilsson czy Ragnara Sandberga (tytuł wystawy został zaczerpnięty z obrazu tego artysty *Różowe żagle*). W sumie zebrano ponad 100 prac, które polecam obejrzeć z przewodnikiem.

Swedish modernism in the first half of the 20th century was a bold experiment with form, colour, and composition, intimately reflecting social moods, where optimism rhymed with fear of war, and longing for a bygone era was mixed with readiness for modernity. These are predominantly intimate paintings, full of emotions, portraying everyday life. The most important works by artists of this trend are shown in Stockholm's Moderna Museet. We will see works by, among others, Anna Casparsson, Siri Derkert, Sven X:et Erixson, Isaac Grünewald, Sigríð Hjertén, Vera Nilsson and Ragnar Sandberg (the title of the exhibition was taken from the artist's painting *Pink Sails*). In total, over 100 works have been collected, which I recommend viewing with a guide.

Pink Sails, Moderna Museet, Sztokholm, do 31.08.2025

Po lewej: Left:
Sigríð Hjertén, *Studio Interior*, 1916

LONDON

CO ZA KUNSTZT

What Craftsmanship!

Wyłożone kamieniami szlachetnymi bransolety, pierścienie, tiary, naszyjniki, zegarki, a wszystko od Cartiera. Bo właśnie tej francuskiej marce, która w świecie jubilerskim jest symbolem kunsztu, pomysłowości, elegancji i wyrafinowania, poświęcona jest najnowsza wystawa w londyńskim V&A. Tylko nie przegapcie broszki z 23,6-karatowym różowym diamentem Williamsona, która została zamówiona przez samą królową Elżbietę w 1953 r. Bracelets, rings, tiaras, necklaces, and watches, all from Cartier and set with precious stones. Such exquisite pieces take center stage at the latest exhibition at the V&A in London, which is dedicated to this very French brand – a global symbol of craftsmanship, ingenuity, elegance, and sophistication in the world of jewelry. Be sure not to miss the brooch featuring a rare 23.6-carat pink Williamson diamond, commissioned by Queen Elizabeth herself in 1953.

Cartier, V&A South Kensington, Londyn, do 16.11.2025



Klipsowa broszka *Panthère*, Cartier Paris, 1949
Panthère clip brooch, Cartier Paris, 1949

MUNICH

Razem pracowali, łącząc muzykę, taniec, malarstwo, rzeźbę i rysunek. Inspirowali się wzajemnie, a ich prace miały kluczowy wpływ na sztukę powojenną. John Cage (1912–1992), Merce Cunningham (1919–2009), Robert Rauschenberg (1925–2008), Cy Twombly (1928–2011) oraz Jasper Johns (1930), czyli Five Friends w monachijskim Museum Brandhorst. Obowiązkowo!

These influential figures worked together, combining music, dance, painting, sculpture, and drawing. They were mutually inspired, and their works had a key influence on post-war art. John Cage (1912–1992), Merce Cunningham (1919–2009), Robert Rauschenberg (1925–2008), Cy Twombly (1928–2011), and Jasper Johns (1930), comprise "Five Friends" at the Museum Brandhorst in Munich. A must-see!

Five Friends, Museum Brandhorst, Monachium, do 17.08.2025



Robert Rauschenberg, *Tattooed tank top from costumes for Antic Meet*, 1958

HELSINKI

SCHRONIENIE

Shelter

Pierwsza edycja biennale sztuki współczesnej w Helsinkach wystartowała w 2021 r. i w perspektywie kilku najbliższych lat ma przekształcić stolicę Finlandii w stolicę sztuki. Tymczasem trwa już trzecia edycja imprezy, która odbywa się na wyspie Vallisaari, parku Esplanadi oraz w Muzeum Sztuki HAM. Tematem przewodnim wystawy, na którą zjechało blisko 40 artystów z całego świata, jest *Shelter* (schronienie) rozumiane jako bezpieczne miejsce, w którym różne formy życia mogą współistnieć i się rozwijać. Ciekawe.

The first edition of the Helsinki Biennial of Contemporary Art started in 2021 and is set to transform the capital of Finland into an art capital in the coming years. In the meantime, the third edition of the event is already underway, taking place on Vallisaari Island, Esplanadi Park, and the HAM Art Museum. The main theme of the exhibition, which gathers almost 40 artists from all over the world, is "Shelter," understood as a safe place where different forms of life can coexist and develop.

Helsinki Biennial, Helsinki, do 21.08.2025



ODKRYJMY ŚLADY POLSKIEJ HISTORII NA ŚWIECIE

Let's Discover Traces of Polish History in the World

Czy wiedzieliście, że przy granicy z Chinami i Koreą Północną stoi pomnik polskiego powstańca styczniowego Michała Jankowskiego? A na wyspie Kiritimati na Pacyfiku, w miejscowości... Poland znajdziemy kościół pw. św. Stanisława Kostki? Zaś w wietnamskim Hôj An można odnaleźć monument Kazimierza Kwiatkowskiego, polskiego architekta i konserwatora zabytków? Ślady obecności polskiej kultury odnajdziemy również w wielkich miastach świata. Pomniki Fryderyka Chopina można zobaczyć w ogrodzie botanicznym w Singapurze, a także w Szanghaju i Rio de Janeiro. Na Majorce, w Valldemossie, działa muzeum poświęcone temu wybitnemu kompozytorowi. A to tylko niektóre miejsca związane z Polską historią, kulturą, artystami oraz inżynierami za granicą. To właśnie one są bohaterami konkursu *Dziedzictwo bez granic* organizowanego przez Instytut Polonika. Zadaniem uczestników jest zgłoszenie miejsc, odkrytych podczas wakacyjnych wyjazdów, związanych z Polską historią i kulturą, a znajdujących się poza granicami kraju. Wystarczy zrobić zdjęcie i przestać je wraz z krótkim opisem do końca sierpnia. To nie tylko szansa na nagrodę, ale przede wszystkim okazja, by odkrywać i zachować pamięć o polskim dziedzictwie rozszanym po świecie.

Instytut Polonika zajmuje się badaniem, ochroną i popularyzacją polskiego dziedzictwa za granicą. Prowadzi także portal baza.polonika.pl, gdzie są publikowane materiały na temat polskiego dziedzictwa poza granicami kraju.

The Polonika Institute is engaged in the research, protection and promotion of Polish heritage abroad. It also runs the baza.polonika.pl portal, where materials on Polish heritage abroad are published.

Did you know that a monument to the Polish January Uprising insurgent Michał Jankowski stands on the border with China and North Korea? And on the island of Kiritimati in the Pacific, in the town of... Poland, we will find the church of St. Stanislaus Kostka? And in Vietnamese Hôj An, we can find a monument to Kazimierz Kwiatkowski, a Polish architect and conservator of monuments? Traces of the presence of Polish culture can also be found in large cities around the world. Monuments to Fryderyk Chopin can be seen in the botanical garden in Singapore, as well as in Shanghai and Rio de Janeiro. In Majorca, in Valldemossa, there is a museum dedicated to this outstanding composer. And these are just some of the places associated with Polish history, culture, artists, and engineers abroad. They are the heroes of the Heritage Without Borders competition, organized by the Polonika Institute. The task of the participants is to report places discovered during their vacations, related to Polish history and culture, and located outside the country's borders. Just take a photo and send it with a short description by the end of August. This is not only a chance to win a prize, but more importantly, an opportunity to discover and preserve the memory of Polish heritage scattered around the world.



3. edycja konkursu *Dziedzictwo bez granic*,
1.07–31.08.2025, baza.polonika.pl
3rd edition of the *Heritage Without Borders* competition,
1.07–31.08.2025, baza.polonika.pl

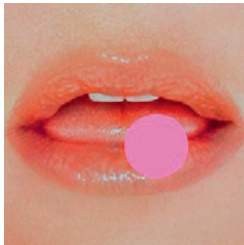
POZNANÍ

Melanie C, Empire of the Sun, Nelly Furtado (na zdj. poniżej), Taco Hemingway, Hurts czy Post Malone – to tylko niektóre gwiazdy, które wystąpią podczas pierwszej edycji BitterSweet Festival w Poznaniu. Koncerty odbędą się w parku Cytadela, czyli zielonym sercu miasta. Do zobaczenia pod sceną!
Melanie C, Empire of the Sun, Nelly Furtado (pictured below), Taco Hemingway, Hurts, and Post Malone – these are just some of the stars who will grace the stage during the first edition of BitterSweet Festival in Poznań. The concerts will take place in Park Cytadela, the green heart of the city. See you under the stage!

BitterSweet Festival, Poznań, 14–16.08. 2025



Muzyka / Music



DANCE, DANCE, DANCE

Jej pierwszy singiel *TiK ToK* z debiutanckiego albumu *Animal* stał się najpopularniejszym utworem w 2010 r. w USA i od tego czasu Kesha tylko podkręca tempo. Teraz wraca z szóstym krążkiem, na którym znalazło się 11 electro-popowo-dance'owych utworów. Będą idealne na letnie imprezy. Her first single "TiK ToK" from her debut album *Animal* became the most popular song of the year in the US in 2010, and since then Kesha has only been picking up the pace. Now she is back with her sixth album, which includes 11 electro-pop-dance tracks, perfect for summer parties.

Period, Kesha, Kesha Records

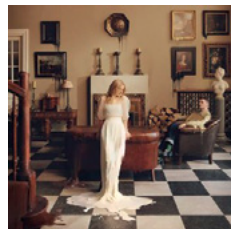
TROCZĘ SKOMPLIKOWANE

A Bit Complicated

Jedni z najciekawszych artystów na polskiej scenie muzycznej Dawid Podsiadło i Kaśka Sochacka połączyli siły, by opowiedzieć swoją muzyką parę historii o relacjach – prawdziwych, skomplikowanych i pięknych. Włączamy i odpływamy.

Some of the most interesting artists on the Polish music scene, Dawid Podsiadło and Kaśka Sochacka, have joined forces to tell a few stories about relationships through music – stories that are authentic, complicated, and beautiful. We turn it on and drift away.

Tylko haj, Dawid Podsiadło, Kaśka Sochacka, Sony



Festiwal / Festival

KRAKÓW

JAZZOWA EKSTRAKLASA

Jazz at Its Finest

Najpierw będzie barwna Jazzowa Parada Nowoorleańska, która przejdzie ulicami krakowskiego Starego Miasta, zapowiadając tygodnie energetycznych jam sessions i koncertów, czyli jubileuszową 30. edycję Summer Jazz Festival Kraków. To największa tego typu impreza w Polsce. Spójrzmy na program – ponad 140 koncertów m.in.

w legendarnej Piwnicy pod Baranami, ale też w klubach, teatrach, plenerach i świetnych lokalizacjach całej Małopolski. A wśród artystów m.in. Adam Makowicz & Leszek Możdżer, Marcus Miller, John Scofield Quartet, Adam Bałdych Quartet feat. Daniele di Bonaventura, Mike Parker Trio i wielu, wielu innych.

First up will be the colourful New Orleans Jazz Parade, which will pass through the streets of Krakow's Old Town, heralding weeks of energetic jam sessions and concerts: the 30th anniversary edition of the Summer Jazz Festival Krakow. This is the largest event of its kind in Poland. Let's take a look at the programme – over 140 concerts, including in the legendary Piwnica pod Baranami, but also in clubs, theatres, open-air venues, and great locations throughout Małopolska. Among the artists performing, there will be Adam Makowicz & Leszek Możdżer, Marcus Miller, John Scofield Quartet, Adam Bałdych Quartet feat. Daniele di Bonaventura, Mike Parker Trio, and many, many others.

30. Summer Jazz Festival Kraków, do 7.09.2025, summerjazz.pl/kalendarium



lane's

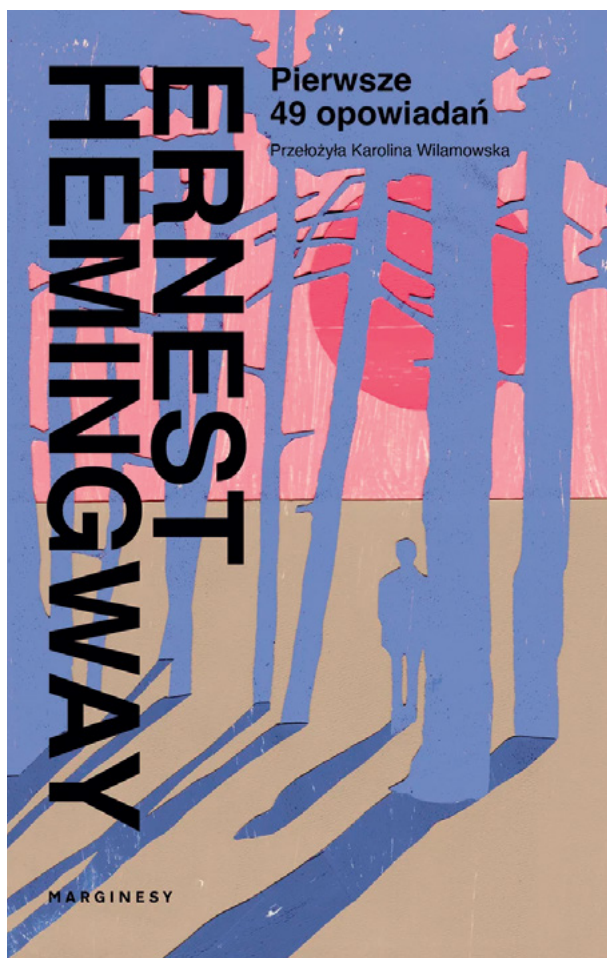
RAISE A GLASS TO SUMMER, WARSAW STYLE.



Champagne Bar by Lane's
Krakowskie Przedmieście 42/44, Warsaw



@champagnebarwarsaw



OKRUTNY I ROMANTYCZNY

Cruel and Romantic

Historie o polowaniach w afrykańskim buszu, wyścigach konnych we Francji, łowieniu ryb w rzekach Michigan czy o wyczynach na arenach walk z bykami – pierwszymi opowiadaniem, które powstały w latach 1921–1938, a które dostajemy w nowym przekładzie Karoliny Wilamowskiej, Ernest Hemingway udowodnił, że jest mistrzem krótkiej formy. Noblista z właściwą sobie precyzją i zmysłem obserwacyjnym operuje słowem, poruszając trudne tematy wojennych traum, relacji damsko-męskich czy tzw. natury człowieka. Nic dziwnego, że kilka opowiadań: *Śniegi Kilimandżaro*, *Czyste, dobrze oświetlone miejsce* czy *Wzgórza jak słonie* – dziś są jednymi z najważniejszych osiągnięć nowelistyki XX w.

Stories about hunting in the African bush, horse racing in France, fishing in the Michigan rivers, or tales of exploits in bullfighting arenas – these early narratives, created in the years 1921–1938, and now available in a new translation by Karolina Wilamowska, reveal Ernest Hemingway as a master of the short form. The Nobel Prize winner uses words with his characteristic precision and sense of observation, touching on difficult topics such as war traumas, male-female relations, and the fundamental nature of humanity. It is no wonder that several stories – "The Snows of Kilimanjaro," "A Clean, Well-Lighted Place," and "Hills Like White Elephants" – are today among the most important achievements of 20th-century short fiction.

Pierwsze 49 opowiadań, Ernest Hemingway, Marginesy

Książki / Books



KILKA SŁÓW O MIŁOŚCI

A Few Words About Love

Autorka starała się w krzywym zwierciadle przedstawić nasze dole i niedole miłosne. Śmiesznie sfotografować zaptakane oczy, przypudrować podstarzałą metrykę, ulżyć w rozpacz przez błazeństwo – napisała w przedmowie do własnego tomu felietonów Agnieszka Osiecka. Właśnie te miniaturowe smaczne historyjki okraszone ironią i przekorną czułością ukazały się w odświeżonej wersji. Ależ to się świetnie czyta!

The author tried to present our love affairs in a distorting mirror. To photograph tearful eyes in a funny way, to powder an old birth certificate, to relieve despair through clowning – wrote Agnieszka Osiecka in the preface to her own volume of feuilletons. It is these miniature tasty stories, embellished with irony and perverse tenderness, that have appeared in the refreshed version. But it is a great read!

Zabawy poulne, Agnieszka Osiecka, Prószyński i S-ka



MUZA PICASSO

Picasso's Muse

Paryż, rok 1928. Henriette Theodora Markovitch, córka Francuzki i Chorwata, ląduje w Paryżu, by zacząć karierę fotografki. Tak rodzi się Dora Maar, ikona fotografii awangardowej, która wkrótce trafia w kręgi francuskiej bohemy, wprost w ramiona Picassa. Bettina Storks podążają śladami Maar, serwując nam zgrabnie skrojoną opowieść o imponującej artystce, która stała w cieniu genialnego kochanka.

Paris, 1928. Henriette Theodora Markovitch, the daughter of a French mother and a Croatian father, arrives in Paris to begin her career as a photographer. This is how Dora Maar is born, an icon of avant-garde photography who soon finds herself in the circles of French bohemia, and directly into the arms of Picasso. Bettina Storks follows in Maar's footsteps, serving us a deftly tailored story about an impressive artist who stood in the shadow of her brilliant lover.

Dora Maar Dwa oblicza miłości, Bettina Storks, Marginesy

MIĘDZY DRZEWAMI

Between Trees

A teraz zamknijcie oczy i wyobraźcie sobie, że jesteście w lasie, w którym śpiewają ptaki, bzyczą dzikie pszczoły, szumią liście. Czujecie zapach żywicy i wilgotnej ziemi. Zdejmujecie buty i leciutko stąpacie po miękkim mchu. Wspaniale, prawda? W taką podróż – opatrzoną ciekawostkami o roślinach i zwierzętach – zabiera nas leśnik Dariusz Dziektarz. Do księgarni, a potem do lasu! Albo w odwrotnej kolejności. Now, close your eyes and imagine yourself in a forest where birds are singing, wild bees are buzzing, and leaves are rustling. You can smell the resin and damp earth. You take off your shoes and lightly step onto the soft moss. Wonderful, isn't it? Forester Dariusz Dziektarz takes us on such a journey – accompanied by fascinating facts about plants and animals. Go to the bookstore, and then to the forest! Or vice versa.

Chodźmy w las! Co się kryje między drzewami, Dariusz Dziektarz, Powergraph





Prometeusz to historia o dwoistej naturze ognia: sile twórczej i niszczycielskiej, która dziś prowadzi nas zarówno ku rozwojowi, jak i zagładzie – mówi choreograf Krzysztof Pastor, który w warszawskim Teatrze Wielkim-Operze Narodowej przygotowuje balet inspirowany tym mitem. Podczas spektaklu usłyszymy muzykę Wolfganga Amadeusza Mozarta i Philipa Glassa. Szykuje się uczta.

"Prometheus is a story about the dual nature of fire: a creative and destructive force that today leads us both towards development and destruction," says choreographer Krzysztof Pastor, who is preparing a ballet inspired by this myth at the Grand Theatre of the National Opera in Warsaw. During the performance, we will hear music by Wolfgang Amadeus Mozart and Philip Glass.

A true spectacle is in the making.

Prometeusz, Philip Glass, Wolfgang Amadeusz Mozart / Krzysztof Pastor,
Teatr Wielki-Opera Narodowa

REKLAMA

It's a Vibe
and VACATION.
All at Once!

JAMAICA®

VISITJAMAICA.COM



JAMAICA VISITORS GUIDE



SŁOWA, SŁOWA, SŁOWA

Words, Words, Word

W Gdańsku rusza 29. edycja międzynarodowego Festiwalu Szekspirowskiego. Motto tegorocznej edycji to Hamletowskie *Słowa, słowa, słowa*. A w programie m.in. *A Macbeth song* teatrów La Perla 29 & The Tiger Lillies, *Ryszard II* z japońskiego G. Garage Shakespeare-dō Company czy *Sen nocy letniej* z warszawskiej Komedii (na zdj.), ale też sporo wydarzeń towarzyszących, wśród nich Kolacja Elżbietańska i Silent Disco. Here's the refined text with the requested stylistic and grammatical improvements, and all changes highlighted in bold: The 29th edition of the international Shakespeare Festival is starting in Gdańsk. The motto of this year's edition is Hamlet's "Words, words, words." The programme includes *A Macbeth Song* by La Perla 29 & The Tiger Lillies theatres, *Richard II* by the Japanese G. Garage Shakespeare-dō Company, and *A Midsummer Night's Dream* by the Warsaw Comedy Theatre (pictured), but also many accompanying events, including the Elizabethan Dinner and Silent Disco.

Międzynarodowy Festiwal Szekspirowski, Gdańsk, 25.07–3.08.2025



PIEŚŃ BÓLU

Song of Pain

Po premierze czteroaktowej wersji *Halki* w Warszawie w 1858 r. Stanisława Moniuszko okrzyknięto ojcem polskiej opery narodowej. Dla Opery Śląskiej ten tytuł też ma symboliczne znaczenie, bo od niego rozpoczęła się historia bytomskiego teatru, który jako pierwszy po II wojnie wystawił spektakl operowy.

Od tamtego czasu tytuł nie schodzi z afisza – najnowsza wersja w reżyserii Emila Wesołowskiego.

After the premiere of the four-act version of *Halka* in Warsaw in 1858, Stanisław Moniuszko was hailed as the "father of Polish national opera." For the Silesian Opera, this title also has symbolic meaning, because it was with this work that the history of the Bytom theatre began, being the first to stage an opera performance after World War II. Since then, the title has not left the poster – the latest version is directed by Emil Wesołowski.

Halka, reż. Emil Wesołowski, Opera Śląska w Bytomiu

Teatr / Theatre

Jak zatańczyć namiętność i pożądanie, a przy okazji oddać treść najsłynniejszej historii miłosnej? Odpowiedzi szukajcie w Teatrze Wielkim w Poznaniu, gdzie choreograf Robert Bondara proponuje własną interpretację Romea i Julii.

How does one dance passion and desire, and at the same time convey the content of the most famous love story? Look for the answer at the Grand Theatre in Poznań, where choreographer Robert Bondara is working on his own interpretation of *Romeo and Juliet*.

R+J. *Romeo i Julia*, reż. Robert Bondara, Teatr Wielki w Poznaniu



WOLFGANG AMADEUS
MOZART

in D minor
KV 626

REQUIEM

DOROTA SZCZEPAŃSKA
SOPRAN

MAYA GOUR
ALT

BENJAMIN HULETT
TENOR

RAFAŁ SIWEK
BAS

MACV
MUSICAE ANTIQUAE COLLEGIUM VARSOVIENSE
WARSZAWSKA OPERA KAMERALNA

ZESPÓŁ WOKALNY I ORKIESTRA INSTRUMENTÓW DAWNYCH
WARSZAWSKIEJ OPERY KAMERALNEJ

KRZYSZTOF KUSIEL-MOROZ CHÓRMISTRZ

ADAM BANASZAK DYRYGENT



dux.pl



operakameralna.pl

SŁUCHAJ TERAZ NA  Spotify®
I INNYCH PLATFORMACH STREAMINGOWYCH



KINO, KTÓRE ZMIENIA

Cinema that Makes a Difference

Jeśli lubicie odważne i bezkompromisowe kino, nie może was zabraknąć na wrocławskich Nowych Horyzontach. Podczas 11 festiwalowych dni zobaczymy ponad 200 tytułów, wśród nich zwycięzcę ostatniego Berlinale, czyli *Sny o miłości* w reż. Daga Johana Haugeruda, obraz, który urzekł publiczność w Cannes – *Sirāt* Olivera Laxe'a, czy hipnotyzujący *Resurrection* Bi Gana.

If you like bold and uncompromising cinema, you simply can't miss New Horizons in Wrocław. During the 11 festival days, we will see over 200 titles, among them the winner of the last Berlinale, *Dreams of Love* directed by Dag Johan Haugerud, the film that captivated the audience in Cannes – *Sirāt* by Oliver Laxe, or the hypnotizing *Resurrection* by Bi Gan.

MFF BNP Paribas Nowe Horyzonty, 17–27.07.2025,
Wrocław, do 3.08 online



Studentka antropologii Sofia (zjawiskowa Emma Mackey) zabiera chorą matkę do uzdrowiciela w hiszpańskim nadmorskim miasteczku Abneria. Podczas pobytu poznaje tajemniczą podróżniczkę Ingrid (Vicky Krieps). Reszta tej historii w kinie.

Anthropology student Sofia (the stunning Emma Mackey) takes her sick mother to a healer in the Spanish seaside town of Almeria. During her stay, she meets a mysterious traveler, Ingrid (Vicky Krieps). Discover the rest of this story in cinemas.

Stone lato, reż. Rebecca Lenkiewicz



Film / Film

POCZĄTEK NOWEJ ERY

Beginning of a New Era

Macie ochotę na coś lekkiego i niezobowiązującego? Może skusicie się na nową odsłonę przygód nieustraszonego bohatera w niebiesko-czerwonym kombinezonie, który powraca w interpretacji Davida Corensweta? Tym razem Superman próbuje pogodzić swoje dziedzictwo naznaczone nadprzyrodzonymi mocami z ludzkim światem.

Are you in the mood for something light and engaging? Perhaps you'll be captivated by a new installment of the adventures of the fearless hero in the blue and red jumpsuit, who returns in the interpretation of David Corenswet? This time Superman tries to bridge the gap between supernatural powers and the human world.

Superman, reż. James Gunn





RZEMIOSŁO, CZYLI WIĘCEJ NIŻ ZAWÓD

CRAFTSMANSHIP – MORE THAN JUST A PROFESSION

Kaletnicy, czapkarki, introligatorzy, masarze, rękawicznicy, nożownicy, szewcy to tylko niewielka część zawodów rzemieślniczych. Choć początki tych najstarszych sięgają czasów średniowiecza, nie wszystkie rzemieślnicze profesje to ginące zawody. W świecie zdominowanym przez masową produkcję konsumenci coraz częściej szukają czegoś unikatowego, stworzonego z pasją, starannością, w oparciu o profesjonalne metody czy tradycyjne receptury. Znajdują to u polskich rzemieślników, którzy są doceniani nie tylko w kraju, ale i za granicą.

- Polskie rzemiosło to znakomici fryzjerzy zdobywający najwyższe laury na światowych konkursach, cukiernicy i piekarze, którzy odważnie sięgają po produkty lokalne i tworzą smaki potrafiące zachwycać wyrefinowane gusta członków kapituły przyznającej gwiazdki Michelin. Jest ich wielu i wszyscy uczyli się od mistrzów. I taką rolę odgrywał i odgrywa obecnie system edukacji jaki oferuje rzemiosło – mówi prof. Jan Klimek, Prezes Związku Rzemiosła Polskiego. To najstarsza i największa społeczno-zawodowa organizacja, która w swoich szkołach kształci obecnie 78 tysięcy uczniów i przeprowadza egzaminy w 130 zawodach.

Strategiczną rolę rzemiosła w Polsce podkreśla Rządowy Program Polski Inkubator Rzemiosła, który jest realizowany przez Narodowy Instytut Wolności – Centrum Rozwoju Społeczeństwa Obywatelskiego. – Rzemieślnicy to ludzie, którzy łączą serce z umiejętnościami – i to właśnie takich ludzi chcemy wspierać. Dzięki programowi Polski Inkubator Rzemiosła możemy nie tylko pomóc ich organizacjom, ale też zadbać o to, by ich wiedza i pasja były przekazywane dalej – młodemu, którzy będą kontynuować te wyjątkowe tradycje – tłumaczy Adriana Porowska, Ministra ds. Społeczeństwa Obywatelskiego, sprawująca nadzór nad Narodowym Instytutem Wolności. Nabór wniosków w Programie Polski Inkubator Rzemiosła rozpocznie się po wakacjach. Środki trafią do cechów rzemiosła, a także na wydarzenia promujące rozwój rzemiosła i edukację rzemieślników.

Leatherworkers, hat makers, bookbinders, butchers, gloves, cutlers, and shoemakers are just a small fraction of the many artisanal professions. While the origins of the oldest of these trades date back to the Middle Ages, many artisanal professions are far from disappearing. In a world dominated by mass production, consumers are increasingly seeking something unique—created with passion, care, and based on professional methods or traditional recipes. They find it among Polish craftsmen, who are appreciated not only in Poland but also abroad. "Polish craftsmanship includes excellent hairdressers who win top awards in international competitions, pastry chefs and bakers who boldly use local ingredients and create flavours that delight the refined tastes of the Michelin star jury. There are many of them, and they all learned from masters. This, precisely, is the enduring role the educational system within the crafts has played - and continues to play today," says Professor Jan Klimek, President of the Polish Craft Association. This is the oldest and largest socio-professional organization, currently educating 78,000 students in its schools and conducting exams in 130 professions.

The strategic role of craftsmanship in Poland is highlighted by the government program Polski Inkubator Rzemiosła (Polish Craft Incubator), implemented by the National Institute for Freedom - Center for Civil Society Development. "Craftspeople are individuals who combine heart with skill - and those are exactly the kind of people we want to support. Thanks to the Polish Craft Incubator program, we can not only support their organizations but also ensure that their knowledge and passion are passed on to the next generation - young people who will carry on these unique traditions," explains Adriana Porowska, Minister for Civil Society, who oversees the National Institute for Freedom. Applications for the Polish Craft Incubator program will open after the summer holidays. The funds will go to craft guilds as well as to events promoting the development of craftsmanship and education for artisans.

FABRYKA NORBLINA.THE MOST ENTERTAINING STREETS IN WARSAW.

51/53 Żelazna Street, Warsaw





amar BEIRUT
LUXURIOUS FUSION

Bibi's
CAFE & BAR

Blue Cactus

BOCCA

Daisy
Nativity

DONKEY
SHOE

FOOD
TOWN
HABESHA KITCHEN

FOOD
TOWN
BARS

LULU
the fish market

MOXO

Paradiso

THE
Ramen Bar
KITCHEN

WAGA PIWO

WINE
FIRST

WIŚNIEWSKI



Biznes Business

tekst / by PIOTR BŁASZCZYK



CROSSOVER KLASY PREMIUM PREMIUM CROSSOVER

Wyrazisty design, dbałość o detale, najwyższy poziom wykonania oraz wydajny napęd hybrydowy – wyprodukowany w Japonii Lexus LBX wniósł jakość premium do klasy miejskich crossoverów. Do sukcesu tego modelu przyczyniła się koncepcja tematycznych atmosfer, które zastąpiły tradycyjne wersje wyposażenia, a także ogromne możliwości personalizacji. Klienci mogą wybierać spośród 70 kombinacji kolorów nadwozia i wnętrza. Hybrydowy napęd miejskiego Lexusa ma 136 KM mocy i udanie łączy dynamikę z niskim zużyciem paliwa (od 4,4 l na 100 km). LBX imponuje nowoczesnymi technologiami i zaawansowanymi systemami bezpieczeństwa znanymi z SUV-ów Lexusa z wyższych segmentów. Crossover ma elektroniczne klamki, które mogą współpracować z asystentem bezpiecznego wysiadania (SEA), pakiet Lexus Safety System +3, a także 12,3-calowe cyfrowe zegary, dwustrefową klimatyzację automatyczną czy nagłośnienie firmy Mark Levinson.

Distinctive design, meticulous attention to detail, the highest level of workmanship, and an efficient hybrid drive – the Lexus LBX, manufactured in Japan, brought premium quality to the class of urban crossovers. The success of this model was driven by the concept of thematic atmospheres, which replaced traditional equipment versions, as well as extensive personalization possibilities. Customers can choose from 70 combinations of body and interior colours. The hybrid drive of the urban Lexus has 136 HP and successfully combines dynamics with low fuel consumption (from 4.4 l/100 km). The LBX impresses with modern technologies and advanced safety systems known from Lexus SUVs from higher segments. The crossover has electronic door handles that can work with the Safe Exit Assist (SEA), the Lexus Safety System +3 package, as well as 12.3-inch digital instrument cluster, dual-zone automatic air conditioning, and a Mark Levinson sound system.

CYFROWE MEBLE? DIGITAL FURNITURE?

Twój stolarz źle wymierzył kuchnię? Znów czekasz w nieskończoność na nowy projekt? Koniec z tym – nadchodzi nowa, cyfrowa era produkcji mebli kuchennych na wymiar. Ta innowacyjna metoda oparta jest o laserowe skanowanie pomieszczenia i komputerowe modelowanie każdego elementu mebla. Nowoczesna technologia stosowana przez Royal Kitchen daje możliwość wymodelowania i wyprodukowania najbardziej wymyślnej bryły meblowej pasującej do pomieszczenia, gładów i ścian. Numeryczne centra obróbkowe CNC, na podstawie zaprogramowanego pliku produkcyjnego, w pełni automatycznie nawiercają otwory i formatują materiał, który nadaje się do montażu.

Did your carpenter measure your kitchen incorrectly? Are you once again waiting endlessly for a new design? Enough of that

– a new, digital era of custom kitchen furniture production has arrived. This innovative method is based on laser scanning of the room and computer modeling of every furniture element.

The modern technology used by Royal Kitchen makes it possible to model and produce even the most intricate furniture shapes to perfectly fit the room, including moldings and walls. CNC numerical processing centers, guided by a programmed production file, fully automatically drill holes and format the material, making it ready for assembly.



WHERE PREMIUM ENDS LUXURY BEGINS



POLSKI PRODUCENT
PERSONALIZOWANYCH JACHTÓW MOTOROWYCH



33HT

Cena od €282 867 netto
Rata leasingowa od €3 020 netto



42FLY

Cena od €531 173 netto
Rata leasingowa od €6 137 netto



50FLY

Cena od €961 485 netto
Rata leasingowa od €10 295 netto

📍 **SIEDZIBA GŁÓWNA**
Annapol 22B
03-236 Warszawa

📍 **SALON SPRZEDAŻY**
Arkadiusza Rybickiego 2
81-340 Gdynia

☎ +48 79 832 20 22
✉ info@cobrey.pl
🌐 cobreyyachts.com





STAJEMY SIĘ LEPSI. DLA WAS. BECOMING BETTER. FOR YOU.

Cztery gwiazdki Skytrax oraz nagrody The Best Airline in Eastern Europe na Paris Air Show 2025 – Polskie Linie Lotnicze LOT właśnie zostały uhonorowane prestiżowymi wyróżnieniami, które są potwierdzeniem jakości, wiarygodności oraz rozwoju narodowego przewoźnika.

Achieving four Skytrax stars and the "Best Airline in Eastern Europe" award at the Paris Air Show 2025 – LOT Polish Airlines has just been honoured with prestigious distinctions that unequivocally confirm the quality, reliability, and development of the national carrier.

PL

Założona w 1989 r. brytyjska firma Skytrax prowadzi badania pasażerskich linii lotniczych z całego świata i pełni rolę wyspecjalizowanego doradcy badawczego oraz jakościowego sektora lotniczego. Każdego roku przyznaje prestiżowe odznaczenia dla Najlepszych Linii Lotniczych i Najlepszego Lotniska, czyli SKYTRAX World Airline Rating (1–5 gwiazdek), opierając się na profesjonalnej analizie standardów produktu oraz jakości obsługi.

TERAZ LOT

W ramach kompleksowej oceny oferty Polskich Linii Lotniczych eksperci Skytrax przeanalizowali 22 rejsy na bogatej siatce

ENG

Founded in 1989, the British company Skytrax is a leading authority in global airline research, serving as a specialized advisor on quality for the aviation sector. Each year, it bestows prestigious distinctions for the World's Best Airlines and Airports, known as the SKYTRAX World Airline Rating (1–5 stars), based on a professional analysis of product standards and service quality.

NOW LOT

As part of a comprehensive evaluation of Polish Airlines' (PLL LOT) offerings, Skytrax experts analyzed 22 flights

**NAJLEPIEJ OCENIANE
PRZEZ EKSPERTÓW
SKYTRAX PRODUKTY
I USŁUGI PLL LOT
TOP-RATED LOT POLISH
AIRLINES PRODUCTS AND
SERVICES ACCORDING
TO SKYTRAX EXPERTS**

Gwiazdkowe oceny linii lotniczych Skytrax są uznawane za globalny punkt odniesienia standardów linii lotniczych.

Skytrax Airline Star Ratings stand as the global benchmark for airline standards.

połączeń narodowego przewoźnika. – PLL LOT wyraźnie podwyższyły jakość standardów, produktów i usług na pokładach samolotów oraz na Lotnisku Chopina. Wyniki audytu pokazują bardziej spójną i konkurencyjną ofertę zarówno podczas lotów długodystansowych, jak i krótkodystansowych – tłumaczy Edward Plaisted, Prezes Skytrax.

Kontrolerzy zwrócili szczególną uwagę m.in. na nowe wnętrza saloniku biznesowego Polonez na Lotnisku Chopina w Warszawie, ofertę posiłków LOT Business Class, nową elegancką zastawę szklaną marki Krosno, wysokiej jakości akcesoria pokładowe i kosmetyki Phenomé dostępne we wszystkich klasach, a także wyprzedzający w wielu dziedzinach inne linie lotnicze standard

across the national carrier's extensive route network. "PLL LOT has clearly raised the quality standards of products and services, both onboard the aircraft and at Chopin Airport. The audit results demonstrate a more consistent and competitive offer for both long-haul and short-haul flights," explains Edward Plaisted, CEO of Skytrax. Inspectors paid special attention to the new interiors of the Polonez business lounge at Warsaw Chopin Airport, the LOT Business Class meal offerings, the new elegant Krosno glassware, high-quality onboard amenities and Phenomé cosmetics available in all classes, as well as the product and service standards in LOT Premium Economy,

” Przyznanie czterech gwiazdek w rankingu Skytrax stawia PLL LOT na równi z wiodącymi europejskimi przewoźnikami.

Awarding four stars in the Skytrax ranking places LOT on par with leading European carriers.

produktów i obsługi w LOT Premium Economy. – Przyznanie czterech gwiazdek w rankingu Skytrax stawia LOT na równi z wiodącymi europejskimi przewoźnikami. Wraz z tytułem Najlepszej Linii Lotniczej w Europie Wschodniej wyróżnienia te stanowią potwierdzenie skuteczności w realizacji naszej strategii: stajemy się lepsi, a rozwój koncentrujemy na podnoszeniu jakości. To wspólny sukces całego zespołu PLL LOT, ale również wyraz troski o naszych pasażerów, których potrzeby są punktem wyjścia dla wdrażanych zmian. Dziękujemy także wszystkim naszym partnerom, w szczególności polskim firmom, z którymi wspólnie promujemy rodzimą jakość na całym świecie – podkreśla Izabela Leszczyńska, dyrektor Biura Rozwoju Produktu i Customer Experience w PLL LOT.

which surpass those of many other airlines in various areas. "Awarding four stars in the Skytrax ranking places LOT on par with leading European carriers. Along with the title of Best Airline in Eastern Europe, these distinctions confirm the effectiveness of our strategy: we are getting better, and we focus our development on improving quality. This is a shared success of the entire PLL LOT team, but also a reflection of our care for passengers, whose needs are the starting point for the changes we implement. We also thank all our partners, especially Polish companies, with whom we jointly promote native quality worldwide," emphasizes Izabela Leszczyńska, Director of Product Development and Customer Experience Department at LOT Polish Airlines.



Nowe wnętrza saloniku biznesowego Polonez na Lotnisku Chopina w Warszawie
New interiors of the Polonez business lounge at Chopin Airport in Warsaw



Oferta posiłków LOT Business Class
Meal offer in LOT Business Class



Nowa elegancka zastawa szklana marki Krosno
New elegant glassware designed by Krosno



Wysokiej jakości akcesoria pokładowe i kosmetyki Phenomé
High-quality on-board accessories and Phenomé cosmetics



Standard produktów i obsługi w LOT Premium Economy
The standard of products and service in LOT Premium Economy



LOT – Ambasador polskich marek i doświadczeń

LOT – The Ambassador of Polish
Brands and Experiences

Latając z PLL LOT, podróżujesz nie tylko z narodowym przewoźnikiem, ale także z esencją polskości – zamkniętą w smakach, zapachach, formach i detalach. Na pokładach naszych samolotów oraz w strefach lotniskowych prezentujemy to, co najlepsze w polskim rzemiośle, designie i kulturze gościnności. Wspierając polskich producentów, konsekwentnie sięgamy po rodzime marki – rozpoznawalne, sprawdzone, coraz częściej nagradzane także za granicą. Naszym pasażerom oferujemy bezpłatne przekąski i napoje od uznanych polskich dostawców. W klasie biznes podróz zyskuje nowy wymiar komfortu i jakości – dzięki starannie dobranym kosmetykom od Phenomé oraz selekcji polskich win z cenionych winnic Turnau, Czajkowski, Silesian i Lipowiec. Dopelnieniem są wysokiej jakości elementy użytkowe: szkło od Krosna, naczynia ceramiczne z manufaktury Bolesławiec, porcelana z Ćmielowa i Lubiany oraz sztuczne marki Gerlach. Polskie Linie Lotnicze LOT to nie tylko środek transportu – to przestrzeń, w której możesz doświadczać polskości z jej autentycznością, jakością i dumą z lokalnego dziedzictwa. W najbliższych wydaniach magazynu *Kaleidoscope* zaprezentujemy Państwu polskie marki, które towarzyszą naszym pasażerom w podróży na pokładach PLL LOT.

Flying with LOT Polish Airlines means embarking on a journey that encapsulates the essence of Polish identity, captured in distinctive flavours, scents, forms, and details. Onboard our aircraft and in airport areas, we showcase the pinnacle of Polish craftsmanship, design, and the culture of hospitality. By supporting Polish producers, we consistently choose domestic brands that are recognizable, reliable, and increasingly awarded abroad. We offer our passengers complimentary snacks and beverages from well-known Polish suppliers. In Business Class, the journey reaches a new level of comfort and quality thanks to carefully selected cosmetics from Phenomé and a curated selection of Polish wines from respected vineyards – Turnau, Czajkowski, Silesian and Lipowiec. This experience is further elevated by high-quality utility items such as glassware from Krosno, porcelain from Bolesławiec, Ćmielów, and Lubiana, and cutlery from the Gerlach brand. LOT Polish Airlines is not just a means of transport; it is a space where you can experience Polishness in its authenticity, quality, and pride in local heritage. In upcoming issues of *Kaleidoscope*, we will present the Polish brands that accompany our passengers on their journeys with LOT Polish Airlines.



PIEKARNIA PUTKA – RODZINNA TRADYCJA I SMAK NAJWYŻSZEJ JAKOŚCI

PUTKA BAKERY: A LEGACY OF FAMILY
TRADITION AND EXCEPTIONAL TASTE

Putka to rodzinna piekarnia z wielopokoleniową historią, w której od ponad stu lat wypieka się pieczywo według sprawdzonych receptur, z dbałością o każdy detal.

Znana z rzemieślniczego podejścia i naturalnych składników, niezmiennie łączy tradycję z nowoczesnością.

To właśnie stamtąd pochodzą nasze drożdżówki – słodkie i wytrawne, wypiekane na bazie polskich, sezonowych owoców. Skład? Krótki, prosty i bez konserwantów.

W odpowiedzi na zmieniające się potrzeby podróżnych, w ofercie znajdują się także propozycje bezglutenowe – równie dopracowane i pełne smaku.

Putka is a family-run bakery with a multi-generational history, baking bread for more than a hundred years.

They use time-tested recipes and pay meticulous attention to every detail, consistently blending tradition with modernity. This artisanal approach, coupled with natural ingredients, is evident in their sweet and savoury yeast buns, which are baked with seasonal Polish fruits. Ingredients? Short, simple, and preservative-free.

In response to the evolving needs of travelers, Putka also offers carefully crafted and flavourful gluten-free options.

więcej | more: putka.pl





Zbliżeniowo BLIKIEM. Bo liczy się chwila

Nie mam pani, jak wydać. Gdzie ja podziałam swoją kartę kredytową? Gdzie jest mój portfel? Znów nie mogę znaleźć drobnych. A może nie chcę podawać danych swojej karty w sieci? Jeśli te dylematy nie są ci obce, pora na zmianę myślenia i... płacenia.

ZBLIŻENIOWO, CZYLI ŁATWO I SZYBKO NA CAŁYM ŚWIECIE

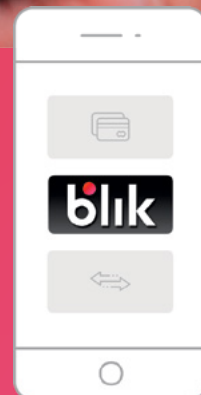
Telefon masz przecież zawsze przy sobie, a skoro go masz, możesz też nim, czyli zbliżeniowo BLIKIEM szybko, bezpiecznie i bez zbędnych kombinacji zapłacić w sklepie stacjonarnym lub online.

Wszystkich płatności zbliżeniowych BLIKIEM dokonasz zarówno w Polsce jak i za granicą. Polscy turyści już w 161 krajach mogą zapłacić

zbliżeniowo BLIKIEM. Ostatnio do grona krajów, w których działa BLIK, dołączyły: Etiopia, Mongolia oraz Salvador.

CZY TO JEST BEZPIECZNE? TAK!

Każda transakcja BLIKIEM zbliżeniowo jest zatwierdzana w Twojej aplikacji mobilnej, dlatego nic nie dzieje się bez Twojej zgody. Płacisz zbliżeniowo BLIKIEM – bez podpinania karty, bez kodu BLIK, szybko i bezpiecznie. Pamiętaj, że blokada ekranu i NFC są niezbędne, by móc płacić tym sposobem. Płatności zbliżeniowej za granicą możesz dokonać na wszystkich terminalach obsługujących płatności Mastercard. Usługa oferowana jest przez 6 banków: Alior Bank, PKO Bank Polski, Santander, Millennium, ING oraz mBank.



Bezpieczeństwo



Szybkość



Wygoda



ZAKŁADY PRZEMYSŁU CUKIERNICZEGO SKAWA S.A. SKAWA CONFECTIONERY PLANT

Polska firma z ponad 110-letnią tradycją, specjalizująca się w produkcji słodyczy – w tym wafli, pierników, herbatników i draży – tworzonych z naturalnych surowców. Jej produkty, wyróżnione prestiżowym godłem The Best in Poland, trafiają zarówno do krajowych sieci handlowych, jak i na rynki zagraniczne, m.in. do Europy, krajów arabskich, Kanady i USA. Dla PLL LOT SKAWA stworzyła wyjątkowy wafelek, dostępny wyłącznie na pokładach – symbol polskiego rzemiosła cukierniczego łączącego tradycję i nowoczesność. A Polish company with over 110 years of established tradition, specializing in the production of sweets – including wafers, gingerbread, biscuits, and dragees – made from natural raw ingredients. Its products, duly honoured with the prestigious "The Best in Poland" emblem, are distributed both through domestic retail networks and internationally, reaching markets in Europe, the Arab world, Canada, and the USA. For LOT Polish Airlines, Skawa created an exclusive wafer available only on board – a symbol of Polish confectionery craftsmanship that blends tradition with modernity

więcej | more: skawa.com.pl



”

**Początki produkcji
cukierniczej
w Wadowicach
i dzisiejszych
zakładów Skawa
sięgają 1909 r.**

The beginnings of confectionery production in Wadowice and today's Skawa factories date back to 1909.



KROSNO GLASS S.A.

Od ponad stu lat marka Krosno tworzy szkło, które łączy funkcjonalność z wyjątkowym designem. Z miłości do rzemiosła i estetyki stała się jednym z największych producentów szkła użytkowego w Polsce i Europie. Jej wyroby – od kieliszków i szklanek po szkło dekoracyjne i prezentowe – trafiają do domów w niemal 70 krajach świata. Na pokładach PLL LOT szkło Krosno towarzyszy pasażerom w klasach Biznes i Premium Economy – specjalnie zaprojektowane kieliszki i szklanki łączą elegancję z trwałością i funkcjonalnością. Sekret sukcesu Krosno Glass tkwi w ludziach. To doświadczeni hutnicy, artyści i projektanci nadają każdemu produktowi niepowtarzalny charakter. Choć huta śmiało korzysta z nowoczesnych technologii, wciąż pielęgnuje tradycję ręcznego formowania szkła, wierząc, że prawdziwe piękno rodzi się z pasji, precyzji i ludzkiego dotyku.

więcej | more: krosno.com

For over a hundred years, the Krosno brand has been creating glassware that combines functionality with exceptional design. Born out of a love for craftsmanship and aesthetics, it has become one of the largest producers of utility glass in Poland and Europe. Its products – from wine glasses and tumblers to decorative and giftware – make their way into homes in nearly 70 countries around the world. On board LOT Polish Airlines, Krosno glass accompanies passengers in Business and Premium Economy Class – featuring specially designed glasses and tumblers that combine elegance with durability and functionality. The secret to Krosno Glass's success lies in its people. It is the experienced glassmakers, artists, and designers who give each product its unique character. While the glassworks boldly embrace modern technologies, they continue to nurture the tradition of hand-forming glass, believing that true beauty is born of passion, precision, and the human touch.

Rekordowe 20 mln zł dla straży pożarnych

Strażacy – to im ufamy najbardziej. Są pierwsi na miejscu, gdy zagrożone jest ludzkie życie i pierwsi stają twarzą w twarz z zagrożeniem. Stają na pierwszej linii walki z pożarami, powodzią i wszelkimi klęskami żywiołowymi. Dzięki nim czujemy się bezpiecznie i do nich zwracamy się o pomoc.

Dla ORLEN strażacy to także partnerzy w dbaniu o społeczności lokalne i partnerzy w dbaniu o bezpieczeństwo. Dlatego ORLEN i Fundacja ORLEN od ponad dwóch dekad wspierają strażaków w ich pracy, a w tym roku Fundacja **podwoiła wartość programu grantowego i przeznaczyła rekordowe 20 mln zł dla ochotniczych i państwowych jednostek straży pożarnej.**

Dzięki grantom z programu „ORLEN na straży” jednostki straży pożarnej kupią nowoczesny sprzęt - od dronów z termowizją po nowoczesne defibrylatory i pojazdy - który przyspieszy i ułatwi akcje ratownicze. Równie ważne jak sprzęt są działania edukacyjne, dlatego ORLEN finansuje również szkolenia, kursy i warsztaty psychologiczne.

Lista jednostek, które dostaną grant zostanie ogłoszona do 8 września. Strażacy mogą liczyć na dofinansowanie w maksymalnej wysokości 150 tysięcy złotych.

Wszystkim Strażakom dziękujemy za ich pracę i służbę!
To dla nas zaszczyt.

A record PLN 20 million for fire brigades

Firefighters – they are the ones we trust the most. They are the first on the scene when human life is at risk and the first to face the threat. They stand on the front line of the fight against fires, floods and all natural disasters. Thanks to them, we feel safe and turn to them for help.

For ORLEN, firefighters are also partners in caring for local communities and partners in caring for safety. That is why ORLEN and the ORLEN Foundation have been supporting firefighters in their work for over two decades, and this year the Foundation **doubled the value of the grant program and allocated a record PLN 20 million for voluntary and state fire brigades.**

Thanks to grants from the “ORLEN on Guard” program, fire brigades will buy modern equipment - from drones with thermal imaging to modern defibrillators and vehicles - which will speed up and facilitate rescue operations. Educational activities are just as important as equipment, which is why ORLEN also finances training, courses and psychological workshops.

The list of units that will receive the grant will be announced by September 8. Firefighters can count on funding of up to PLN 150,000.

We would like to thank all Firefighters for their work and service! It is an honour for us.





Pozostałości starożytnej twierdzy Narikala górują nad czerwonymi dachami tbiliskiej starówki.
The remains of the ancient Narikala fortress tower over the red roofs of Tbilisi's Old Town.

Za przyjaźń!

To Friendship

Biesiadny klimat kolorowego, acz naznaczonego burzliwą historią Tbilisi oczaruje najwybredniejszych.

The convivial atmosphere of colorful Tbilisi, though marked by a turbulent history, will charm even the most demanding guests.

tekst / by **AGNIESZKA MICHALAK**







PL

Najpierw zobaczyłam kolorowy mural, który przedstawiał długi stół uginający się od wina, serów, ryb i owoców. Nad nim namalowano kilku mężczyzn z krzaczastymi wąsami i bujnymi brodami. Każdy roześmiany trzymał w ręku kielich, jakby wznosił toast i krzyczał: *gaumardžos!*, czyli „na zdrowie!”. Potem dostrzegłam, że częścią muralu są żeliwne drzwi prowadzące do restauracji. Były tak ciężkie, że ledwo zdołałam je pchnąć, ale gra była warta świeczki, bo to, co mnie czekało w środku Shavi Lomi (po gruzińsku „czarny lew”), było kwintesencją nie tylko Tbilisi, ale i całej Gruzji.

ŻEBY UCZCIĆ ŻYCIE

Za drzwiami wita mnie spory dziedziniec, na którym zaaranżowano restaurację. Pośrodku pokaźne drzewo obwieszone światłkami, a pod nim kilka stołów i całe mnóstwo biesiadników. Jedni dzielą się chaczapuri, inni częstują faszerowanym bakłażanem w sosie orzechowym badridżani i duszonym w czosnku kurczakiem shkmeruli, polewając gruzińskie saperavi. W powietrzu unosi się korzenno-kwiatowy

ENG

First, I saw a colourful mural depicting a long table laden with wine, cheeses, fish, and fruit. Above it were several men painted with bushy moustaches and lush beards. Each of them, smiling broadly, held a goblet, as if raising a toast, and shouted “gaumarjos!”, meaning “cheers!” Then I noticed that part of the mural was painted over cast-iron doors that led into a restaurant. They were so heavy that I could barely push them open - but it was well worth the effort, because what awaited me inside Shavi Lomi (which means “black lion” in Georgian) was the very essence of not only Tbilisi but all of Georgia.

CELEBRATING LIFE

Behind the door, I stepped into a spacious courtyard arranged as a restaurant. In the middle stood a large tree strung with fairy lights, and beneath it, several tables crowded with guests. Some were sharing khachapuri, others badrijani (eggplant stuffed with walnut sauce) and shkmeruli (chicken stewed in garlic), all washed down with Georgian saperavi wine. A spicy, floral saffron aroma mixed with the bouquet of wine, the fragrance of pome-



Wina w Gruzji robi się od 8 tys. lat – to jedyny kraj na świecie z tak długą i przecież wciąż żywą tradycją w niemal każdej tutejszej rodzinie.

Wine has been made here for 8,000 years – this is the only country in the world with such a long and still-living tradition, practised in nearly every Georgian household.

aromat szafranu połączony z zapachem wina, granatu i tytoniu. Co chwilę przy którymś ze stołów ktoś wstaje i przemawia, podczas gdy reszta słucha z uwagą. Przypominają mi się słowa Ryszarda Kapuścińskiego, który pisał w jednym z reportaży: *Gruzini gardzi pijaństwem, nie znosi picia na ilość. Stół jest tylko pretekstem, smakowitym i winem zakrapianym, ale właśnie pretekstem. Okazją, żeby uczcić życie.* A ja patrzę na tych wszystkich ludzi teraz i wiem, co miał na myśli. – Agnes! Dołącz do naszej supry! – woła David, dobry gruziński znajomy, i natychmiast przedstawia siedzących za stołem troje swoich przyjaciół: dwie ciotki i sąsiada. Przy okazji z dumą obwieszcza, że dzisiejszego wieczoru jest mistrzem ceremonii, czyli tamadą, który właśnie wznosi pierwszy toast za ciocię Lucję. Słuchamy kilkuminutowej soczystej opowieści o tym, jak to na ciotkę zawsze można liczyć, że jej wypiekany w tradycyjnym piecu chleb nazuki z cynamonem, goździkami, miodem i rodzynkami można jeść bez umiaru, a gliniane amfory w jej ogrodzie są magiczne, bo dojrzewa w nich najlepsze wino w całej Gruzji. W przemowie widzę

1. Znana z klasycystycznej XIX-wiecznej architektury aleja Davida Aghmashenebeli.

David Aghmashenebeli Avenue, known for its 19th-century Neoclassical architecture.

2 i 3. Zabytkowe łaźnie (powstały 1,5 tys. lat temu) z basenami z gorącą wodą bogatą w siarkę – do dziś mieszkańcy (i turyści) chętnie z nich korzystają. A znajdziecie je w dzielnicy Abanotubani.

The historic baths (built 1,500 years ago) with pools of hot sulfur-rich water are still gladly used today by locals (and tourists). You can find them in the Abanotubani district.

4. Gruzja słynie także z tradycyjnych ludowych tańców. Jedne z bardziej znanych to perkhuli i khorumi.

Georgia is also famous for its traditional folk dances. One of the better-known ones is Perkhuli and Khorumi.

granate, and a whiff of tobacco, all lingered in the air. Every so often, someone at one of the tables would stand up and raise a toast, while the others listened attentively. This reminded me of the words of Ryszard Kapuściński, who once wrote in a reportage, “A Georgian despises drunkenness, cannot stand drinking for the sake of quantity. The table is just a pretext - delicious and wine-drenched - but a pretext nonetheless. A reason to celebrate life.” And now, as I looked at all these people, I understood exactly what he meant. “Agnes! Join our supra!” – David, a good Georgian friend of mine, calls out to me, immediately introducing the three people sitting at the table: two aunts and a neighbour. At the same time, he proudly announces that he is the tamada (MC) for the evening, and is now raising the first toast to Aunt Lucia. We listen to a juicy story about how Aunt Lucia was someone you could always count on, how her nazuki bread – baked in a traditional oven with cinnamon, cloves, honey, and raisins – could be eaten endlessly, and how the clay amphorae in her garden were magical, as they held



zgrabny zabieg, bowiem kelner przynosi nam do spróbowania tradycyjne, znakomite fermentowane tutejsze wina pomarańczowe, a David ma szansę popisać się wiedzą i pochwalić swoim krajem.

Tłumaczy, że wina robi się tu od 8 tys. lat – to jedyny kraj na świecie z tak długą i przecież wciąż żywą w niemal każdej gruzińskiej rodzinie tradycją. Co się za nią kryje? – Gneciemy winogrona w całości, nie oddzielamy od owoców ani szypulek, ani skórek. Potem bosymi stopami ugniatamy je w specjalnych naczyniach i tak uzyskany sok wlewamy do glinianych amfor, czyli kwewri – David z wypiekami na twarzy dalej ciągnie: – Naczynia następnie zakopywane są w ziemi, gdzie spędzają ok. 6 miesięcy.

STEMPLE HISTORII

Gruzini budują swoją tożsamość wokół wina, ale też kuchni i historii. A tej ostatniej najlepiej uczyć się, spacerując po mieście i odkrywając kolejne stemple dawnych dominacji. Tbilisi, podobnie jak cały region, na przestrzeni wieków przechodziło z rąk do rąk, było własnością perską, arabską, turecką i rosyjską, by w 1991 r. wreszcie odzyskać niepodległość. Jest malowniczo położone w dolinie rzeki Kury i otoczone szczytami Kaukazu Małego. Wędrówkę można zacząć od biegnącej równoległe do rzeki najbardziej reprezentacyjnej alei Szoty Rustawelego – to najważniejszy poeta gruziński doby średniowiecza, autor epopei narodowej *Rycerz w tygrysiej skórze*. Wcześniej radzę zaopatrzyć się

1. Tradycyjny gruziński chleb puri wypieka się w specjalnych glinianych piecach.

Traditional Georgian puri bread is baked in special clay ovens.

2. Klimatyczna restauracja Shavi Lomi serwuje prawdziwą gruzińską kuchnię. Mają też bogatą kartę win.

The atmospheric restaurant Shavi Lomi serves authentic Georgian cuisine. They also have an extensive wine list.

3. Położony na wzgórzu św. Eliasza sobór Trójcy Świętej to największa budowla sakralna Gruzji.

Located on St. Elias Hill, the Holy Trinity Cathedral is the largest religious building in Georgia.

the best wine in all of Georgia. I can tell this speech is cleverly timed, because just then the waiter brings us some traditional, excellent local orange wines to taste, giving David the perfect opportunity to show off his knowledge and his homeland.

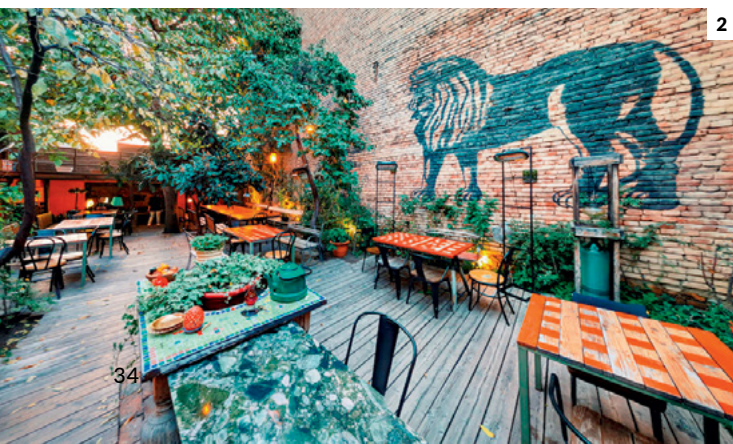
He explains that wine has been made here for 8,000 years – this is the only country in the world with such a long and still-living tradition, practised in nearly every Georgian household. What's behind it? "We crush the grapes whole, without removing the stems or skins. Then, we stomp them with our bare feet in special vessels, and the juice is poured into clay amphorae, called kvevris", David continues enthusiastically, his face glowing. "The vessels are then buried in the ground, where they stay for about six months."

STAMPS OF HISTORY

Georgians build their identity around wine, as well as their cuisine and history. And the best way to learn about the latter is by walking through the city and discovering the many imprints left by past dominations. Tbilisi, like the entire region, has changed hands many times over the centuries - it had been under Persian, Arab, Turkish, and Russian rule before finally becoming independent in 1991. The city is picturesquely located in the Kura River valley, surrounded by the peaks of the Lesser Caucasus. A good place to start exploring is the city's most impressive thoroughfare, Rustaveli Avenue, which



1



2



3



MOOD SCENT BAR

KRAKÓW

KROWODERSKA 41/1

NAJWIĘKSZA PERFUMERIA NISZOWA W POLSCE
Kraków • Warszawa • Poznań • Wrocław • Łódź • Katowice
www.moodscentbar.com



w wyciskany sok z granatu i malin bordżomi – znakomicie orzeźwi np. po długiej biesiadzie poprzedniego dnia. Przy alei znajdziemy monumentalne budynki z czasów sowieckich: Parlamentu (16 przylegających do niego kolumn miało symbolizować 16 republik radzieckich), Teatru Opery i Baletu i Muzeum Narodowego, gdzie zobaczycie dzban na wino z VI w. p.n.e., oraz Narodowej Galerii Sztuki. Tu warto nieco zboczyć w stronę Kury, do tzw. Suchego Mostu, gdzie codzienne na pchlim targu kupicie ręcznie robioną biżuterię, skórzane czapki, ale też stare sowieckie radia, winyle, dywany czy ceramikę. I tak dojdziemy do placu Wolności, który pamięta dziesiątki demonstracji w imię niepodległości Gruzji.

Jeśli zadrzemy głowę, dostrzeżmy stąd górujący nad miastem 20-metrowy posąg Matki Gruzji. W prawej dłoni kobieta trzyma miecz, a w lewej czarę na wino, jakby witała przyjaciół. Statuę zbudowano w 1958 r. z okazji jubileuszu 1500-lecia Tbilisi i stoi w najstarszej, zachodniej części miasta, na szczycie grzbietu górskiego Sololaki. Można tu wjechać kolejką gondolową, ja jednak wolę pójść tam piechotą. Ale najpierw powróćmy się w orientalnej dzielnicy Abanotubani, między kopułami siarkowych łaźni, które powstały 1,5 tys. lat temu. Świetnie działają do dziś – Gruzini (i turyści) uwielbiają się tu całymi dniami kokosić. Zresztą jest z nimi związana legenda o powstaniu miasta. Otóż w V w., podczas polowania na terenach dzisiejszego Tbilisi, sokół ówczesnego króla Gruzji Wachtanga Gorgasali schwytał bażanta.

150-metrowy futurystyczny most Pokoju nad rzeką Kurą to symbol nowoczesnych zmian w mieście.

The 150-meter futuristic Bridge of Peace over the Kura River is a symbol of modern changes in the city.

runs parallel to the river. It's named after Shota Rustaveli, the most important Georgian poet of the medieval era and author of the national epic *The Knight in the Panther's Skin*. Before setting off, it's advisable to grab a Borjomi (eponymous mineral water from Borjomi) with freshly squeezed pomegranate and raspberry juice – it's wonderfully refreshing, especially after a long feast the night before. Along the avenue, you'll find monumental Soviet-era buildings: the Parliament (its 16 columns were meant to symbolize the 16 Soviet republics), the Opera and Ballet Theatre, and the National Museum, where you can see a wine jug from the 6th century BCE, as well as the National Gallery of Art. From there, it's worth taking a small detour toward the Kura River and the Dry Bridge, where a daily flea market offers handmade jewellery, leather hats, old Soviet radios, vinyl records, carpets, and ceramics. This route leads to Freedom Square, which has witnessed dozens of demonstrations in the name of Georgia's independence.

If you look up, you'll spot the 20-metre of Mother Georgia towering over the city. In her right hand, she holds a sword, and in her left, a bowl of wine – presumably to welcome friends. The statue was built in 1958 to celebrate the 1500th anniversary of Tbilisi and stands atop the Sololaki mountain ridge in the oldest, western part of the city. You can take a gondola lift up there, but I prefer to walk. First, though, I would like to wander through the oriental Abanotubani district, among the domes of the sulphur baths that have been oper-

Szczecinek to urocze miasto z charakterem, stawiające na aktywny wypoczynek, turystykę i kulturę. Jest malowniczo położone wśród lasów, jezior i morenowych wzgórz, na pograniczu trzech historycznych krain: Pomorza Zachodniego, Pomorza Gdańskiego i Wielkopolski.

Rozciągające się w sercu miasta jezioro Trzesiecko sprawia, że Szczecinek to wymarzone miejsce dla fanów sportów wodnych. Perłą turystyczną regionu jest wyciąg do nart wodnych. To jeden z najdłuższych tego typu obiektów na świecie. Dzięki systemowi wyciągów linowych, które zastępują motorówki, można poczuć dreszcz emocji, unosząc się na fali wody. Długość wyciągu to 1100 m, a jednocześnie może na nim przebywać 11 osób. Maksymalna prędkość do osiągnięcia to aż 60 km/h.

Plaża miejska to miejsce chętnie odwiedzane przez turystów i mieszkańców miasta. Kompleks składa się z częściowo zadaszonych pomostów, które tworzą basen wewnętrzny oraz kąpielisko. Jest tutaj również duża przestrzeń do plażowania z piaskiem przywiezionym z Bałtyku. W okresie wakacyjnym na terenie obiektu otwarty jest punkt gastronomiczny, a plaża strzeżona jest przez ratowników wodnych. Przy plaży znajduje się również wypożyczalnia sprzętu wodnego.

Mysia Wyspa to klimatyczne i wyjątkowe miejsce, które znajduje się po drugiej stronie jeziora Trzesiecko. Wyspa została połączona ze stałym lądem groblą. Do jej pomostów, podobnie jak w latach 30. ub. w., przybijają spacerowe statki miejskie. Na Mysią Wyspę można też wybrać się rowerem, jadąc trasą „Wokół jeziora Trzesiecko”. Na miejscu znajdują się m.in. punkt gastronomiczny, strzeżona plaża czy boisko do gry w siatkówkę.

Szczecinecka Biała Flota, to tramwaj wodny „Bayern” i statek spacerowy „Księżna Jadwiga”. Można nimi popłynąć w rejs po najbardziej malowniczych zakątkach jeziora Trzesiecko. Oprócz rejsów według stałego rozkładu, jednostki białej floty są często wykorzystywane do organizacji wycieczek oraz imprez okolicznościowych.



SZCZECINEK - ODKRYJ WIĘCEJ SZCZECINEK - DISCOVER MORE

Szczecinek is a charming town with a distinctive character, focusing on active recreation, tourism, and culture. It is nestled pictorially among forests, lakes, and moraine hills, at the crossroads of three historic regions: Western Pomerania, Gdańsk Pomerania, and Greater Poland.

Lake Trzesiecko, stretching in the heart of the town, makes Szczecinek a dream destination for water sports enthusiasts. A regional tourist gem is the water ski lift. It is one of the longest facilities of its kind in the world. Thanks to a system of cable lifts that replace motorboats, you can feel the thrill while gliding on the water's surface. Boasting a length of 1,100 meters, it can accommodate 11 people at once, reaching a maximum speed of up to 60 km/h.

The city beach is a popular spot for both tourists and residents. The complex includes partially covered piers that create an inner pool and a bathing area. There is also a large sandy area brought in from the Baltic Sea,

perfect for sunbathing. During the summer season, a food service point is open on-site, and the beach is guarded by lifeguards. A water sports equipment rental is also located near the beach.

Mysia Island is an atmospheric and unique place located on the other side of Lake Trzesiecko. The island is connected to the mainland by a causeway. Similar to the 1930s, city sightseeing boats dock at its piers. You can also reach Mysia Island by bike, following the "Around Trzesiecko Lake" route. On-site, visitors will find amenities including a food service point, a guarded beach, and a volleyball court.

The Szczecinek White Fleet consists of the water tram "Bayern" and the sightseeing ship "Princess Jadwiga." You can take a cruise with them to the most picturesque spots on Lake Trzesiecko. Besides cruises following a fixed schedule, the White Fleet vessels are often commissioned for organizing tours and special events.



Więcej informacji: More info on:
wyciag.szczecinek.pl | km.szczecinek.pl



Ptaszyska wpadły jednak do gorącego źródła – które dzięki temu zostały odkryte. Król przyjrzał się urodziwym stokom pokrytym lasami oraz żyznej dolinie rzeki. Nakazał wybudować tu miasto, które ochrzcił nazwą Tbilisi (*tbili* to po gruzińsku „ciepły”) i przeniósł tu swój pałac z oddalonej o 20 km Mcchety. Legenda legendą, a archeolodzy dowodzą, że pierwsze ślady osadnictwa na tych terenach sięgają już epoki miedzi (IV i III w. p.n.e.).

CZAS KOTÓW, CZAS PSÓW

Zostawiam legendy i przechodzę obwieszonym kłódkami mostem miłości. Idąc dalej wzdłuż wąwozu, docieram pod wodospad Leghvtakhevi, w którym niegdyś mieszkańcy robili pranie i chłodzili się po wyjściu z łaźni. Stamtąd kręte schody prowadzą do Matki i twierdzy Narikala z IV w.

Z tarasu u jej podnóża można rzucić okiem na miasto i schodząc najstarszą częścią, zatopić się w gąszczu uliczek i kamienic liczących nawet sto lat. Niektóre z nich są tak starannie odnowione, że przypominają dzieła sztuki. Przy okazji chętni mogą poprzytulać ospałe koty, pogłaskać wszędobylskie psy – ich czas zaczyna się mniej więcej w południe, kiedy kociska idą spać. Ja lubię za to pozaglądać do podwórek z suszącym się praniem i kwiatami w donicach, powchodzić do klatek schodowych i porobić zdjęcia kolorowym witrażom czy popodglądać mieszkańców, którzy prześiadują w tutejszych knajpach. Uroczym jest zwłaszcza wieczorami, kiedy biesiadnicy śpiewają i toastują. Ich spotkania nie mają nic wspólnego z popijawami czy tanią wyzerką. Tu chodzi o coś więcej, o wspólny czas, rozmowy. Zaproszenie na taką biesiadę to zaszczyt i gwarancja dobrej zabawy, podczas której nikt nikogo nie udaje. Dlatego tak lubię wracać do Gruzji. ■

Chinkali, czyli kołduny z mięsem, pchali – kuleczki z siekanych warzyw i zmielonych orzechów, czy lobio, czyli gulasz z fasoli – to tylko niektóre z tradycyjnych dań kuchni gruzińskiej, których należy spróbować.

Khinkali, or meat dumplings; pkhali – balls of chopped vegetables and ground nuts; and lobio, a bean stew – are just some of the traditional Georgian dishes you should try.

ating for 1,500 years. They still work wonderfully – Georgians (and tourists) love to spend hours soaking in them. These baths are also tied to the legend of how the city was founded. In the 5th century, during a hunting trip in what is now Tbilisi, the falcon of King Vakhtang Gorgasali of Georgia caught a pheasant. However, the birds fell into a hot spring, which thus came to be discovered. The king, impressed by the beautiful forested slopes and the fertile river valley, ordered the construction of a city here. He named it Tbilisi (from *tbili*, meaning "warm" in Georgian) and moved his palace from Mtskheta, 20 kilometres away. Legend aside, archaeologists have found evidence that the first settlements in this area date back to the Copper Age, i.e. the 4th and 3rd centuries BCE.

TIME OF CATS, TIME OF DOGS

I leave the legends behind and cross the Love Bridge, covered in padlocks. Continuing along the gorge, I reach the Leghvtakhevi Waterfall, where locals once did their laundry and cooled off after a visit to the baths. From there, winding stairs lead up to the Mother of Georgia statue and the Narikala Fortress, dating back to the 4th century. From the terrace at the foot of the statue, you can catch a glimpse of the city. The way down takes you through the oldest part of Tbilisi. You'll find yourself lost in a maze of narrow streets and century-old tenement houses. Some are so carefully restored as to look like works of art. Along the way, those inclined can cuddle sleepy cats or pet the ever-present dogs – their time begins around noon, when the cats go off to nap. As for me, I enjoy peeking into courtyards with laundry drying and flowers in pots, stepping into stairwells to photograph colourful stained-glass windows, or quietly watching locals relaxing in nearby cafés. It's especially charming in the evenings, when people gather to sing and raise toasts. These gatherings have nothing to do with cheap drinking or overeating. It's about something deeper – shared time, conversations. Being invited to such a feast is an honour and a promise of a good time, where no one pretends to be someone else. That's why I love coming back to Georgia. ■

Połączenia

Connections

WAW

→

TBS

WARSZAWA

TBILISI

Sprawdź

Check

LOT.COM

LOT

www.lot.com

motorola edge 60 PRO

Jak zmienia się świat, gdy sztuczna inteligencja trafia do Twojej kieszeni? Motorola już to wie.

Poznaj **moto ai** - Twojego codziennego asystenta w smartfonie. Nowa era funkcji opartych na sztucznej inteligencji już tu jest! Twórz, zapamiętuj, organizuj i baw się jak nigdy dotąd.



POZNAJ INTELIGENTNE FUNKCJE MOTO AI:



FUNKCJA „CO NOWEGO?”

Prezentuje przejrzyste podsumowanie najważniejszych powiadomień.



FUNKCJA „UWAGA”

moto ai przygotowuje notatki, podsumowania i transkrypcje w czasie rzeczywistym. Wystarczy wpisać lub nacisnąć „Uwaga” na pasku wyszukiwania, aby automatycznie rozpocząć nagrywanie.



FUNKCJA „ZAPAMIĘTAJ TO”

Oznacza zapisane zrzuty ekranu, zdjęcia i notatki oraz ułatwia odnalezienie potrzebnych plików.



FUNKCJA „UTWÓRZ OBRAZ”

Zamienia słowa w kreatywne obrazy oraz tworzy spersonalizowane tapety na bazie zdjęć.



STWÓRZ OBRAZ
I NAKLEJKĘ



WYGENERUJ
AVATAR



ZAMIEŃ SZKIC
W OBRAZ

APARTAMENTY
GUTENBERGA
WARSZAWA

UNIKATOWA KOLEKCJA PRZEŻYĆ
A UNIQUE COLLECTION OF EXPERIENCES



W NOWYM BIZNESOWYM CENTRUM WARSZAWY, NA TERENIE SUPERKWARTAŁU TOWAROWA22,
RODZI SIĘ MIEJSCE, KTÓRE JEST MANIFESTACJĄ WIELKOMIEJSKIEGO STYLU ŻYCIA.

*IN THE NEW BUSINESS CENTRE OF WARSAW, IN THE SUPER-QUARTER OF TOWAROWA22,
A PLACE IS BEING BORN, WHICH IS A MANIFESTATION OF THE METROPOLITAN LIFESTYLE.*



NOWA IKONA

Apartamenty Gutenbergga to inwestycja zaprojektowana dla tych, którzy cenią sztukę, historię i ponadczasowe piękno. To opowieść o miejscu, w którym historia druku i słowa pisanego odżywa w nowej, luksusowej odsłonie. Każdy detal architektoniczny jest subtelnym hołdem dla dziedzictwa Domu Słowa Polskiego, legendarnych zakładów poligraficznych, które przez dekady działały na tym terenie. Projekt renomowanej pracowni JEMS Architekci z pietyzmem odnosi się do modernistycznej bryły dawnej drukarni, tworząc architekturę ponadczasową.

THE NEW ICON

Gutenberg Apartments is a development designed for those who appreciate art, history and timeless beauty. It is the story of a place where the history of printing and the written word is revived in a new, luxurious setting. Every architectural detail is a subtle tribute to the heritage of the Polish Word House, the legendary printing works that operated on the site for decades. The design by the renowned JEMS Architekci studio reverently references the modernist body of the former printing house, creating an architecture that is timeless.

SZTUKA I LITERATURA NA WYCIĄGNIĘCIE RĘKI

Do Apartamentów Gutenbergga wchodzi się wprost z parku, który powstaje na terenie Towarowej22 - wspólnego projektu Afi, Archicom i Echo Investment. Reprezentacyjny hol główny wita mieszkańców ekspozycją „The Alphabet Soup” - ikonicznej pracy Andy’ego Warhola, wprowadzając w artystyczny klimat inwestycji. Król pop-artu, który uczynił z druku pełnoprawne medium artystyczne, staje się tu drugim po Gutenbergu patronem inwestycji. Na parterze zaprojektowano także elegancki salon literacki stworzony we współpracy z marką MontBlanc. To przeszklone pomieszczenie z widokiem na park jest rodzajem prywatnej biblioteki, z książkami wydanymi niegdyś w drukarni Domu Słowa Polskiego a także kolekcją autografów znanych pisarzy. Wygodne fotele i biurka, wyposażone w ekskluzywne akcesoria MontBlanc, zachęcają do tworzenia, czytania i kontemplacji. To miejsce, gdzie elitarnie dziedzictwo spotyka się z intelektualną przyjemnością.



ART AND LITERATURE AT YOUR FINGERTIPS

You enter Gutenberg Apartments directly from the park that is being developed on Towarowa22 - a joint project by Afi, Archicom and Echo Investment. The representative main hall welcomes residents with a display of "The Alphabet Soup" - an iconic work by Andy Warhol, introducing the artistic atmosphere of the development. The king of pop-art, who made printing a fully-fledged artistic medium, became the second patron of the development after Gutenberg. The ground floor has been designed as an elegant literary lounge created in collaboration with the brand MontBlanc. This glazed room overlooking the park is a private library, with books once published in the printing house of the Polish Word House and also a collection of autographs of famous writers. Comfortable armchairs and desks, furnished with exclusive Mont-Blanc accessories, encourage creation, reading and contemplation. It is a place where elite heritage meets intellectual pleasure.



JEDYNY TAKI BASEN W POLSCE

Prawdziwą perłą inwestycji jest kryty basen inspirowany rzymskimi łaźniami. Centralnie położony, otoczony kolumnadą i skąpany w świetle wpadającym przez wielki świetlik, tworzy przestrzeń harmonii i elegancji. Poza basenem i salonem literackim mieszkańcy będą mogli skorzystać również z innych udogodnień, takich jak: kameralna sala kinowa, nowoczesna mediateka i profesjonalny business lounge Samsunga, a także ekskluzywny bar Royal Salut oraz strefa melomana z płytami, których okładki zaprojektował Andy Warhol.

THE ONLY SWIMMING POOL OF ITS KIND IN POLAND

The real jewel of the development is the indoor swimming pool inspired by Roman baths. Centrally located, surrounded by a colonnade and bathed in light coming through a large skylight, it creates a space of harmony and elegance. In addition to the pool and the literary lounge, residents will also be able to enjoy other amenities such as an intimate cinema room and Samsung's professional business lounge, as well as the exclusive Royal Salut bar and a music lover's zone with records whose covers were designed by Andy Warhol.



ŻYCIE W HARMONII Z MIASTEM

Apartamenty Gutenberga to nie tylko inwestycja w wyjątkową nieruchomość położoną w centrum Warszawy, ale przede wszystkim wybór unikalnego stylu życia, w którym nowoczesność spleta się z historią i sztuką, a każdy dzień jest szansą na kolekcjonowanie niezapomnianych doznań.

LIVING IN TUNE WITH THE CITY

Gutenberg Apartments is not only an investment in a unique property located in the centre of Warsaw, but above all it's a choice of a unique lifestyle, where modernity is intertwined with history and art, and every day is a chance to collect unforgettable experiences.







Mój Madryt
MY MADRID

To miasto, które smakuje, pachnie i brzmi – pełne energii, kontrastów oraz ciepła. Jeśli dasz mu szansę, pokaże ci, jak piękne potrafi być codzienne życie.
It's a city that engages all senses – full of energy, contrasts, and warmth. If you give it a chance, it will show you how beautiful everyday life can be.

poleca | *recommends*

***Kamila
Jędrzejczak***

stewardesa
flight attendant

**Magister inżynier
z wykształcenia, z zawodu i pasji
związana z lotnictwem.**

Po godzinach prowadzi profile w mediach społecznościowych, gdzie dzieli się opowieściami z odwiedzonych miejsc.

Master of Engineering by education, professionally and passionately connected to aviation. Outside of work hours, she runs social media profiles where she shares stories from places she has visited.

**ZIELONA UCIECZKA** GREEN RESPITE

W sercu miasta znajdziecie oazę spokoju – Parque del Retiro. To miejsce, gdzie można pospacerować wśród drzew, popływać łódką po jeziorze albo po prostu usiąść i podglądać madyrytczyków. Niezwykły Pałac Krysztalowy połyskujący w słońcu nadaje temu miejscu baśniowy klimat.

In the heart of the city, you'll find an oasis of calm – Parque del Retiro. It's a place where you can stroll among the trees, row a boat on the lake, or simply sit and watch the locals of Madrid. The extraordinary Crystal Palace shining in the sun gives this place an almost fairy-tale atmosphere.



Dostojne secesyjne kamienice, butik, sklepy, kina, teatry i restauracje – Gran Vía to najbardziej reprezentacyjna ulica Madrytu. Powstała w pierwszej połowie XX w.

Elegant Art Nouveau townhouses, boutiques, shops, cinemas, theaters, and restaurants – Gran Vía is Madrid's most iconic street. It was constructed in the first half of the 20th century.

ESENCJA PRZYJEMNOŚCI
ESSENCE OF PLEASURE

Nie chodzi tylko o jedzenie – tapas to rytuał, styl życia, codzienna fiesta. Przechadzanie się od baru do baru, próbowanie różnych smaków, dzielenie się i śmiech – to chwile, które łączą ludzi i tworzą wspomnienia.

W Madrycie wieczory trwają długo, a rozmowy jeszcze dłużej.

It's not just about the food – tapas are a ritual, a lifestyle, a daily fiesta. Strolling from bar to bar, tasting different flavours, sharing, and laughing – these are the moments that forge connections and create lasting memories. In Madrid, evenings stretch on, and conversations last even longer.



PODRÓŻ PRZECZ WIEKI
JOURNEY THROUGH THE CENTURIES

Dzieła Velázquez, Goi czy Boscha – w muzeum Prado wypada być chociaż raz w życiu. Ale nie zaszkodzi też zajrzeć do Muzeum Narodowego Thyssen-Bornemisza (na zdj. powyżej), gdzie zobaczymy prace Tytjana czy van Gogha. Prawdziwa estetyczna uczta.

Masterpieces by Velázquez, Goya, and Bosch – the Prado Museum is a place you simply must visit at least once in your life. But it's also worth stopping by the Thyssen-Bornemisza National Museum (pictured above), where you'll find works by Titian and Van Gogh.

A true sensory feast.

MAGIA CHWILI

MAGIC OF THE MOMENT

Egipska świątynia w centrum Madrytu? Templo de Debod z II w. p.n.e., usytuowana na wzgórzu, to prezent od Egiptu za pomoc udzieloną przez rząd hiszpański przy ocaleniu świątyni w Nubii. Zachód słońca nad panoramą miasta, który można stąd podziwiać, to obraz, który na długo zostaje w sercu i na zdjęciu.

An Egyptian temple in the center of Madrid? The Templo de Debod, dating back to the 2nd century BCE and set on a hill, was a gift from Egypt in gratitude for Spain's help in saving the temples of Nubia.

The sunset over the city skyline, which can be admired from here, is a sight that stays with you – both in your heart and in your photographs.





dine with us . stay with us

NOBU HOTEL
WARSAW

Wilcza 73, Warsaw 00-670, Poland
+48 22 551 88 88 | warsaw.nobuhotels.com



SŁODKA KLASYKA

SWEET CLASSIC

Czy może być coś bardziej hiszpańskiego niż churros zanurzone w gorącej czekoladzie? Szczególnie jeśli zjemy je w słynnej Chocolatería San Ginés, która serwuje je nieprzerwanie od XIX w. To deser, który smakuje najlepiej nocą – po długim spacerze albo szalonej fiestie. Jeśli chcesz dodać temu rytuałowi jeszcze więcej głębi, zamów do churrosów kawę bonbon, czyli espresso ze słodzonym mlekiem skondensowanym. Jej słodycz i mocna baza idealnie równoważą gorzką czekoladę i smażone ciasto. To mniej oczywisty wybór niż klasyczna café con leche, ale znacznie bardziej zmysłowy. Hiszpanie wiedzą, co dobre.

Is there anything more Spanish than churros dipped in hot chocolate? Especially when enjoyed at the famous Chocolatería San Ginés, serving them since the 19th century. It's a dessert that tastes best at night – after a long walk or a wild fiesta. If you want to add even more depth to this ritual, order a café bonbon with your churros – an espresso with sweetened condensed milk. Its rich sweetness and bold base perfectly balance the bitterness of the chocolate and the crisp dough. It's a less obvious choice than the classic café con leche, but far more indulgent. The Spanish know what's good.

KULINARNE SERCE CULINARY HEART

Tuż przy Plaza Mayor, w zabytkowej hali z początku XX w., tętni życiem Mercado de San Miguel – najśłynniejszy madrycki targ, który łączy lokalną tradycję z nowoczesnym podejściem do gastronomii. W jednym miejscu znajdziesz świeże owoce morza, oliwki faszerowane na dziesiątki sposobów, miniporciones jamón ibérico, tapas i wykwintne desery. Wszystko serwowane w wersji gotowej do smakowania – idealnie pod kieliszek rioja lub schłodzoną cavę.

Right next to Plaza Mayor, inside a historic early 20th-century hall, the Mercado de San Miguel pulses with life – Madrid's most famous market, where local tradition meets modern culinary flair. In one place, you'll find fresh seafood, olives stuffed in dozens of ways, mini portions of jamón ibérico, tapas, and exquisite desserts. Everything is served ready to enjoy on the spot – perfect with a glass of Rioja or chilled cava.



W Mercado de San Miguel mieszkańcy i turyści spotykają się przy wspólnym stole, dzieląc się smakami Hiszpanii – od Galicji po Andaluzję.

At Mercado de San Miguel, locals and tourists gather around a shared table, savouring the flavors of Spain – from Galicia to Andalusia.



DAMY DWORU

LADIES OF THE COURT

Najpierw był obraz *Las Meninas* Diega Velázqueza namalowany w 1656 r. (dziś w Prado). Potem była sztuka uliczna, a dokładnie rzeźby inspirowane tym malowidłem, rozsiane w kilku punktach miasta. Figury dworskich dam wykonano z włókna szklanego, a znajdziemy je m.in. na Plaza de la Independencia czy Plaza Mayor. It all began with Diego Velázquez's painting *Las Meninas*, created in 1656 (now housed in the Prado Museum). Then came street art – specifically, sculptures inspired by the masterpiece, scattered across various spots in the city. These fiberglass figures depicting ladies of the court can be found in locations like Plaza de la Independencia and Plaza Mayor.



Połączenia Connections

WAW → MAD

WARSZAWA
MADRYT

Sprawdź Check

[LOT.COM](https://www.lot.com)



Coraltravel

ZIMA 25/26

Lecimy na wakacje



- Tylko **5% zaliczki**
- **5% Rabatu** dla Stałych Klientów
- Gwarancja stałej ceny **GRATIS**
- **Wybór miejsca** w samolocie od 20zł/os.



EGZOTYKA DREAMLINEREM

DOMINIKANA TAJLANDIA WIETNAM

BLISKO, CIEPŁO I SŁONECZNIE

EMIRATY ARABSKIE TURCJA EGIPT TENERYFA FUERTEVENTURA

EGZOTYKA REJSOWA

MALEDIWY ZANZIBAR KUBA SESZELE MEKSYK

NOWOŚĆ

Sprawdź inne kierunki egzotyczne na coraltravel.pl

4 sposoby na...

tekst | by MARIANNA KUCHARSKA

SZTOKHOLM

4 Ways to Experience Stockholm



Powyżej | Above:
Mike Kelley,
*More Hours
of Love Than Can
Ever Be Repaid and
The Wages of Sin*,
1987/2019

Po lewej | Left:
Gittan Jönsson,
Amina, 2020

1.



Zmień perspektywę Change Your Perspective

Moderna Museet to obowiązkowy przystanek dla tych, którzy cenią sztukę współczesną. W kolekcji stałej zobaczycie tu m.in. prace Pabla Picassa, Salvadora Dalego, Henriego Matisse'a czy Meret Oppenheim. W sumie sztokholmskie Muzeum Sztuki Nowoczesnej i Współczesnej zebrало ponad 13 tys. obrazów, fotografii, rzeźb oraz instalacji. Jeśli zajrzycie tu w najbliższym czasie, polecam pierwszą w Skandynawii retrospektywę prac Mike'a Kelley'ego zatytułowaną *Ghost and Spirit* (do 12.10.2025) oraz ciekawą wystawę rysunków i grafik, które powstały na świecie na przestrzeni ostatnich stu lat – *Yet Another Morning* (do 10.05.2026). Moderna Museet is a must-visit for anyone who appreciates contemporary art. Its permanent collection includes works by Pablo Picasso, Salvador Dalí, Henri Matisse, and Meret Oppenheim, among others. Altogether, Stockholm's Museum of Modern and Contemporary Art has gathered over 13,000 paintings, photographs, sculptures, and installations. If you're planning a visit soon, I recommend two standout exhibitions: *Ghost and Spirit* - the first Scandinavian retrospective of Mike Kelley's work (on view until October 12, 2025), and *Yet Another Morning* - an intriguing display of drawings and prints created around the world over the past hundred years (on view until May 10, 2026).

2.

Morskie brzmienia Sound of the Sea

Koncerty, recitale, spotkania – na coroczny Baltic Sea Festival zjeżdżają artyści z całego świata, więc i was nie może zabraknąć. Impreza startuje w Dzień Morza Bałtyckiego 28 sierpnia, a otworzy ją koncert skrzypcowy Bacha pod batutą nagrodzonego Grammy amerykańskiego dyrygenta Alana Gilberta.

The annual Baltic Sea Festival draws artists from around the world, presenting concerts, recitals, and meet-ups – so you shouldn't miss it. The event kicks off on Baltic Sea Day, August 28, with a Bach violin concerto conducted by Grammy-winning American maestro Alan Gilbert.

28.08–7.09.2025

Hiszpańska skrzypaczka María Dueñas wystąpi podczas koncertu otwierającego Baltic Sea Festival. Spanish violinist María Dueñas will perform at the opening concert of the Baltic Sea Festival.



3.

Fiknij u Pascala

Fika with Pascal

Odwiedzając stolicę Szwecji, nie możecie odmówić sobie fiki, czyli tutejszej rytualnej przerwy na kawę i słodkie co nieco. Dobrym miejscem na taką pauzę będzie Café Pascal, która w 2019. zdobyła prestiżową nagrodę Gulddragen dla najlepszej kawiarni w Sztokholmie. Co w menu? Oczywiście świetna kawa odmieniana przez wszystkie przypadki, ciastka z kremem pistacjowym (na zdj. obok), ale też robione na miejscu kanapki z krewetkami lub porchetta.

When visiting the Swedish capital, you can't skip fika – the beloved local ritual of a coffee break paired with something sweet. A great spot for it is Café Pascal, which won the prestigious Gulddragen award for best café in Stockholm in 2019. What's on the menu? Excellent coffee in every form, pistachio cream pastries (as seen in the photo), and house-made shrimp or porchetta sandwiches.



4.

Freestyle'uj

Go freestyle

Szukacie w Sztokholmie miejsca na spacer, piknik lub „deskowe” szaleństwo? Idealny będzie Rålambshovsparken otwarty w 1936 r. jako jeden z pierwszych parków w mieście, zaprojektowany zgodnie z zasadami funkcjonalizmu. Są tu nie tylko alejki spacerowe, plac zabaw, amfiteatr (gdzie odbywają się koncerty oraz spektakle) czy miejsca, w których można napić się czegoś orzeźwiającego, ale jest też spory skatepark. Tylko pamiętajcie, że tu nie można palić. Szwecja chce być pierwszym krajem w Unii Europejskiej, który zyska tytuł kraju wolnego od dymu papierosowego przyznawany przez WHO. Papierosy pali już ok. 5 proc. Szwedów, to unijny rekord. Palacze przerzucili się na inne nikotynowe produkty, w tym na saszetki i tzw. snusy, czyli woreczki z tytoniem. Dzięki temu papierosy w Szwecji całkiem odchodzą do lamusa.

Looking for a spot in Stockholm to take a walk, have a picnic, or go all out on a board? Rålambshovsparken is the perfect choice. Opened in 1936, it was one of the city's first parks designed according to functionalist principles. It features walking paths, a playground, an amphitheater (hosting concerts and performances), refreshment spots, and a large skatepark. Do note – no smoking here. Sweden is aiming to become the first smoke-free country in the EU, a status defined by the WHO. Only around 5% of Swedes still smoke – the lowest rate in the union. Most have switched to other nicotine products like pouches and snus (tobacco bags), which means cigarettes are quickly becoming a thing of the past.

Połączenia
Connections

WAW → **ARN**
WARSZAWA SZTOKHOLM

Sprawdź
Check

LOT.COM



**W Grumeti-
-Serengeti River Lodge
położonej nad rzeką
Grumeti na terenie Parku
Narodowego Serengeti
w Tanzanii wielką
atrakcją jest żyjące tam
stado hipopotamów.**

At Grumeti-Serengeti
River Lodge, situated
along the Grumeti River
in Tanzania's Serengeti
National Park, the main
attraction is the resident
herd of hippos.



Dotyk luksusu, epickie wschody i zachody słońca, spanie pod baldachimem z gwiazd, oglądanie milionów dzikich zwierząt w naturze. Afryka oferuje niezapomniane doświadczenie, które zmieni nasze spojrzenie na życie i świat.

SAFARI

A touch of luxury, epic sunrises and sunsets, sleeping under a canopy of stars, watching millions of wild animals in nature – Africa offers an unforgettable experience that will change our perspective on life and the world.





Powyżej: &BEYOND Ngala Treehouse zaprasza do spędzenia nocy w czteropiętrowym domku pod baldachimem z gwiazd. Położony jest w prywatnym rezerwacie Ngala w RPA.

Above: The &BEYOND Ngala Treehouse invites you to spend a night in a four-story treehouse under a canopy of stars. It's located in the private Ngala Game Reserve in South Africa.

Po lewej: Kichwa Tembo w Kenii to luksusowy obóz, który zapewnia codzienne safari w rezerwacie Maasai Mara podczas wielkich migracji zwierząt.

Left: Kichwa Tembo in Kenya is a luxury camp that offers daily game drives in the Maasai Mara Reserve during the Great Migration.

**Phinda Private Game Reserve
to park położony
w KwaZulu-Natal.
Jest domem słynnej
wielkiej piątki Afryki.**

Phinda Private Game Reserve
is a park located in
KwaZulu-Natal. It is home to
Africa's famous Big Five.







Powyżej: Podczas safari nad jeziorem Manyara w Tanzanii będziemy mieli szansę podziwiać nie tylko zebry i lwy, ale też stada różowonogich flamingów.

Above: During a safari on Lake Manyara in Tanzania, we will have the chance to admire not only zebras and lions, but also flocks of pink-footed flamingos.

Po lewej: Kuganha Luxury Tented Camp znajduje się zaledwie 2,5 godz. jazdy od Kapsztadu w RPA.

Left: Kuganha Luxury Tented Camp is located just 2.5 hours drive from Cape Town, South Africa.

Po prawej: Desert Whisper Gondwana Collection w Namibii to luksus obcowania z pustynią i żyjącymi tam m.in. oryksami.

Right: Desert Whisper Gondwana Collection in Namibia offers the luxury of communing with the desert and the oryxes that live there.



Panorama supernowoczesnego centrum Rijadu. Wyróżnia się w niej Kingdom Centre, 302-metrowy drapacz chmur żartobliwie nazywany otwieraczem do butelek.

A panorama of Riyadh's ultra-modern center. Prominently featured is the Kingdom Centre, a 302-meter skyscraper playfully nicknamed the bottle opener.



RIJAD

RIYADH

Pustynna osada, która wyrosła na jedną z najbogatszych i najszybciej zmieniających się metropolii świata.

A desert settlement that grew into one of the richest and fastest-changing metropolises in the world.

tekst / by **AGNIESZKA FRANUS**



TRADYCJA TRADITION

Kabsa to narodowe danie saudyjskie, które opiera się na ryżu, mięsie (głównie jagnięcina lub kurczak), warzywach i mieszance przypraw zwanej kabsa, której zawdzięcza swój wyjątkowy smak i aromat. W jej składzie znajdziemy czarny pieprz, gałkę muszkatołową, kardamon, szafran, goździki, cytrynę i liść laurowy. Kabsę, symbol tutejszej gościnności, serwuje się w dużych misach w towarzystwie sałatek i chleba pita.

A tradycyjnie spożywa prawą ręką, siedząc na podłodze przy wspólnym stole.

"Kabsa" is Saudi Arabia's national dish, based on rice, meat (usually lamb or chicken), vegetables, and a spice blend also called kabsa, which gives it its distinctive flavour and aroma. The blend typically includes black pepper, nutmeg, cardamom, saffron, cloves, lemon, and bay leaf. A symbol of local hospitality, kabsa is served in large shared bowls alongside salads and pita bread. Traditionally, it is eaten with the right hand while seated on the floor around a shared table.

Warto wiedzieć / Worth knowing

Founding Day (22 lutego) i National Day (23 września) to dwa najważniejsze wydarzenia w kalendarzu kulturalnym nie tylko Rijadu, ale całej Arabii Saudyjskiej. Są okazją do zapoznania się z bogatą przeszłością tego kraju. Towarzyszą im koncerty, pokazy tradycyjnych tańców i gotowania. Saudyjczycy noszą wówczas regionalne stroje, które wyglądają baśniowo.

Founding Day (February 22) and National Day (September 23) are the two most important events in the cultural calendar not only of Riyadh but of all Saudi Arabia. They offer a chance to explore the country's rich history, accompanied by concerts, traditional dance, and cooking shows. On these days, Saudis wear regional outfits that look straight out of a fairy tale.



Twierdza Al-Masmak
(po arabsku: wysoki, solidny budynek z grubymi murami) należy do najstarszych zabytków Rijadu. Zbudowana w 1895 r. była miejscem historycznej bitwy, która doprowadziła do zjednoczenia Arabii Saudyjskiej.

Al-Masmak Fortress (in Arabic, a tall, solid building with thick walls) is one of Riyadh's oldest landmarks. Built in 1895, it was the site of a historic battle that led to the unification of Saudi Arabia.



ATMOSFERA ATMOSPHERE

Wąskie uliczki pachnące oud, sklepy z kadzidłami, biżuterią, antykami, dywanami – Souk Al-Zal kusi setkami orientalnych towarów z całego świata. Ten jeden z najstarszych bazarów w mieście znajduje się w dzielnicy Al-Dirah w sercu Rijadu i zajmuje powierzchnię 38 tys. m². To raj dla poszukiwaczy skarbów i lokalnej atmosfery. Narrow streets scented with oud, shops filled with incense, jewelry, antiques, and carpets – Souk Al-Zal tempts visitors with hundreds of exotic goods from around the world. One of the oldest bazaars in the city, it's located in the Al-Dirah district in the heart of Riyadh and covers an area of 38,000 square meters. It's a paradise for treasure hunters and lovers of authentic local atmosphere.



SeePlaces[↗]

Sprawdź ofertę
wycieczek fakultatywnych
na całym świecie!

5% zniżki z kodem LOT5
na wszystkie atrakcje!*

*kod rabatowy jest ważny do 31.07.2025 r.

Zeskanuj
kod QR



i znajdź
wycieczkę
dla siebie



DZIEDZICTWO

HERITAGE

Położona na obrzeżach Rijadu Dirijja była historycznym domem rodu Saudów, dziś wpisanym na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Na zdjęciu Al-Bujairi Heritage Tourist Park, gdzie w cieniu palm daktylowych lubią piknikować mieszkańcy Rijadu.

Located on the outskirts of Riyadh, Diriyah was the historic home of the House of Saud and is now a UNESCO World Heritage Site. Pictured is the Al-Bujairi Heritage Tourist Park, where Riyadh residents enjoy picnicking in the shade of date palms.



GOŚCINNOŚĆ

HOSPITALITY

Daktylę, miód i wszelkie wymyślone na tej bazie słodkości oraz kawa są nieodłącznym elementem stylu życia mieszkańców tego kraju. Co ciekawe, pierwsze kawiarnie powstały w XV w. właśnie w Arabii Saudyjskiej. W tutejszej kulturze kawa (gahwa) jest nie tylko napojem, ale też ważnym elementem gościnności. A sposób jej przyrządzania od 2015 r. znajduje się na liście niematerialnego dziedzictwa UNESCO.

Dates, honey, and all kinds of sweets made from them, along with coffee, are an essential part of daily life in this country. Remarkably, the world's first coffeehouses were established in the 15th century – right here in Saudi Arabia. In local culture, coffee (gahwa) is more than just a drink; it's a key symbol of hospitality. Since 2015, its traditional preparation method has been listed as part of UNESCO's Intangible Cultural Heritage.

PRZYSZŁOŚĆ FUTURE

Dzielnica finansowa im. króla Abdullaha KAFD to wizytówka Rijadu i kierunek, w jakim zmierza to miasto. A swoją wizję realizuje z wielkim rozmachem. Nad projektem pracowało ponad 25 czołowych firm architektonicznych ze świata. Tworzy go kilkadziesiąt supernowoczesnych budynków i wieżowców, które zmieniają panoramę Rijadu. Jednym z nich jest 385-metrowy PIF, najwyższy drapacz chmur w stolicy Arabii Saudyjskiej.

The King Abdullah Financial District (KAFD) is Riyadh's showcase and a symbol of the city's bold direction for the future. The scale of its vision is grand – over 25 leading architectural firms from around the world contributed. The district features dozens of ultra-modern buildings and skyscrapers that are transforming Riyadh's skyline. Among them is the 385-meter-high PIF Tower, the tallest skyscraper in the Saudi capital.



Al-Rayan Bird Park w Rijadzie to sanktuarium ptaków, gdzie możemy miło spędzić czas w ich towarzystwie.

Al-Rayan Bird Park in Riyadh is a bird sanctuary where you can enjoy a pleasant time in the company of its feathered inhabitants.



Połączenia

Connections

WAW → RUH

WARSZAWA RIJAD

Sprawdź

Check

LOT.COM



ZABAWA DLA BYSTRZAKÓW

Odwiedź Smart Kids Planet – pierwsze w Polsce Centrum Mądrej Zabawy! Na 1600 m² w sercu Warszawy, w Fabryce Norblina, czeka 9 interaktywnych stref, które łączą edukację z rozrywką. Dzieci w wieku 0–10 lat mogą tu budować, eksperymentować, odkrywać kosmos, rozwijać umiejętności sportowe i kreatywność. Rodzice w tym czasie odpoczną w Smart Cafe z aromatyczną kawą i zdrowymi przekąskami. To idealne miejsce na rodzinny czas w stolicy! www.smartkidsplanet.pl

FUN FOR SMART KIDS

Visit Smart Kids Planet – the first Smart Play Center in Poland! Located in the heart of Warsaw the Norblin Factory, it offers 9 interactive zones across 1600 m², blending education with fun. Children aged 0–10 can build, experiment, explore space, develop sports skills, and unleash their creativity. Meanwhile, parents can relax at Smart Cafe with aromatic coffee and healthy snacks. A perfect spot for family time in the capital! www.smartkidsplanet.pl



REKLAMA



Travel a LOT. Drive with Flex To Go.

Zyskaj **15%** na wynajem auta z kodem promocyjnym
Get **15% off** car rental with the promo code
KALEIDOSCOPE

➡ **Wprowadź kod podczas rezerwacji na stronie www.flextogo.pl**
Enter the code when booking at www.flextogo.pl

📍 **Lub użyj go bezpośrednio w naszych oddziałach na lotniskach w Polsce i Niemczech.**
Or use it directly at our airport locations in Poland and Germany.

Nasze lokacje:

PL - Rzeszów Airport (RZE), Warsaw Airport (WAW), Kraków Balice Airport (KRK), Gdansk Airport (GDN), Katowice Airport (KTW), Poznan Airport (POZ), Wrocław Airport (WRO)
GER - Munich Airport (MUC), Nuremberg Airport (NUE), Düsseldorf Airport (DUS), Stuttgart Airport (STR), Köln Airport (CGN), Frankfurt-Hahn Airport (HHN), Memmingen Airport (FMM)







Lubelskie

Lublin Voivodeship

**Odkryj krainę spokoju, gdzie życie płynie wolniej,
a powietrze pachnie lasem i kwiatami.**

Discover a land of serenity, where life unfolds at a gentler
pace and the air carries the scent of forest and flowers.

tekst / by AGNIESZKA FRANUS





1

Tygiel kultur Melting Pot of Cultures

W Lublinie wszystko zaczyna się od bram, ja lubię tę Krakowską, przez którą wchodzili królowie, orszaki monarsze i posłowie. Od XIV w. strzegła dostępu do miasta, stając się jego symbolem. Dziś działa tu Muzeum Historii Miasta Lublina, gdzie dowiemy się, jak bardzo był on wielokulturowy. Obok siebie żyli tu Polacy, Żydzi, Ukraińcy i Ormianie. Ślady tego współistnienia widać chociażby w architekturze, tradycjach czy kuchni. Przez Bramę Krakowską dostaniemy się na stare miasto. Rynek otaczają eleganckie kamienice z kolorowymi fasadami i uroczymi wewnętrznymi dziedzińcami. Warto zatrzymać się przy tych należących dawniej do Klonowica i Konopniców, z interesującymi detalami i manierystycznymi płaskorzeźbami. Niedaleko znajdziemy potężną Archikatedrę Lubelską, jeden z najstarszych kościołów barokowych wzniesionych poza Włochami, która pierwotnie służyła jezuitom. Jej wnętrze skrywa XVIII-wieczne polichromie autorstwa Józefa Meyera. Warto też wspiąć się na Wieżę Trynitarскую, by z wysokości 40 m zachwycić się panoramą miasta, a potem zejść do podziemi.

In Lublin, everything begins with the gates. I like the Krakow Gate, through which kings, royal processions, and envoys once passed. Since the 14th century, it has guarded access to the city, becoming its enduring symbol. It now houses the Lublin History Museum, where you can see how multicultural Lublin once was. Poles, Jews, Ukrainians, and Armenians lived here side by side. Traces of this coexistence are evident in the architecture, traditions, and cuisine. We can access the Old Town through the Krakow Gate. The market square is surrounded by elegant townhouses with colourful facades and charming inner courtyards. It is worth stopping at those that formerly belonged to the Klonowic and Konopnice families for their interesting details and Mannerist bas-reliefs. Not far away stands the mighty Saint John the Baptist Cathedral. This is one of the first Baroque churches built outside Italy, and originally belonged to the Jesuits. Its interior hides 18th-century polychromes by Józef Meyer. It is also worth climbing the Trinitarian Tower to admire the panorama of the city from a height of 40 metres, and then go underground. Under the



1. Zamek Królewski w Lublinie był królewską rezydencją, a do jego przebudowy zatrudniono włoskich mistrzów renesansu.

The Royal Castle in Lublin was a distinguished royal residence, and Italian Renaissance masters were commissioned to reconstruct it.

2. Krakowskie Przedmieście to jedna z głównych ulic miasta, częściowo zamieniona w deptak.

Krakowskie Przedmieście is one of the city's principal thoroughfares, partially transformed into a promenade.

3. Noc Kultury (w czerwcu) i Carnival Sztukmistrzów (24–27 lipca) to imprezy, które cyklicznie odbywają się w Lublinie.

Lublin regularly hosts significant cultural events, including the Night of Culture (in June) and Carnival Sztukmistrzów (July 24–27).

Pod starówką znajduje się bowiem imponująca sieć tuneli, które służyły dawnym kupcom za magazyny i dziś są gratką dla zwiedzających. Wreszcie docieram do Bramy Grodzkiej, która kiedyś rozdzielała dwa światy: polski i żydowski (prowadziła do dzielnicy żydowskiej). Obecnie mieści się tu Ośrodek Brama Grodzka – Teatr NN, który dokumentuje historię żydowskich mieszkańców. Sercem miasta jest jednak zamek górujący nad doliną Bystrzycy z klejnotem, jakim jest kaplica św. Trójcy. Jej wnętrza zachwycają unikatowymi bizantyjsko-ruskimi freskami z XV w. Wreszcie przychodzi czas na przerwę, a ta tradycyjnie pachnie kawą i cebularzem. Ten wywodzący się z tradycji żydowskich pszenny placek pokryty cebulą wymieszaną z makiem to smak Lubelszczyzny.

Old Town there is an impressive network of tunnels, that were once used by merchants as warehouses, but which are now a tourist attraction. Finally, I reach the Grodzka Gate, which once separated the two worlds of Poland and Jewry (it used to lead to the Jewish district). Today, it houses the Grodzka Gate – NN Theatre Center, which documents the history of the city's Jewish residents. However, the heart of the city is the castle, which towers over the Bystrzyca Valley. Its crowning jewel is the Holy Trinity Chapel. The interiors boast spectacular 15th-century Byzantine-Russian frescoes. Finally, it is time for a break, and it traditionally smells of coffee and cebularz. This wheat cake, derived from Jewish tradition, covered with onion mixed with poppy seeds, is the quintessential taste of Lublin.



Cebularz, czyli okrągły placek średnicy 5–25 cm i grubości ok. 1,5 cm pokryty cebulą wymieszaną z makiem, to duma Lubelszczyzny. W 2007 r. został wpisany na listę produktów tradycyjnych.

Cebularz, a round cake with a diameter of 5–25 cm and a thickness of about 1.5 cm, generously covered with onion mixed with poppy seeds, is the pride of the Lublin region. In 2007, it was officially entered on the list of traditional products.



Tajemnice bagiennych zjaw

Mysteries of the Swamp Spirits

Tu, gdzie ziemia przypomina gobelin utkany z łąk, torfowisk, bagien i kniei, leży Poleski Park Narodowy, jeden z najciekawszych i najbardziej dzikich obszarów chronionych w Polsce. Dawniej krążyły o nim legendy, o bagiennych zjawach, błakających się tu światłach, które miały wciągać wędrowców w otchłań topielisk. Dziś wiemy, że to efekt spalania gazów, które wydzielają się na torfowiskach. A tych tutaj nie brakuje, to właśnie one są największym walorem tego parku. Dzięki niedostępności tych terenów przetrwało tu wiele unikatowych gatunków tak roślin, jak i zwierząt. Reliktami z dawnych epok są chociażby mięsożerne roślinki czy żółwie błotne, które z kolei pamiętają czasy dinozaurów. Na terenie parku jest ośrodek wspierający rozród tych gadów, bo ci mistrzowie przetrwania teraz sami potrzebują naszego wsparcia.

Here, where the earth resembles a tapestry woven from meadows, peat bogs, marshes, and forests, lies the Poleski National Park, one of Poland's most captivating and wildest protected areas. In the past, legends were common about marsh ghosts and wandering lights that lured wanderers into the treacherous depths of the drowning areas. Today, we know this phenomenon is the result of burning gases released from the peat bogs. These are found in abundance and are among the park's greatest assets. Thanks to the inaccessibility of these areas, many unique plant and animal species have survived, including relics from past eras like carnivorous sundews or pond turtles, which in turn recall the times of dinosaurs. The park also hosts a centre that supports the reproduction of these reptiles, as these masters of survival now require it.

Żółw błotny to jedyny dziko żyjący gatunek żółwia w Polsce. Jest zagrożony wyginięciem. W Poleskim Parku Narodowym znajduje się jego największe stanowisko – ok. 2 tys. osobników. Tutejszy Ośrodek Ochrony Żółwia Błotnego wspiera gatunek, dzięki czemu do środowiska trafiło już 26 tys. żółwików.

The European pond turtle is the only wild turtle species in Poland, and it is presently threatened with extinction. The Poleski National Park hosts its largest habitat, with approximately 2,000 individuals. The local European Pond Turtle Protection Center actively supports the species, through whose efforts 26,000 turtles have already been introduced into the environment.

Na terenie parku zlokalizowano aż 8 roślin mięsożernych, wśród nich rośliczkę (po prawej).

As many as eight carnivorous plant species have been identified in the park, including the sundew (on the right).



TASTE POLAND

ARCO BY PACO PÉREZ  |  GDAŃSK




MICHELIN
2025
POLAND


Polska

POLISH
TOURISM
ORGANISATION

DESTINATION PARTNER

5.

Arcywidok

Epic View

Wznosi się dumnie na wiślanej skarpie, jakby strzegł nie tylko rzeki, ale też i wspomnień o swojej potęgze. Zamek w Janowcu był imponującą warownią i wspaniałą magnacką rezydencją na miarę ambicji hetmana wielkiego koronnego Mikołaja Firleja. Zbudowany w XVI w. gościł królów, organizowano tu wystawne ucztę oraz huczne bale. Kres jego świetności przyniósł potop szwedzki. Zrujnowany nigdy już nie powrócił do dawnej formy. Dziś pozostaje romantyczną ruiną gwarantującą spektakularne widoki. W jego odbudowanym skrzydle mieści się filia Muzeum Nadwiślańskiego w Kazimierzu Dolnym. To artystyczne miasteczko jest kolejnym hitem województwa lubelskiego, który oczaruje każdego.

Janowiec Castle stands proudly on the Vistula escarpment, as if guarding not only the river, but also the echoes of its former glory. This was once an impressive stronghold and a magnificent magnate residence, perfectly befitting the ambitions of the Grand Crown Hetman Mikołaj Firlej. Built in the 16th century, it hosted kings, and was the setting for lavish feasts and boisterous balls. The Swedish Deluge brought an abrupt – and permanent – end to its glory. Today, it remains a romantic ruin guaranteeing spectacular views. A rebuilt wing houses a branch of the Vistula Museum in Kazimierz Dolny. This artistic town is another of Lublin province's popular destinations.

4. Gdzie niebo ma skrzydła

Where the Sky Spreads Its Wings

Może to sprawka szachownicy rozległych, malowniczo pofalowanych pól, z których słynie ta część Polski. A może wyjątkowe warunki wietrzne zdecydowały, że te dwa miejsca pełnią tak ważną rolę na lotniczej mapie Polski. Mowa o Dęblinie i Świdniku. W Dęblinie znajduje się legendarna Szkoła Orłąt, która kształci pilotów wojskowych, i warte odwiedzenia Muzeum Sił Powietrznych, gdzie wystawiono kultowe samoloty. W Świdniku z kolei mieści się fabryka śmigłowców oraz działają liczne aerokluby organizujące m.in. loty widokowe.

Perhaps it's the patchwork of wide, gently rolling fields – a hallmark of this part of Poland. Or perhaps it's the unique wind conditions that led to these two places playing such an important role on Poland's aviation map. We're talking about Dęblin and Świdnik. Dęblin is home to the legendary "School of Eaglets", which trains military pilots, as well as the essential Polish Air Force Museum, where iconic aircraft are on display. For its part, Świdnik hosts a helicopter factory and is home to several aeroclubs that offer scenic flights and other activities.

Na terenie lotniska w Świdniku mieszka... suseł perelkowany, jeden z najbardziej zagrożonych wyginieciem polskich gryzoni.

A very rare resident lives on the grounds of the Świdnik airport – the ground squirrel, one of the most endangered rodent species in Poland.



TASTE POLAND

GIEWONT 🍀 | 📍 KOŚCIELISKO




MICHELIN
2025
POLAND

 POLISH
TOURISM
ORGANISATION
DESTINATION PARTNER

5. Skarby ordynata

Treasures of the Ordinate

Tu, w cieniu wiekowych drzew, stoi Pałac Zamoyskich, perła baroku, która niemal nietknięta przetrwała zawieruchy dziejów. Kozłówka to obecnie muzeum, w którym do podziwiania mamy kryształowe żyrandole, oryginalne meble z XVIII i XIX w., marmurowe kominki, arrasy i gobeliny, do tego imponujące zbiory biblioteczne. A wszystko jakby zatrzymane w czasie. Można odnieść wrażenie, że zaraz dawni właściciele pałacu zbiorą się w salonie, by wypić z nami popołudniową herbatę.

Here, in the shade of ancient trees, stands the Zamoyski Palace, a Baroque gem that has survived the vicissitudes of history almost unscathed. Kozłówka is now a museum, where we can admire crystal chandeliers, original furniture from the 18th and 19th centuries, marble fireplaces, tapestries, and remarkable library collections. And all of it seems to have been frozen in time. You can easily get the impression that the former owners of the palace will soon be joining us for tea in the drawing room.



Władcy chaosu

Lords of Chaos

Zimą, przez trzy ostatnie dni grudnia, spokój Sławatycz ulatnia się, bo na ulice tej miejscowości wychodzą korowody stwórców w maskach z długimi brodami, odzianych w skóry. Na głowach noszą ogromne kapelusze ozdobione wstążkami i kwiatami, a w rękach dzierżą kije i dzwonki. Przebierańcy, czyli słynni Brodacze, głównie mężczyźni, symbolizują siły chaosu, a ich celem jest oczyszczenie świata ze zła przed Nowym Rokiem. Odwiedzają więc domy, robiąc psikusy i dużo zamieszania. Dawniej wierzono, że hałas, śmiech i dziwaczne kostiumy mają moc odstraszenia złych duchów i przyniesienia pomyślności. Dziś przypominają, że odrobina szaleństwa jeszcze nikomu nie zaszkodziła.

During the last three days of December, the calm in Sławatycz vanishes as the streets fill with processions of masked figures wearing long beards and dressed in animal hides. On their heads, they wear oversized hats adorned with ribbons and flowers, and in their hands they carry sticks and bells. These costumed characters—the famous "Brodacze" [Bearded Ones]—are mostly men and symbolize the forces of chaos. Their mission is to cleanse the world of evil before the New Year. They go door to door playing pranks and stirring up plenty of mischief. In the past, it was believed that noise, laughter, and bizarre costumes had the power to scare away evil spirits and bring good fortune. Today, they serve as a lively reminder that a little madness never hurt anyone.

TASTE POLAND

HUB.PRAGA  |  WARSZAWA




MICHELIN
2025
POLAND

 POLISH
TOURISM
ORGANISATION

DESTINATION PARTNER



Lustro Roztocza Mirror of Roztocze

Jest coś wyjątkowego w rzece Wieprz. Nie pędzi gwałtownie, a meandruje wśród pól i łąk Roztocza po swojemu, w powolnym rytmie, który zachęca nas, żebyśmy i my mu ulegli. „Zwolnij, nie spiesz się”, zdaje się szeptać, kiedy płyniemy nią kajakiem. I szybko zapominamy tu o jakiegokolwiek cywilizacji, celebrując otoczenie. Czaple, żurawie, bociany to częsty widok na tutejszych łąkach. A cisza jest wszechobecna. Roztocze to chyba najbardziej sielski region województwa lubelskiego. Pachnący sadami i łąkami, gdzie życie płynie jak Wieprz – spokojnie. Jego sercem jest miasteczko Zwierzyniec, brama do Roztoczańskiego Parku Narodowego.

There is something special about the Wieprz River. It does not rush, but gently meanders through the fields and meadows of Roztocze, in a slow rhythm that encourages us to succumb to it. "Slow down, take your time", it seems to whisper as we kayak along its course. We quickly forget about civilization and celebrate the surroundings. Herons, cranes, and storks are a common sight in the local meadows, and silence is omnipresent. Roztocze is probably the most idyllic region of the Lublin province, smelling of orchards and meadows, where life flows like the Wieprz - peacefully. Its heart is the town of Zwierzyniec, the gateway to the Roztocze National Park.



8. Odłot Up in the Air

Białe wille z werandami, wiekowe drzewa parku Zdrojowego, bogate w mineralne składniki wody – Nałęczów od XIX w. przyciągał artystów, lekarzy i marzycieli. Korzystając z jego wyjątkowego mikroklimatu, leczyli się tu bowiem i tworzyli m.in. Bolesław Prus, Stefan Żeromski czy Henryk Sienkiewicz. Od 7 do 10 sierpnia będzie gościł kilkadziesiąt ekip z całego świata w ramach rozgrywanych tu Międzynarodowych Mistrzostw Balonowych. Zapowiada się spektakularne widowisko na niebie. White villas with verandas, the ancient trees of the Spa Park, and waters rich in minerals – Nałęczów has attracted artists, doctors, and dreamers since the 19th century. Bolesław Prus, Stefan Żeromski, and Henryk Sienkiewicz are among those who have sought treatment and inspiration here, taking advantage of its unique microclimate. From 7-10 August, it will be hosting dozens of teams from all over the world as part of the International Balloon Championships. It promises to be a spectacular show. ■



Połączenia Connections

WAW
WARSZAWA

→

LUZ
LUBLIN

Sprawdź
Check

LOT.COM

TASTE POLAND

MUGA  |  POZNAŃ




MICHELIN
2025
POLAND



POLISH
TOURISM
ORGANISATION

DESTINATION PARTNER





#TASTEPOLAND

POLSKA - KRAJ PEŁEN SMAKU

POLAND - A COUNTRY FULL OF TASTE

Polska to kraj o niezwykłym położeniu geograficznym, bogatej historii i imponującym bogactwie kulturowym.

Poland is a country with an extraordinary geographical location, a rich history and impressive cultural wealth.

To tu, w Polsce, w sercu Europy ma właśnie miejsce wyjątkowy moment - rozkwita kulinarna rewolucja, której smaki zaskakują, inspirują i oczarowują. Polska otwiera nowy rozdział, pełen aromatów, autentyczności i nieoczekiwanych doznań kulinarnych. To właśnie teraz nadszedł najlepszy moment, by odkrywać Polskę przez pryzmat jej kuchni – kuchni, która przeszła spektakularną metamorfozę i coraz wyraźniej zaznacza swoją obecność na światowej mapie gastronomii. Polska kuchnia, zaskakuje dziś innowacyjnością, głębią smaku i finezją podania, nie tracąc przy tym swojej autentyczności. To opowieść o regionie, o ludziach, o historii i tożsamości.

W Polsce można znaleźć wiele wyjątkowych restauracji, na szczególną uwagę jednak zasługują te nagrodzone gwiazdkami, nagrodami BIB Gourmand czy rekomendacjami Michelin, serwujące dania na światowym poziomie, bazujące na najwyższej jakości składników.

MICHELIN GUIDE W POLSCE – JAKOŚĆ, KTÓRA PRZYCIĄGA

Punktem zwrotnym w rozwoju polskiej sceny kulinarnej była strategiczna współpraca Polskiej Organizacji Turystycznej z przewodnikiem Michelin – najbardziej prestiżowym i wpływowym przewodnikiem kulinarnym na świecie, który od ponad stu lat wskazuje miejsca warte odwiedzenia przez najbardziej wymagających foodies. Od tego czasu Polska zyskała zasłużoną uwagę międzynarodowych krytyków, a liczba rekomendowanych restauracji rośnie z roku na rok.

POLSKA MA JUŻ PONAD 108 RESTAURACJI W SELEKCJI MICHELIN 2025!

10 czerwca 2025 roku poznaliśmy wyniki kolejnej selekcji restauracji wyróżnionych przez znany i ceniony na świecie Przewodnik Michelin. W tym roku do grona wyróżnionych dołączyła warszawska restauracja *hub.praga*, która zdobyła swoją pierwszą

It is here, in Poland, in the heart of Europe, that a unique moment is taking place – a culinary revolution is unfolding, its flavors captivating and inspiring. Poland is opening a new chapter, full of aromas, authenticity, and unexpected culinary experiences. Now is the optimal time to discover Poland through the prism of its cuisine – a cuisine that has undergone a spectacular metamorphosis and is increasingly making its presence known on the world map of gastronomy. Polish cuisine today surprises with its innovation, depth of flavor, and finesse of presentation, without losing its authenticity. It is a story about the region, about people, about history, and identity.

While many exceptional restaurants grace Poland, those awarded with stars, BIB Gourmand distinctions, or Michelin recommendations deserve special attention, serving world-class dishes based on the highest quality ingredients.

MICHELIN GUIDE IN POLAND – QUALITY THAT ATTRACTS

A turning point in the development of the Polish culinary scene was the strategic cooperation of the Polish Tourism Organisation with the Michelin Guide – the most prestigious and influential culinary guide in the world, which for over a hundred years has indicated places worth visiting by the most demanding foodies. Since then, Poland has gained the deserved recognition of international critics, and the number of recommended restaurants is growing year by year.

POLAND BOASTS OVER 108 RESTAURANTS IN THE MICHELIN 2025 SELECTION!

On June 10, 2025, we learned the results of another selection of restaurants distinguished by the world-famous and respected Michelin Guide. This year, Warsaw's *hub.praga* restaurant joined the group of distinguished establishments, winning its first MICHELIN Star. This





POLSKA KUCHNIA, ZASKAKUJE DZIŚ INNOWACYJNOŚCIĄ, GŁĘBIĄ SMAKU I FINEZJĄ PODANIA, NIE TRACĄC PRZY TYM SWOJEJ AUTENTYCZNOŚCI.

POLISH CUISINE TODAY SURPRISES WITH ITS INNOVATION, DEPTH OF FLAVOUR AND FINESSE OF PRESENTATION, WITHOUT LOSING ITS AUTHENTICITY.



Gwiazdkę MICHELIN. Tym samym Warszawa ma już trzy „gwiazdkowe” adresy. Dwie Gwiazdki po raz trzeci utrzymała krakowska Bottiglieria 1881, a wszystkie dotychczasowe restauracje z jedną gwiazdką zachowały swoje wyróżnienia: Muga w Poznaniu oraz Giewont w Kościelisku. MICHELIN po raz pierwszy w historii uwzględnił też Wrocław w swojej selekcji – i od razu przyznał trzem lokalom tytuł Bib Gourmand. Łącznie w Polsce wyróżniono 108 restauracji, w tym 7 gwiazdkowych i 21 z Bib Gourmand.

Współpraca Polskiej Organizacji Turystycznej ze słynnym na całym świecie Przewodnikiem Michelin zaowocowała kolejnym sukcesem. Od dzisiaj na liście restauracji, które uzyskały rekomendację prestiżowej kapituły Michelin Guide znajduje się już 108 polskich obiektów. Polska słynie ze swojej gościnności, a kulinaria stanowią bardzo ważny element naszej kultury narodowej. Tym bardziej cieszy mnie, że wysoki poziom oferty polskich smaków został doceniony. Serdecznie gratuluję restauratorom i jednocześnie, jako Prezes Polskiej Organizacji Turystycznej, jestem ogromnie dumny z tego osiągnięcia. Oznacza ono bowiem, że Polska wpisuje się doskonale w najnowsze światowe trendy kulinarne i potwierdza, że nasz kraj jest wspaniałym kierunkiem podróży - twierdzi prezes Polskiej Organizacji Turystycznej, Rafał Szmytke.

AUTENTYCZNOŚĆ I JAKOŚĆ – FILARY POLSKIEJ KUCHNI

To, co czyni polską kuchnię tak wyjątkową, to nie tylko umiejętność interpretacji tradycji w nowoczesny sposób, ale również bezkompromisowa jakość produktów. Polska stawia dziś na żywność lokalną i ekologiczną. Restauracje ujęte w przewodniku Michelin nie tylko wykorzystują te składniki, ale często czynią z nich podstawę filozofii gotowania. Szefowie kuchni prowadzą dialog z naturą i historią. Gotują z szacunkiem, ale też z odwagą i pasją.

POLSKA JAKO NOWY KULINARNY KIERUNEK

Dla foodies, którzy cenią nie tylko smak, ale też precyzję wykonania, estetykę, sezonowość i szacunek do produktu – Polska staje się fascynującą destynacją. Polskie restauracje coraz częściej przypominają galerie sztuki smaku, a kulinarna scena – dynamiczna i otwarta – staje się polem doświadczalnym dla nowej generacji utalentowanych szefów kuchni.

Nieprzypadkowo również turystyka kulinarna została jednym z tematów przewodnich wystąpienia Polski na EXPO Osaka 2025 – podczas zwiedzania bowiem skosztować można polskich dań w restauracji prowadzonej przez Elik sir – jedyną polską restaurację nagrodzoną zieloną gwiazdką Michelin.

Zapraszamy do odkrywania kulinarnej Polski – kraju, który z dumą prezentuje swoje dziedzictwo na nowo. Smacznego!

means that Warsaw now has three “star” addresses. Two Stars were retained for the third time by Bottiglieria 1881 in Krakow, and all previous restaurants with one star retained their distinctions: Muga in Poznań and Giewont in Kościelisko. For the first time in history, MICHELIN also included Wrocław in its selection, immediately awarding three establishments the Bib Gourmand title. A total of 108 restaurants were distinguished in Poland, including 7 stars and 21 with Bib Gourmand.

“The cooperation of the Polish Tourism Organisation with the world-famous Michelin Guide has resulted in another success. “Presently, the list of restaurants that have received the recommendation of the prestigious Michelin Guide chapter now includes 108 Polish establishments. Poland is famous for its hospitality, and culinary arts are a very important element of our national culture. I am all the more pleased that the high level of Polish flavors has been appreciated. I would like to congratulate the restaurateurs and, as the President of the Polish Tourism Organisation, I am extremely proud of this achievement. It means that Poland fits perfectly into the latest global culinary trends and confirms that our country is a great travel destination,” says Rafał Szmytke, President of the Polish Tourism Organisation.

AUTHENTICITY AND QUALITY – THE PILLARS OF POLISH CUISINE

What makes Polish cuisine so unique is not only the ability to interpret tradition in a modern way, but also the uncompromising quality of products. Today, Poland focuses on local and organic food. Restaurants included in the Michelin guide not only utilize these ingredients, but often make them the basis of their cooking philosophy. Chefs conduct a dialogue with nature and history. They cook with respect but also with courage and passion.

POLAND AS A NEW CULINARY DESTINATION

For foodies who value not only taste, but also precision of execution, aesthetics, seasonality, and respect for the product – Poland is becoming a fascinating destination. Polish restaurants increasingly resemble art galleries of taste, and the culinary scene – dynamic and open – is becoming a testing ground for a new generation of talented chefs.

It is no coincidence that culinary tourism was also one of the main topics of Poland’s presentation at EXPO – during the tour you can taste Polish dishes in the restaurant run by Elik sir – the only Polish restaurant awarded a green Michelin star.

We invite you to discover culinary Poland – a country that proudly presents its heritage anew. Enjoy your meal!



TASTE POLAND



POLSKA JEST NAJCIEKAWSZA

POLAND- BEYOND INTRIGUING

Certyfikaty Polskiej Organizacji Turystycznej to gwarancja atrakcyjności i usług na najwyższym poziomie. Nie bez powodu uznawane są za najważniejszą nagrodę w branży turystycznej. Oto Złoty Certyfikat POT 2024 oraz Turystyczne Odkrycie Roku 2024.

A Polish Tourism Organization certificate is both a mark of recommendation and a guarantee of top-quality service. It's not called the industry's most prestigious award without good reason. So, let's take a look at the POT 2024 Gold Certificate and the Tourist Discovery of the Year 2024.



POLSKA
ORGANIZACJA
TURYSTYCZNA

JURAPARK BAŁTÓW – ZŁOTO POLSKIEJ TURYSTYKI 2024!

JURAPARK BAŁTÓW – THE GOLD OF POLISH TOURISM 2024!

Idealne miejsce na wypoczynek i zabawę dla Twojej rodziny! Park realistycznych dinozaurów, Muzeum Jurajskie pełne skamieniałości i realistycznych dioram, Zwierzyńiec – safari wśród dzikich zwierząt, Park Miniatur z 50 zabytkami w skali 1:25, Park Zabaw dla małych i dużych, Słowiańskie Wzgórze, Wioska Czarownic, a także strefa wodna z plażą. Dla poszukiwaczy mocniejszych wrażeń – Rollercoaster, Nawiedzony Młyn i Adventure Planet VR a dla aktywnych spływy kajakowe, jazda konna, wrotkarnia, wypożyczalnia rowerów i wspinaczka skałkowa. Zostań w Bałtowie na dłużej – skorzystaj bazy noclegowej na terenie kompleksu. Bałtów – rodzinne miejsce pełne przygód!

juraparkbałtow.pl

The perfect place for your family to relax and have fun. A park filled with realistic dinosaurs, a Jurassic Museum showcasing fossils and lifelike dioramas, a menagerie featuring safari-style encounters with wild animals, a Miniature Park with 50 monuments at a 1:25 scale, a Play Park for all ages, Slavic Hill, the Witches' Village, and a water zone with a beach. For those seeking stronger sensations: a rollercoaster, the Haunted Mill, and Adventure Planet VR. For active visitors: kayaking, horse riding, a roller skating rink, bike rentals, and rock climbing. Stay longer in Bałtów and take advantage of the on-site accommodations. Bałtów – a family destination full of adventures!



Park dinozaurów był pierwszym w Polsce obiektem o tej tematyce. Co ważne, park jurajski powstał w miejscu, gdzie odkryto autentyczne ślady dinozaurów. The dinosaur park was the first themed facility of its kind in Poland. Importantly, it was established on a site where authentic dinosaur footprints were discovered.



POLSKA
ORGANIZACJA
TURYSTYCZNA

MORSKIE CENTRUM NAUKI W SZCZECINIE MARITIME SCIENCE CENTRE IN SZCZECIN

Z daleka przykuwa uwagę, wzbudza zainteresowanie i idealnie wpasowuje się w portowy charakter miasta. Motywem przewodnim MCN jest morze – temat pozwalający na atrakcyjną prezentację zagadnień z zakresu m.in.: fizyki, matematyki, astronomii, geografii, medycyny, techniki, ekologii, socjologii, a nawet historii czy kultury. Nowoczesna przestrzeń naukowa – interaktywna wystawa, pracownie edukacyjne oraz Planetarium to przestrzenie w których nasi Goście mogą eksperymentować, zdobywać wiedzę, poszerzać horyzonty, pytać, badać i szukać rozwiązań. Prezentacja różnorodnych zjawisk na przykładach związanych z żeglugą, falami, wiatrem, rybołówstwem czy życiem portu sprawia, że jest to placówka unikatowa nie tylko w Europie, ale i na świecie.

centrumnauki.eu

From a distance, it draws attention, sparks interest, and fits perfectly into the maritime character of the city. The main theme of the MCN is the sea – a topic that allows for an attractive presentation of issues in the fields of, among others, physics, mathematics, astronomy, geography, medicine, technology, ecology, sociology, and even history and culture. This modern scientific center – featuring an interactive exhibition, educational workshops, and a planetarium – provides spaces where our guests can experiment, gain knowledge, broaden their horizons, ask questions, conduct research, and search for solutions. The presentation of various phenomena through examples related to navigation, waves, wind, fishing, or port life makes it a unique facility not only in Europe, but also worldwide.





Lubię detale I Like Details

Napisała kilka książek o architekturze, była podsekretarzem stanu, ministrami kultury i dziedzictwa narodowego, a od ubiegłego roku zarządza Zamkiem Królewskim w Warszawie, o którym mówi, że to niezła machina. Prof. Małgorzata Omilanowska.

She has written several books on architecture, served as Undersecretary of State and Minister of Culture and National Heritage, and since last year has been managing the Royal Castle in Warsaw — which she describes as quite a machine. Prof. Małgorzata Omilanowska.

tekst / by AGNIESZKA MICHALAK





Jak się mieszka w zamku?

Ja tu tylko pracuję i przyznam, że nigdy tu nie spałam. Chociaż jest to możliwe, bo mamy pokoje gościnne. Mam za rogiem własne mieszkanie, do którego zawsze wracam. Jednak życie tutaj jest rzeczywiście specyficzne. Zamek ma bardzo grube mury i dlatego nie wszystkie zdobycze techniki hulają. Dzwonek telefonu z reguły oznacza, że trzeba natychmiast pędzić do okna i łapać zasięg. Bywają też kłopoty z internetem, więc routery muszą stać w każdym kącie. I zawsze jest tu chłodno, co latem bywa zbawienne. To niezła machina, napędzana przez blisko 300 osób, bo pracują tu i naukowcy, i organizatorzy wystaw, spece od PR-u, konserwatorzy, technicy, ogrodnicy, i strażnicy, ale też informatycy, ślusarze, elektrycy czy stolarze. Mogłabym ich wymieniać do jutra.

Małe miasteczko. Ale widzę, że są świeże kwiaty, czyli tak jak niegdyś było na dworach...

Są przywożone w każdy poniedziałek i trafiają na ekspozycję, a po tygodniu, już lekko podwieądle, ale wciąż piękne, do gabinetów, np. mojego.

I co Pani czuje, kiedy przechadza się po tych strojnych komnatach, starych posadzkach, jak za czasów Stanisława Augusta Poniatowski?

Sala Rycerska w Zamku Królewskim w Warszawie.
Knights' Hall at the Royal Castle in Warsaw.

What is it like to live in a castle?

I only work here. I have to admit I've never actually spent a night in the place, although I could, as we have guest rooms. I have my own apartment just around the corner, so that's what I go home to. Still, life here is definitely special. The castle has very thick walls, so modern technology does not always work smoothly. Answering the phone usually means a dash to the window to get a signal. Reception is also an issue, so routers have to be placed in every corner. And it's always cool inside, which can be a welcome respite in summer. It's quite a machine, powered by nearly 300 people, including researchers, exhibition organizers, PR specialists, conservators, technicians, gardeners, and guards, but also IT specialists, locksmiths, electricians, and carpenters. I could list them ad infinitum.

A small town. But I see fresh flowers, just like in the noble courts of old.

They're delivered every Monday and placed in the exhibition areas. After a week, though slightly wilted, they still retain their beauty and end up in offices – like mine.

And what do you feel when you walk through these ornate chambers and on floors from the time of King Stanisław August Poniatowski?

Well, I notice the details. I look at the shades of gold in the decorations. The panelling and stucco have

The background of the advertisement is a photograph of a modern rooftop terrace in Warsaw. In the foreground, there are black metal chairs with dark grey cushions and a small black round table with a glass of water and a cocktail. A large potted plant with green leaves is also visible. In the background, the Warsaw skyline is visible, including the curved glass skyscraper known as the Spire, which has 'SAMSUNG' written on its upper section. The sky is a clear blue.


CROWNE PLAZA®
AN IHG® HOTEL
WARSAW - The HUB

A MODERN HOTEL IN THE HEART OF WARSAW

IHG  **ONE
REWARDS**

Welcome to Warsaw's newly emerging business district.
Crowne Plaza® Warsaw- The HUB hotel offers modern accommodation,
award - winning conference space and superb food and beverage services.

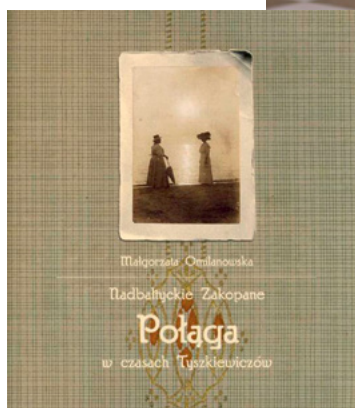
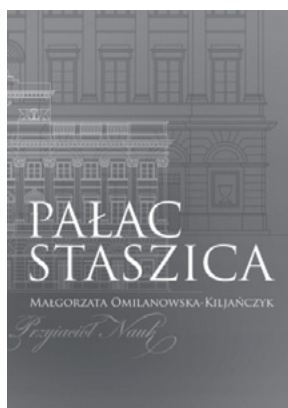
Join IHG® One Rewards and get instant access to benefits and exclusive
Loyalty Member deals at 6000 destinations globally.

cpwarsawthehub.com | +48 22 377 37 37 | ihg.com/one

Cóż, dostrzegam detale. Zwracam uwagę na na odcienie złota na dekoracjach. Na boazerii, sztukaterii są złożone listwy i elementy – jedne jaśniejsze, inne ciemniejsze. Te drugie są oryginalne. A jaśniejsze zostały dorobione wtedy, kiedy odbudowano zamek. Kiedy stoję w Sali Ansamblowej i patrzę na główny portal wiodący do Sali Rycerskiej, to w arkadzie dostrzegam głowę lwa. Ta jedna jest ciemniejsza od pozostałych – to oryginalna rzeźba, która przeżyła 200 lat. Została wymontowana, wywieziona w pudle, w którym przetrwała wojnę, a potem 20 lat czekała na odbudowę zamku i powrót na miejsce. W Sali Tronowej zwracam uwagę na złote girlandy róż – te ciemne są stare, ocalały. I już nikt ich drugi raz nie pozłocił, żeby były pamiątką po dawnym zamku.

A przed chwilą, zdaje się, wróciła Pani z Biblioteki Królewskiej?

Bo właśnie przybył z Włoch przepiękny nagi młodzieniec. A ponieważ przyjechał w dwóch częściach, to kilkanaście osób walczy, by po-



stawić go do pionu. Żeby był gotowy na wystawę, którą za moment otwieramy – *Anatomia antyku. Ciało i ruch w rzeźbie*. Warto pamiętać, że w okresie panowania Stanisława Augusta Zamek Królewski pełnił rolę nie tylko centrum życia politycznego, ale też ośrodka rozwoju sztuki. Król przeznaczył jedno skrzydło rezydencji na pracownię dla artystów, miał nawet ambicje stworzyć tu Akademię Sztuk Pięknych. Zgromadzono wówczas w zamku ponad 500 gipsowych odlewów najwybitniejszych dzieł rzeźbiarskich. I właśnie teraz w naszej Bibliotece Królewskiej pokazujemy pozostałości tej wielkiej kolekcji i prace późniejsze, które powstały pod jej wpływem.

Prof. dr hab. Małgorzata Omilanowska jest autorką m.in. monumentalnej monografii *Pałac Staszica* oraz książki *Nadbałtyckie Zakopane – Połoga w czasach Tyszkiewiczów*. Prof. Dr. Hab. Małgorzata Omilanowska is the author of, among others, the monumental monograph *Pałac Staszica* and the book *Nadbałtyckie Zakopane: Połoga in the Times of the Tyszkiewicz*.

gilded strips and elements – some lighter, others darker. The darker ones are original. The lighter ones were added during the castle's reconstruction. When I stand in the Assembly Hall and look at the main portal leading to the Knight's Hall, I can see a lion's head in the arcade. That one is darker than the others – it's an original sculpture that has survived 200 years. It was removed, transported in a crate, survived the war, and then waited twenty years for the castle's reconstruction and its return. In the Throne Room, I always notice the golden rose garlands – the darker ones are original and have survived. No one regilded them, so they serve as a reminder of the former castle.

And just now you seem to have returned from the Royal Library?

Yes, because a beautiful, nude young man has just arrived from Italy. Since he came in two parts, a dozen people are now working hard to get him upright. He needs to be ready for the upcoming exhibition we're about to open – "Anatomy of Antiquity: The Body and Movement in Sculpture". It should be borne in mind that during the reign of Stanisław August, the Royal Castle was not only the political centre of the

THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

INTERNATIONAL SCHOOL

- A leading international school in Warsaw that offers the full complement of education for children aged 2,5 to 19.
- Fully accredited to deliver the Cambridge International Curriculum to Primary, Secondary (IGCSE) and High School (A LEVEL).
- Authorised to deliver the International Baccalaureate Diploma Programme (IB DP).
- Teachers are qualified, experienced and native level speakers of English.
- More than 50 nationalities. International and multicultural atmosphere.
- Four campuses in Warsaw: Ochota Campus, Włochy Campus, Mokotów Primary Campus, Mokotów High School Campus.



CAMBRIDGE
International Education

Cambridge International School



Diploma
Programme

Są wśród nich m.in. dzieła i Dominika Merliniego, i Olgi Boznańskiej, Jacka Malczewskiego, Kazimierza Alchimowicza czy Antonia Canovy.

Stanisław August Poniatowski chciał stworzyć kolekcję sztuki, której wcześniej Zamek Królewski nie miał...

Nie mógł mieć, bo był siedzibą monarchów elekcyjnych, co oznaczało, że należał do Rzeczypospolitej, nie do dynastii. Zatem po śmierci władcy wyposażenie zabierali spadkobiercy. Nie była tu zatem zachowana ciągłość zbiorów, np. po odejściu Augusta III umeblowanie czy dzieła sztuki wyjechały do Drezna. Stąd pomysł Stanisława Augusta na stworzenie kolekcji. Ale mówiąc o historii zamku i jego gospodarzach, trzeba zdawać sobie sprawę, że to unikatowe w skali całego świata miejsce, które nie tylko łączy się z dziejami monarchii, ale też było siedzibą parlamentu. W tym samym gmachu, tylko w różnych skrzydłach, mieściły się dwie najważniejsze instytucje państwa, czyli król ze swoim dworem oraz sejm i senat.

I wreszcie trzeci aspekt, który czyni tę rezydencję wyjątkową, to jej doszczętne zniszczenie podczas II wojny światowej oraz wielka akcja ratowania, wywożenia i ukrywania zbiorów. Mam na myśli nie tylko dzieła sztuki, ale też fragmenty posadzek, drzwi, kłamek, mozaik, luster.

Dzięki ocalałym elementom była możliwa odbudowa, którą doceniło UNESCO?

Właśnie. W styczniu 1971 r., kiedy podjęto decyzję o rekonstrukcji, zdecydowano się na gigantyczny wysiłek nie tylko odtworzenia struktury architektonicznej budynku, ale także wyposażenia części wnętrz w oparciu o dokumentację fotograficzną, rysunkową i o uratowane elementy. Ten rodzaj rekonstrukcji czyni Zamek Królewski autentycznym. Wróciła tu także część przedmiotów zrabowanych podczas wojny, w tym dzieła sztuki, m.in. obrazy Canaletta czy Matejki. Zresztą rekonstrukcja wnętrz dalej trwa, w zeszłym roku zakończono kolejny etap odtwarzania dekoracji Sali Tronowej, a teraz przymierzamy się, żeby zrekonstruować Salę Poselską. To moje marzenie.

Architektura to Pani konik. Napisała Pani sporo książek m.in. o Berlinie, Połędze w czasach Tyszkiewiczów czy Pałacu Staszica. Zastanawiam się, jakie miejsce w naszej świadomości zajmuje architektura?

Odpowiem za Ewą Mańkowską-Grin – *architektura jest najważniejsza*. Nie da się bez niej

W okresie panowania Stanisława Augusta Zamek Królewski pełnił rolę nie tylko centrum życia politycznego, ale też ośrodka rozwoju sztuki.

During the reign of Stanisław August, the Royal Castle was not only the political centre of the country, but also a hub of artistic development.



Rzeźbę Kreugas, Antonia Canovy (1757–1822) możemy zobaczyć na wystawie *Anatomia Antyku*.

Ciało i ruch w rzeźbie trwającej właśnie w Zamku Królewskim w Warszawie.

The sculpture *Kreugas* by Antonio Canova (1757–1822) can be seen at the exhibition "Anatomy of Antiquity. The Body and Movement in Sculpture", currently at the Royal Castle in Warsaw.

country, but also a hub of artistic development. The king dedicated one wing of the residence to studios for artists and even dreamed of founding an Academy of Fine Arts here. At that time, more than 500 plaster casts of the greatest sculptural works were assembled in the castle. Now, in our Royal Library, we are showcasing what remains of that grand collection, along with later works created under its influence. Among them are works by Dominik Merlini, Olga Boznańska, Jacek Malczewski, Kazimierz Alchimowicz, and Antonio Canova.

Stanisław August Poniatowski wanted to create an art collection that the Royal Castle had never had before.

It couldn't have had one before, because it was the residence of elected monarchs, which meant it belonged to the Republic, not to a dynasty. So after a ruler died, his heirs would take the furnishings. There was no continuity of collections here. For example, after Augustus III left, the furniture and artworks were taken to Dresden. That's where Stanisław August's idea to build a collection came from. But when speaking of the castle's history and its residents, we have to understand that this is a truly unique place in the world. Not only is it tied to the monarchy, but it also served as the seat of the Polish parliament. In the same building, just in different wings, were housed the two most important institutions of the state – the king and his court, and the parliament and senate. And finally, the third element that makes this residence exceptional is its complete destruction during World War II and the massive effort to save, remove, and hide the collections. I mean not just artworks, but also fragments of floors, doors, handles, mosaics, and mirrors.

The surviving elements made it possible to rebuild the castle, and that effort was recognized by UNESCO, wasn't it?

Exactly. In January 1971, when the decision was made to rebuild the castle, it was a massive undertaking – not just the structure, but also the interiors. Photographs, drawings, and salvaged elements were used. This kind of reconstruction is what gives the Royal Castle its authenticity. Some of the

10 LAT
ŻBK
DEKADA
WOLNOŚCI



Uroczysta Gala **10-lecie ŻBK**

30.08.2025 | godz. 17:00

zyciebez kredytu.pl/10lat



Fundacja Na Rzecz
Ochrony Konsumentów
Życie Bez Kredytu



Kiedy wchodzę do Sali Tronowej, zwracam uwagę na złote girlandy róż – te ciemne są stare, ocalały. I już nikt ich drugi raz nie położył, żeby były pamiątką po dawnym zamku.

In the Throne Room, I always notice the golden rose garlands – the darker ones are original and have survived. No one regilded them, so they serve as a reminder of the former castle.

żyć. Możemy funkcjonować bez samochodu, bez roweru, ale nie bez dachu nad głową. Jest oprawą naszego życia, niestety niedocenioną w procesach edukacyjnych. Dziś prawie całkiem zaniknęła umiejętność czytania planów architektonicznych. Kupujemy mieszkania i się potem dziwimy, że są tak niefunkcjonalne. Kto dziś słyszał o modelach, makietach, dioramach? W Warszawie od ponad dwudziestu lat nie było wystawy poświęconej architekturze dawnej, w szerokim tego słowa znaczeniu. Dlatego zbudowanie publiczności dla takich wystaw jest bardzo trudnym zadaniem, bo ludzie nie chcą oglądać czegoś, czego nie rozumieją. I takim narzędziem niewątpliwie byłoby stworzenie w Warszawie porządnego muzeum architektury. Ale żeby je stworzyć, musiałyby być ciśnienie społeczne, że jest taka potrzeba.

Jak obudzić tę ciekawość, potrzebę?

Właśnie m.in. poprzez dobrze przygotowane – także pod względem edukacyjnym – ekspozycje. Pierwszą wystawą czasową, po objęciu przeze mnie funkcji dyrektorki Zamku Królewskiego, jest ekspozycja *Saskie wizje. Architektura władzy*. Trwa do 20 lipca, więc można do nas jeszcze zajrzeć. To swoista podróż przez architektoniczne dzieje zamku w czasach panowania królów z saskiej dynastii Wettynów: Augusta II Mocnego i Augusta III. Pokazujemy m.in. oryginalne XVIII-wieczne rysunki architektoniczne, które są świadectwem rozmachu pomysłów na przebudowę najważniejszego przecież gmachu państwowego Rzeczypospolitej Obojga Narodów. Wystawie towarzyszą też cały wachlarz działań edukacyjnych, są zajęcia międzypokoleniowe, tematyczne spacer, nawet gry terenowe dla dzieci i młodzieży. A na przyszły rok zaplanowaliśmy wystawę *Ostatni zamek*. Będzie to z kolei opowieść o współczesnej tęsknocie za średniowiecznymi rezydencjami obronnymi. Chcemy nią skłonić odwiedzających do stawiania pytań o to, co z „kultury zamkowej” zostało w ich świadomości. Sama jestem ciekawa efektów, wrażeń i odpowiedzi. ■

Małgorzata Omilanowska

(rocznik 1960) – dyrektor Zamku Królewskiego w Warszawie – Muzeum, historyczka sztuki, w latach 2012–2014 pełniła funkcję podsekretarza stanu, a następnie w latach 2014–2015 – ministry kultury i dziedzictwa narodowego. Specjalizuje się w problemach architektury XIX i XX w.

(born 1960) – Director of the Royal Castle in Warsaw – Museum, art historian. In 2012–2014, she served as Undersecretary of State, and in 2014–2015 as Minister of Culture and National Heritage. She specializes in 19th- and 20th-century architecture.



looted items were also recovered and returned, including works of art – for example, paintings by Canaletto and Matejko. The restoration of the interiors is still ongoing; just last year we completed another stage of restoring the Throne Room's decoration. Now, we're preparing to reconstruct the Chamber of Deputies. That's my dream.

Architecture is your passion. You've written several books, including ones about Berlin, Palanga during the Tyszkiewicz era, and the Staszic Palace. I wonder, what role does architecture play in our collective awareness?

I'll answer that one with a quote from Ewa Mańkowska-Grin – architecture is paramount. We can't live without it. We can manage without a car, without a bike, but not without a roof over our heads. It frames our lives, but sadly it's underappreciated in education. Reading architectural plans is virtually a lost art. People buy apartments and are surprised at how dysfunctional they are. Who has even heard of models, maquettes, or dioramas these days? There hasn't been a major exhibition on historic architecture – in the broad sense – in Warsaw for over twenty years. That's what makes building an audience for these sorts of exhibitions such a challenge. People don't want to look at something they don't understand. One tool that would clearly help is opening a proper museum of architecture in Warsaw. But this would require social pressure – a real demand.

So how do we spark that curiosity, that sense of need?

By preparing exhibitions that are meticulously crafted and thoughtfully designed, including in terms of education. The first temporary exhibition after I became the director of the Royal Castle is "Saxon Visions: Architecture of Power". It runs until 20 July, so there's still time to visit. It's a journey through the architectural history of the castle during the reigns of the Saxon kings from the Wettin dynasty – Augustus II the Strong and Augustus III. We present, authentic 18th-century architectural drawings that reflect the grandeur of the plans to remodel the most important building of the Polish-Lithuanian Commonwealth. The exhibition is accompanied by a wide range of educational activities – intergenerational workshops, thematic walks, even field games for children and youth. And next year, we're planning an exhibition called "The Last Castle". This will explore the contemporary fascination with medieval fortified residences. We hope it encourages visitors to ask themselves what remains of "castle culture" in their own awareness. I'm very curious about the results, the impressions, and the answers. ■



www.jbl.pl

44h | 11h + 33h



TOUR PRO 3

DOŚWIADCZ BRZMIENIA JAK NIGDY WCZEŚNIEJ!

JBL Tour Pro 3 to prawdziwie bezprzewodowe słuchawki dokanałowe z podwójnym hybrydowym przetwornikiem, adaptacyjną redukcją hałasu i inteligentnym etui ładującym Smart Charging Case™ z większym i bardziej funkcjonalnym ekranem dotykowym. Słuchawki płynnie łączą się z dowolnym urządzeniem Bluetooth® i zapewniają dźwięk przestrzenny JBL Spatial 360 ze śledzeniem ruchu głowy Head Tracking. JBL Tour Pro 3 to legendarne brzmienie Hi-Res JBL Pro Sound. Dzięki funkcji Real-TimeTrue Adaptive Noise Cancelling pozwalają wyciszyć świat zewnętrzny. Podczas lotu Smart ChargingCase™ użyć można jako nadajnika audio, aby bezprzewodowo połączyć się z systemem pokładowym (lub komputerem) i cieszyć się kinowymi wrażeniami dźwiękowymi. Natomiast siedząc przy biurku, łatwo można podłączyć Smart ChargingCase™ do komputera, aby uzyskać doskonałą jakość dźwięku i połączeń.

Poprawia koncentrację, jakość snu, działa
antydepresyjnie, zwiększa odporność i redukuje
zmęczenie. Trudno o bardziej skuteczny lek.

WIĘCEJ ŚWIATŁA!

MORE LIGHT!

It improves concentration, sleep quality,
has antidepressant effects, increases immunity
and reduces fatigue. It is hard to find a more effective medicine.

tekst / by **MICHAŁ GŁOMBIOWSKI**

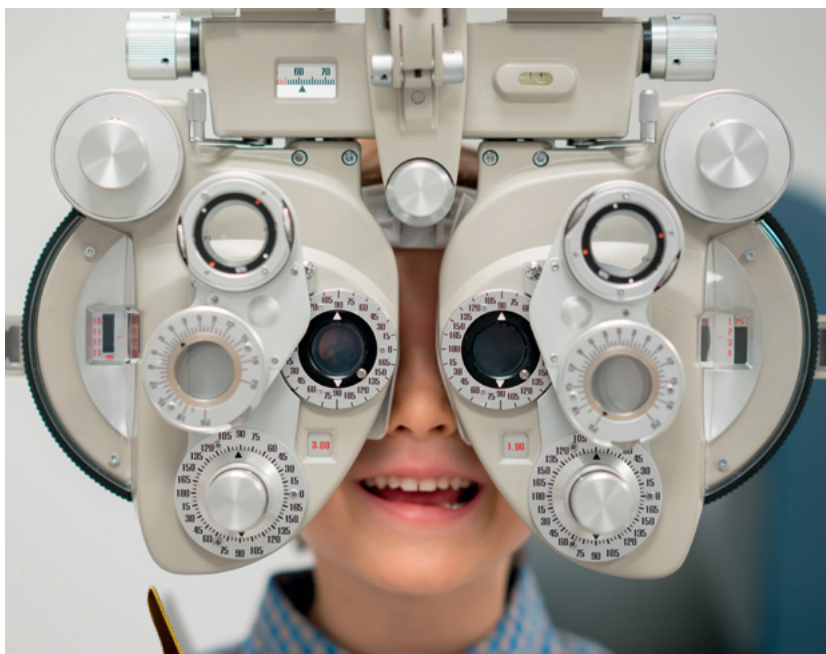


NATURALNE ŚWIATŁO

Jest niezbędne dla zdrowia fizycznego i psychicznego, a przybywanie na otwartym powietrzu może mieć wpływ na samopoczucie, a nawet wyniki w nauce czy osiągnięcia w pracy. Natężenie i rodzaj światła docierający do komórek naszego organizmu rzutuje m.in. na nastrój, senność, poziom hormonów, układ odpornościowy, temperaturę ciała czy ciśnienie krwi. Od ilości oświetlenia zależy także nasz poziom zmęczenia. Światło światłu jednak nierówne: to sztuczne znacznie różni się od słonecznego, zarówno pod względem barwy, jak i natężenia. Nawet gdy jest zachmurzenie, poziom światła na zewnątrz jest znacznie wyższy niż w pomieszczeniu – dlatego nawet mocna lampa nie ma szans odwzorować oświetlenia słonecznego.

NATURAL LIGHT

Natural light is crucial for physical and mental health, and being outdoors can positively influence well-being, as well as enhancing academic performance or work achievements. The intensity and type of light reaching the cells in our body affect, among other things, mood, drowsiness, hormone levels, the immune system, body temperature, and blood pressure. Our level of fatigue also depends on the amount of illumination. However, not all light is the same: artificial light differs significantly from sunlight, both in terms of colour and intensity. Even on cloudy days, the light level outside is much higher than indoors – this is why even a strong lamp cannot truly replicate natural sunlight.



Czy wiesz, że...
Did you know that...

Zamiast budzika Instead of an Alarm Clock

Najbardziej naturalny sposób budzenia się to nie alarm dźwiękowy, lecz zmiana natężenia światła.

W przyrodzie odpowiada za nią wschodzące słońce, w mieszkaniach nie bardzo możemy jednak na nie liczyć. Alternatywą są budziki świetlne, czyli lampy symulujące słońce – stopniowo zwiększają one natężenie światła, powoli zmieniając też jego barwę, co pozwala na delikatne wybudzenie organizmu i ograniczenie stresu z samego rana.

The most natural way to wake up is not with a sound alarm but with a change in light intensity. In nature, this is caused by the rising sun, but at home, we can't really rely on it. An alternative is light alarms – these are lamps that simulate the sun by gradually increasing light intensity and slowly changing their colour, allowing for a gentle awakening and reducing stress first thing in the morning.

KRÓTKOWZROCZNOŚĆ

Czas spędzany przed komputerem zwiększa ryzyko pojawienia się krótkowzroczności? Tak, ale jak wynika z badań Vision Science na Queensland University of Technology, w przypadku dzieci głównym winowajcą nie jest sam ekran, lecz ograniczony czas spędzany przez nie w naturalnym oświetleniu. Naukowcy mierzyli rozwój oczu badanych i ekspozycję na dzienne światło. Okazało się, że im mniejszy kontakt z naturalnym światłem, tym szybszy wzrost gałki ocznej – a to wiąże się bezpośrednio z pojawieniem się krótkowzroczności. By uniknąć ryzyka pogorszenia wzroku, dzieci powinny przebywać w naturalnym oświetleniu min. 2 godz. dziennie.

MYOPIA

Does time spent in front of a computer increase the risk of developing myopia? Yes, but according to research from the Vision Science department at Queensland University of Technology, the main culprit for children is not the screen itself, but rather the limited time they spend in natural light. Scientists measured the eye development of the subjects and their exposure to daylight. It was found that the less contact with natural light, the faster the eyeball grows – a process directly linked to the onset of myopia. To avoid the risk of worsening eyesight, children should spend at least 2 hours a day in natural light.



” Nowy terminal lotniczy w Szanghaju będzie wyposażony w system oświetlenia zgodny z rytmem dobowym, tak aby zmniejszyć stres podróżnych.

The new airport terminal in Shanghai will be equipped with a lighting system aligned with the circadian rhythm, in order to reduce passenger stress.

Czy wiesz, że...
Did you know that..

Niebieskie światło wpływa na sen
Blue Light Affects Sleep

Abyśmy mogli zasnąć, musi... zmienić się światło. Podczas zachodu słońca przeważa oświetlenie o niskim natężeniu i cieplej barwie. To sygnał dla organizmu, by zacząć wydzielać melatoninę, hormon regulujący rytm dobowy. Jednak sztuczne oświetlenie, szczególnie zimny blask lamp ledowych oraz ekranów zaburza ten cykl. Ekspozycja na niebieskie światło o dużym natężeniu mówi naszemu organizmowi, że jest jeszcze dzień i nie czas na spanie.

For us to fall asleep, the light must change. During sunset, lighting is dominated by low intensity and warm tones. This signals the body to start producing melatonin, the hormone that regulates the circadian rhythm. However, artificial lighting — especially the cool glow of LED lamps and screens — disrupts this cycle. Exposure to high-intensity blue light tells our body that it is still daytime and therefore not yet time to sleep.



REKLAMA

vilgain®

Real Products Real Performance

A European brand dedicated to clean nutrition, evolving from functional food to premium proteins, supplements, and cosmetics.

Flying with an appetite for change?



vilgain.com

Please visit our site
and use code
LOT10 for 10%
off your first order.



vilgain.pl



We deliver straight to your home at vilgain.pl / vilgain.com internationally.
Or directly to your plane seat — order through LOT Polish Airlines.

SHOP&MORE

POISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER



APETYT NA ŚWIATŁO ROŚNIE Z WIEKIEM

Im jest się starszym, tym wzrasta zapotrzebowanie na naturalne światło. Z wiekiem jego absorbowanie ulega pogorszeniu, seniorzy powinni więc zadbać o dłuższe przebywanie na otwartym powietrzu. Osoby mające 75 lat potrzebują – by odnieść podobną korzyść – aż trzy razy więcej światła niż czterdziestopięcioletkowie. W przypadku seniorów za minimum uważa się 90 min dziennie spędzonych w naturalnym oświetleniu o natężeniu przynajmniej 1000 luksów (światło w pomieszczeniach to zwykle 200–300 luksów, gdy nawet przy bardzo pochmurnym dniu oświetlenie na zewnątrz to min. 2000 luksów).

INCREASING NEED FOR NATURAL LIGHT WITH AGE

The older you get, the greater your need for natural light. As we age, our ability to absorb light diminishes, so seniors should spend more time outdoors. People aged 75 need – to gain similar benefits – three times more light than those aged 45. For seniors, the minimum recommended exposure is 90 minutes a day in natural light with an intensity of at least 1000 lux (indoor lighting is usually 200–300 lux, while even on very cloudy days, outdoor lighting is at least 2000 lux).

Czy wiesz, że...
Did you know that...

Światło w klinikach Light in Clinics

Pacjenci jasno oświetlonych szpitali spędzają w nich do 41 proc. mniej czasu niż podopieczni w klinikach niemających dostępu do naturalnego oświetlenia. Zachowanie dobowego cyklu oświetleniowego ułatwia leczenie i rekonwalescencję. Dobre efekty uzyskuje się też, naśladując przy pomocy sztucznego światła naturalny tryb dzienny i nocny. Patients in brightly lit hospitals spend up to 41% less time there than those in clinics without access to natural light. Maintaining a natural daily light cycle aids in treatment and recovery. Good results are also achieved by using artificial light to mimic the natural day-night rhythm.

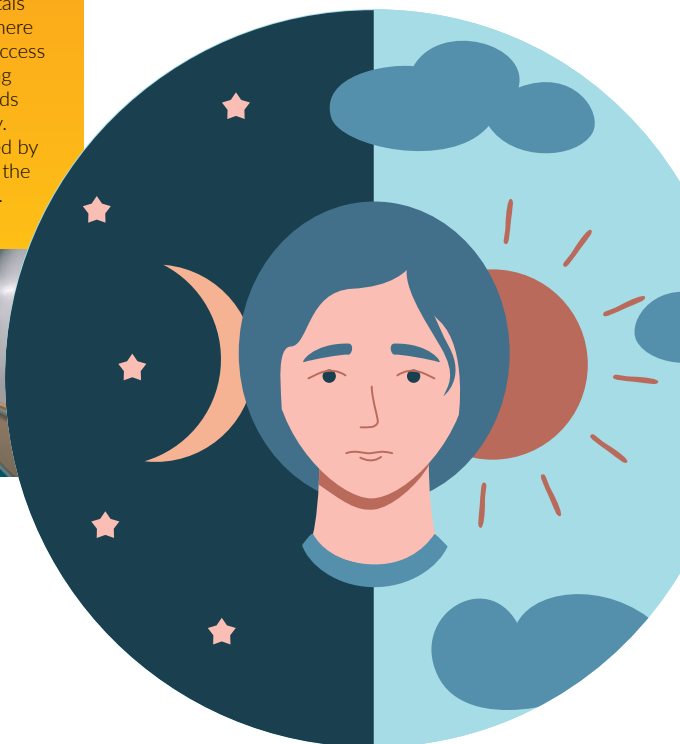


BIOLOGICZNY ZEGAR

Większość żywych istot, w tym rośliny i mikroorganizmy, ma własny tryb dobowy, który określa się jako zegar biologiczny. Taki mechanizm posiada także człowiek, w rzeczywistości nie jest to jednak jeden zegar, lecz ich tysiące. Niemal każda tkanka i organ działają bowiem na podstawie własnego, odrębnego cyklu dobowego. Sterowany jest on przez kodowane genami białka, które włączają się wyłaczają w określonej kolejności. Zegar główny – u nas znajdujący się w mózgu – koordynuje wszystkie cykle w całym organizmie, odpowiadając za jego całościowe funkcjonowanie.

BIOLOGICAL CLOCK

Most living organisms, including plants and microorganisms, possess an intrinsic daily rhythm, known as a biological clock. Humans also possess this mechanism – though in reality, it's not a single clock, but thousands of such clocks. Nearly every tissue and organ operates according to its own distinct daily cycle. These cycles are regulated by gene-coded proteins that switch on and off in a specific sequence. The master clock – located in the human brain – coordinates all the individual cycles throughout the body, ensuring its optimal functioning.



” Sztuczne światło nocą może zakłócać produkcję melatoniny i rytm dobowy. Co z kolei może prowadzić do zaburzeń snu oraz metabolizmu.

Artificial light at night can disrupt melatonin production and the circadian rhythm, which in turn may lead to sleep and metabolic disorders.

yp.com.pl



YUNIVERSAL
DEVELOPMENT

APARTAMENTY ZDRÓJ

SUPRAŚL NA PODLASIU

BIALYSTOK
85 747 30 30
22 436 84 30
WARSZAWA



YUNIVERSAL DEVELOPMENT
APARTAMENTY W JAKOŚCI PREMIUM

 **STRUMYKOWA**
WARSZAWA — BIAŁOŁĘKA



CUDOWNNA MASZYNA

W 1920 r., pochodzący z Indii Dinshah Ghadiali, wyprodukował w USA maszynę do leczenia światłem. Nazwał ją Spectro-Chrome. Urządzenie było metalową skrzynką z żarówką o mocy 1000 W oraz z okienkiem, na które można było nałożyć szkła o różnych kolorach. Ghadiali twierdził, że każdy pierwiastek chemiczny w organizmie dostosowany jest do określonej częstotliwości światła, a schorzenia biorą się z zaburzenia tej równowagi. Sposobem na leczenie miało być naświetlanie lampą o różnych barwach. Ghadiali zbił na pomysł fortunę i nie przeszkodził mu nawet w tym wyrok skazujący na pięć lat więzienia w zawieszeniu za oszustwo – nie uzyskano bowiem żadnych dowodów na działanie Spectro-Chrome'u.

MARVELOUS MACHINE

In 1920, Dinshah Ghadiali, originally from India, developed a light therapy machine in the USA. He called it the Spectro-chrome. The device was a metal box with a 1000-watt bulb and a window onto which colored glass filters could be placed. Ghadiali claimed that every chemical element in the body is tuned to a specific light frequency, and illnesses stemmed from a disruption of this balance. The treatment involved exposing patients to light of different colours. Ghadiali made a fortune from the idea, and he was not deterred even by a suspended five-year prison sentence for fraud, as no scientific evidence ever supported the Spectro-chrome's effectiveness.



Cudownna maszyna Spectro-Chrome została zdyskredytowana w 1945 r.

The miraculous Spectro-Chrome machine was discredited in 1945.



” Okulary blokujące światło niebieskie działają jak tarcza ochronna dla naszych oczu. Dlatego warto je zakładać, kiedy korzystamy z komputera lub telefonu.

Blue light blocking glasses act like a protective shield for our eyes. That's why it's worth wearing them when using a computer or phone.



6

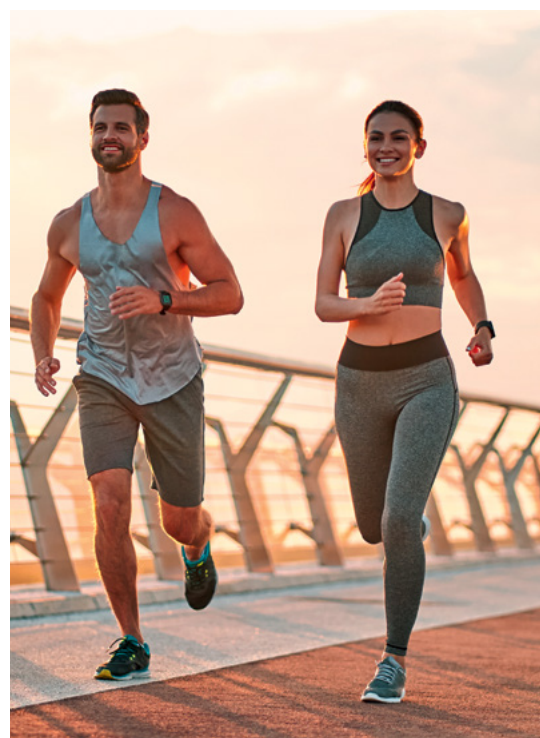
metrów
meters

To maksymalny dystans, jaki zalecany jest pomiędzy stanowiskiem pracy a oknem.

Większa odległość nie zapewnia odpowiedniego natężenia naturalnego światła i zmusza do aktywności przy lampach. Najbardziej optymalne ustawienie biurka od okna to 1–1,5 m.

What is the maximum recommended distance between a workspace and a window?

A greater distance does not provide adequate natural light intensity and necessitates reliance on artificial lighting. The optimal desk placement is 1 to 1.5 meters from the window.



SŁOŃCE NA WAGĘ... ZŁOTA

Na nadmierną masę ciała wpływa wiele czynników, w tym przede wszystkim ilość przyjmowanych kalorii, niska aktywność fizyczna oraz zbyt krótki sen. Do tej listy można jednak dopisać także niewystarczającą ekspozycję na światło dzienne. Badania University of Technology w Brisbane w Australii wykazały, że czas kontaktu z naturalnym światłem ma wpływ na metabolizm ciała, a przez to na jego masę. Niedostatek słońca sprawia, że szybciej tyjemy. W przypadku osób dorosłych dla zachowania szczupłej sylwetki najważniejsza jest ekspozycja na światło poranne.

SUNSHINE WORTH ITS WEIGHT IN GOLD

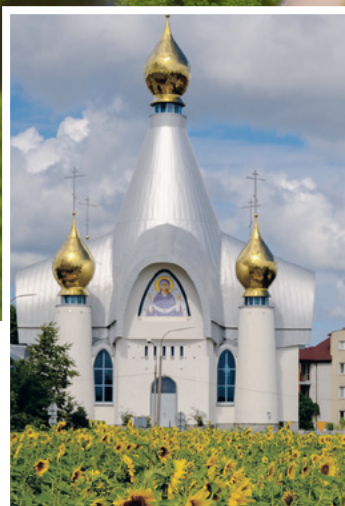
Many factors influence excessive body weight, including primarily calorie intake, low physical activity, and insufficient sleep. However, insufficient exposure to daylight can also be added to this list. Research from the University of Technology in Brisbane, Australia, has shown that the amount of time spent in natural light affects the body's metabolism, and therefore our weight. A lack of sunlight causes us to gain weight faster. For adults, exposure to morning light is most important for maintaining a healthy weight.

Tego lata odkryj.. Białystok

This summer discover... Białystok

Białystok to wiele kultur, religii i tradycji. To miasto kościołów, cerkwi i meczetów. Panująca tu gościnność i spokojne tempo życia dają możliwość odpoczynku, znalezienia czasu dla siebie i rodziny. To tutaj możecie odkryć wyjątkowe smaki kresowych specjałów lub aktywnie wypocząć w pobliskiej puszczy. A to tylko 2 godziny drogi od Warszawy.

Białystok is a mix of cultures, religions and traditions. It is a city of Catholic and Orthodox churches, as well as mosques. The hospitality and slow pace of life that prevail here offer an opportunity for relaxation, for finding time for yourself and your family. It is a place where you can discover the unique flavours of borderland delicacies or engage in active leisure in the nearby forests. And it is just 2 hours from Warsaw.



ADVERTORIAL



PianoForte w Warszawie to inwestycja klasy premium od BPI Real Estate Poland

PianoForte – połączenie klasyki z nowoczesnością

PianoForte to inwestycja premium na warszawskim Dolnym Mokotowie, łącząca komfort, świetną lokalizację i ekologiczne rozwiązania, wpisując się w nowoczesne trendy miejskiego życia.

Wyjątkowa lokalizacja – bliskość zieleni i centrum stolicy

Współczesne inwestycje mieszkaniowe muszą sprostać oczekiwaniom mieszkańców, łącząc komfort z dogodnym położeniem i troską o środowisko. Doskonałym przykładem takiego projektu jest PianoForte – nowa realizacja BPI Real Estate Poland. Projekt powstaje przy ulicy Belwederskiej, w jednej z najatrakcyjniejszych dzielnic Warszawy. Lokalizacja oferuje szybki dojazd do centrum oraz dostęp do kluczowych usług i atrakcji, a bliskość parków Morskie Oko i Łazienki Królewskie zachwyca zielonym otoczeniem.

Elegancka architektura inspirowana modernizmem

PianoForte to elegancka nieru-

chomość zaprojektowana z myślą o przyszłości. Budynek harmonijnie wpisuje się w okoliczną zabudowę, a nowoczesna forma nawiązuje do modernistycznej architektury Mokotowa. W ramach inwestycji już pod koniec 2026 roku oddanych zostanie 101 apartamentów o metrażach od 38 do 134 mkw. Każdy lokal został zaprojektowany z myślą o komforcie przyszłych mieszkańców. Dlatego będą to idealne mieszkania zarówno dla singli, rodzin, jak i inwestorów poszukujących prestiżowej nieruchomości.

PianoForte – propozycja dla wymagających

Projekt skierowany do osób poszukujących eleganckiego, a za razem nowoczesnego mieszkania w prestiżowej lokalizacji. Połączenie współczesnej architektury,

starannie dobranych materiałów i innowacyjnych rozwiązań ekologicznych sprawia, że inwestycja wyróżnia się na warszawskim rynku nieruchomości. Atutem inwestycji są także eleganckie części wspólne oraz zielone patio, nawiązujące do otaczającej budynek przyrody. W budynku zaprojektowano dwupoziomowy garaż podziemny z miejscami parkingowymi dla samochodów, motocykli i rowerów, a także stacje ładowania aut elektrycznych.

Więcej informacji na:
www.apartamenty-pianoforte.pl
☎ 799 360 000



on Warsaw's property market. Residents will also enjoy refined common areas and a landscaped courtyard that echoes the surrounding natural environment. The building will include a two-level underground garage with parking spaces for cars, motorcycles, and bicycles, as well as charging stations for electric vehicles.

For more details, visit:
www.apartamenty-pianoforte.pl
 ☎ 799 360 000

PianoForte – where classic elegance meets modern living

PianoForte is a premium project in Warsaw's Dolny Mokotów district, offering a blend of comfort, prime location, and eco-conscious solutions, all in line with modern urban living trends.

A unique location – close to nature and the heart of the city

Today's residential developments must meet the growing expectations of city dwellers by combining comfort, convenient location, and environmental responsibility. PianoForte, a new project by BPI Real Estate Poland, is a perfect example of this approach. Situated in Belwederska Street, in one of Warsaw's most desirable neighbourhoods, the location offers quick access to the city centre and all essential amenities. The nearby Morskie Oko and Łazienki Królewskie parks provide a beautiful green setting.

Elegant architecture inspired by modernism

PianoForte is a sophisticated property designed with the future in

mind. The building integrates seamlessly into its surroundings, with a contemporary design inspired by Mokotów's modernist architectural heritage. By the end of 2026, the development will include 101 apartments ranging in size from 38 to 134 square meters. Each unit has been thoughtfully designed to ensure maximum comfort for future residents, making them ideal for singles, families, or investors looking for a high-end property.

PianoForte – designed for discerning buyers

This project is designed for individuals seeking a stylish, modern home in a prestigious location. Its contemporary architecture, premium materials, and innovative green solutions make it stand out





W OGRODZIE NOU

IN THE NOU GARDEN

Prostota, dbałość o środowisko i współpraca z młodymi polskimi artystami. To wyróżnia nas na rynku perfumeryjnym – mówi Anna Stawska, założycielka i właścicielka marki NOU.
Simplicity, environmental care, and collaboration with young Polish artists – these are the qualities that set us apart in the perfume market, says Anna Stawska, founder and owner of the NOU brand.

tekst / by IGA IWAŃSKA

PL

Trwałe, eleganckie, opowiadające historie – takie są zapachy NOU. A jaka idea przyswiecała założeniu marki?

Kiedy pierwszy raz, jako rodzina, pomyśleliśmy o stworzeniu marki perfumeryjnej, chcieliśmy stworzyć produkty jakościowe, trwałe i przede wszystkim ponadczasowe. Nie ulegliśmy modzie na konkretne nuty zapachowe, mieliśmy wizję i konsekwentnie ją realizowaliśmy. Od początku wiedzieliśmy, że w jednym z zapachów musi znaleźć się olejek patchuli – zapach, którym pachniała szafa

mamy. Chcieliśmy stworzyć produkty, do których każdy będzie mógł wrócić i tworzyć nowe wspomnienia.

Czym jeszcze wyróżniają się na rynku perfumeryjnym?

Od samego początku skupiałam się na designie produktu. Prostota, dbałość o środowisko i współpraca z młodymi polskimi artystami dodatkowo wyróżniają NOU na rynku. Nasza najnowsza kolekcja NOU Back to the Roots spełnia wszystkie cechy produktu niebanalnego: marmurowe nasadki, wysokie

stężenie naturalnych kompozycji zapachowych, biodegradowalne opakowania oraz informacja, że produkt jest „made in Poland” – to wszystko sprawia, że NOU jest chętnie wybieraną marką na prezent z Polski.

Który zapach z palety NOU będzie idealny na lato?

Moja ulubiona propozycja na lato to zapach Fierce Jungle z kolekcji NOU Back to The Roots. Cytrusowe nuty połączone z wodnymi akcentami to idealne połączenie na gorące letnie dni. Ta luksusowa kompozycja przenosi w serce enigmatycznej dżungli, jak wskazuje sama nazwa. ■

ENG

Durable, elegant, and telling stories, these are NOU fragrances. What was the idea behind the brand?

When we first thought about creating a perfume brand as a family, we wanted to create quality, durable, and above all timeless products. We did not succumb to the fashion trends for specific fragrance notes; we had a vision and consistently implemented it. From the beginning, we knew that one of the fragrances had to include patchouli oil, the scent that reminded us of Mom's wardrobe. We wanted to create products that everyone could return to and with which they could create new memories.

How else do they stand out on the perfume market?

From the very beginning, I focused on product design. Simplicity, environmental care, and collaboration with young Polish artists additionally distinguish NOU on the market. Our latest NOU Back to the Roots collection meets all the features of an unconventional product: marble caps, a high concentration of natural fragrance compositions, biodegradable packaging, and information that the product is "Made in Poland." All this makes NOU a popular brand for a gift from Poland.

Which fragrance from the NOU palette will be perfect for summer?

My favorite summer scent is Fierce Jungle from NOU Back to The Roots. Citrus notes combined with water accents are the perfect combination for hot summer days. This luxurious composition takes you to the heart of the enigmatic jungle, just as the name suggests. ■

NOU BACK TO THE ROOTS



BACK TO THE ROOTS

A NICHE COLLECTION THAT BRINGS THE
RAW POWER OF THE WILD INTO A REFINED
OLFACTORY EXPERIENCE.

MADE IN POLAND

Available at Aelia Duty Free and at aelia.pl

aelia  DUTYFREE





AZYL DLA PODRÓŻNYCH HAVEN FOR TRAVELLERS

Od pierwszych rozmów o saloniku biznesowym w Chicago wiedzieliśmy, że mamy wspólne podejście do jakości i detali – mówią Izabela Leszczyńska z PLL LOT oraz Agata Brodzka z Ceramiki Paradyż.

From the first discussions about a business lounge in Chicago, we knew that we had a common approach to quality and detail – say Izabela Leszczyńska from PLL LOT and Agata Brodzka from Ceramika Paradyż.

tekst / by **MARIANNA KUCHARSKA**

PL

Codziennie w firmach, w których pracujecie, musicie podejmować strategiczne działania. Pamiętacie jeszcze, jaka była Wasza pierwsza poważna decyzja biznesowa?

Izabela Leszczyńska: Pamiętam to doskonale – była to decyzja dotycząca kluczowego produktu, gdzie trzeba było zareagować na zmieniające się potrzeby pasażerów. Mimo presji czasu najważniejsze było zachowanie zimnej krwi, analiza dostępnych danych i zaufanie do zespołu. To doświadczenie nauczyło mnie, że najlepsze decyzje to te, które łączą intuicję z solidnym przygotowaniem.

Agata Brodzka: Kiedy rozpoczynałam pracę w nowej dla mnie branży (wcześniej zajmowałam się modą), okazało się, że marketing producentów płytek ceramicznych potrzebował zmiany podejścia. A że jednym z filarów wartości Ceramiki Paradyż jest odwaga, postawiłam na projekt, który łączył ceramikę ze sztuką użytkową w duchu less waste. Celem Paradyż Home było zwiększenie świadomości marki przez bezpośredni kontakt z klientami. Stworzyliśmy mobilną przestrzeń ze spieków kwarcowych TRI-D, która jeździła po wydarzeniach branżowo-kulturalnych. W trakcie warsztatów ponad 500 kg potłuczonych płytek ceramicznych zostało zmienionych w użytkowe przedmioty. Sukces tej odważnej decyzji zmotywował do kolejnego nieszablonowego działania.

ENG

Every day in the companies you work for, you have to take strategic actions. Do you still remember what your first serious business decision was?

Izabela Leszczyńska: I remember it perfectly – it was a decision regarding a key product, where it was imperative to respond to the changing needs of passengers. Despite the time pressure, the most important thing was to keep a cool head, analyze available data, and trust the team. This experience taught me that the best decisions are those that combine intuition with solid preparation.

Agata Brodzka: When I started working in a new industry for me (I had previously worked in fashion), it turned out that the marketing of ceramic tile manufacturers needed a change of approach. And since one of the pillars of Ceramika Paradyż's values is "courage", I decided on a project that combined ceramics with applied art in the spirit of less waste. The aim of "Paradyż Home" was to increase brand awareness through direct contact with customers. We created a mobile space made of TRI-D quartz sinters, which traveled to industry and cultural events. During the workshops, over 500 kg of broken ceramic tiles were transformed into functional objects. The success of this bold decision motivated another, equally unconventional, action.

Jak wyglądała współpraca LOT-u i Paradyża przy tworzeniu saloniku biznesowego w Chicago? Od czego się zaczęło?

IL: Nasza współpraca z Paradyżem zaczęła się od wspólnego zrozumienia potrzeby stworzenia przestrzeni, która będzie nie tylko funkcjonalna, ale także piękna oraz pełna polskiego ducha. Od pierwszych rozmów widzieliśmy, że mamy podobne podejście do jakości i detali. To połączenie naszych wartości i doświadczeń dało świetne efekty.

AB: Chcieliśmy być wzorcowym przykładem kooperacji firm znad Wisły i stworzyć przyjemne i funkcjonalne miejsce. To obopólne zrozumienie oraz jasno zdefiniowane cele sprawiły, że inwestycja w Chicago okazała się jedną z najbardziej sprawnie zrealizowanych przedsięwzięć.

Dlaczego LOT wybrał Paradyż? Dlaczego Paradyż zdecydował się na współpracę z LOT-em?

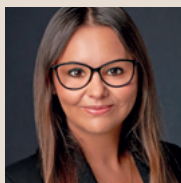
IL: LOT jako narodowy przewoźnik jest ambasadorem Polski na świecie – latamy dziś do ponad 100 portów lotniczych na czterech kontynentach. Dlatego bardzo zależy nam, by poprzez każdy element naszej oferty – od obsługi pasażerów, przez serwis pokładowy, aż po przestrzenie takie jak salониki biznesowe – promować to, co najlepsze w Polsce. Paradyż to marka, która uosabia jakość i wartości, z którymi się utożsamiamy.

AB: Partnerstwo z LOT-em to nie tylko kwestia prestiżu. To wzmacnianie wizerunku polskich marek na świecie. Dlatego jestem dumna, że nasze wspólne projekty to coś więcej niż trwałość oraz zjawiskowy design. Jest to kolejny element nowoczesnego pojmowania polskości, w którym najwyższa jakość usług oraz wzornictwo przemysłowe stają się naszą wizytówką na świecie.

Odwiedzający salonik biznesowy w Chicago zgodnie podkreślają, że to wyjątkowa przestrzeń...

AB: Udało się stworzyć kawałek Polski nie poprzez symbole narodowe, ale piękny, nowoczesny design. W elegancki, subtelny sposób stworzyliśmy miejsce, które jednym nasuwa jednoznaczne skojarzenia, a innym pozwala doświadczyć czegoś innego, czego trudno szukać w analogicznych miejscach na całym świecie. Ta niezwykła strefa pozwala wypocząć, tym bardziej że każdy czuje się w niej swobodnie oraz bezpiecznie.

IL: To miejsce, które łączy nowoczesność z polskimi tradycjami wzornictwa. Każdy detal – od doboru materiałów po układ przestrzeni – został zaprojektowany tak, by zapewnić komfort i podkreślić nasze korzenie. Dzięki innowacyjnym rozwiązaniom technologicznym i elastycznemu podejściu do potrzeb pasażerów salonik stał się azylem dla podróżnych. ■



IZABELA LESZCZYŃSKA
Dyrektor Biura
Rozwoju Produktu
i Customer Experience
w PLL LOT.

Director of Product
Development
and Customer
Experience Department
at LOT Polish Airlines.



AGATA BRODZKA
Dyrektor Marketingu
w Ceramice Paradyż.

Marketing Director
at Ceramika Paradyż.

What did the cooperation between LOT and Paradyż look like in creating a business lounge in Chicago? How did it start?

IL: Our cooperation with Paradyż began with a shared understanding of the need to create a space that would not only be functional, but also beautiful and full of Polish spirit. From the first talks, we saw that we had a similar approach to quality and detail. This combination of our values and experiences yielded remarkable results.

AB: We wanted to be a model example of cooperation between companies from Poland and create a pleasant and functional place. This mutual understanding and clearly defined goals made the investment in Chicago one of the most efficiently implemented projects.

Why did LOT choose Paradyż? Why did Paradyż decide to cooperate with LOT?

IL: LOT, as the national carrier, is Poland's ambassador in the world – we currently fly to over 100 airports on four continents. That is why we are very keen to promote the best of Poland through every element of our offer – from passenger service, through on-board service, to spaces such as business lounges. Paradyż is a brand that embodies the quality and values we identify with.

AB: The partnership with LOT is not just a matter of prestige. It is also about strengthening the image of Polish brands in the world. That is why I am proud that our joint projects are more than just durability and phenomenal design. It is another element of the modern understanding of "Polishness", in which the highest quality of services and industrial design become our calling card in the world.

Visitors to the business lounge in Chicago unanimously emphasize that it is a unique space.

AB: We managed to create a "piece of Poland" not through national symbols, but through beautiful, modern design. In an elegant, subtle way, we have crafted a space that evokes clear associations for some, while offering others a unique experience rarely found in similar places around the world. This exceptional zone invites relaxation, all the more so because everyone feels comfortable and safe there.

IL: This is a place that combines modernity with Polish design traditions. Every detail – from the selection of materials to the layout of the space – has been designed to provide comfort and emphasize our roots. Thanks to innovative technological solutions and a flexible approach to the needs of passengers, the lounge has become a haven for travellers. ■



SYMBOL POLSKIEJ GOŚCINNOŚCI

SYMBOL OF POLISH HOSPITALITY

Tysiące butelek, naczyń, winiet, szyldów i fotografii, które układają się w opowieść o historii przemysłu gorzelniczego w Polsce. A to wszystko w warszawskim Muzeum Wódki, o którym rozmawiamy z dyrektorem placówki Bartoszem Paluszkiewiczem.

Thousands of bottles, dishes, vignettes, signboards and photographs that tell the story of the Polish distilling industry can be found at the Warsaw Vodka Museum, which we are discussing with Bartosz Paluszkiewicz.

tekst / by **MARIANNA KUCHARSKA**

PL

Dlaczego akurat te buteleczki z przedwojennej Rektyfikacji Warszawskiej pokazuje mi Pan jako pierwsze eksponaty w Muzeum?

Bo są zaproszeniem do świata, gdzie wódka była częścią kultury i dumy narodowej. Proszę spojrzeć, jakie są eleganckie – to idealne świadectwo estetyki i jakości epoki. Rektyfikacja Warszawska była kluczową instytucją. Prezentujemy je na początku, by uchwycić atmosferę minionej epoki, bo zachwyt często rodzi się z detalu.

Czy wódka to rzeczywiście polski trunek z początków XV w.? Jak się narodziła?

Tak, to nasz narodowy trunek. Pierwsze polskie wzmianki o słowie „wódka” jako napoju pochodzą z 1405 r. z Sandomierza. Początkowo była płynem leczniczym. W rosyjskich źródłach pojawia się do-

ENG

Why are you showing me these pre-war Warsaw Rectification bottles first?

Because they are an invitation to a world where vodka was part of the culture and a source of national pride. Please take a look at how elegant they are. They bear eloquent testimony to the aesthetics and quality of the times. Warsaw Rectification was a crucial institution. The bottles are presented first off in order to capture the atmosphere of a bygone era and because their detail often generates admiration.

Is vodka really a Polish drink that dates back to the early 15th century? How was it born?

Yes, it's our national drink. The earliest Polish mention of the word "vodka" as a drink comes from Sandomierz in 1405. It was initially a medicinal liquid. The word does not appear in Russian sources until the 17th century.

piero w XVII w. Upowszechnił ją rozwój destylacji, a w XVIII w. stała się podstawą czystych wódek i nalewek. Dziś polska wódka jest uznawana za najlepszą na świecie.

Dlaczego ten trunek jest tak ważny w historii polskiej obyczajowości czy dyplomacji?

Bo od XVII w. była istotnym elementem kultury szlacheckiej, symbolizując gościnność. Jej odmowa mogła być nietaktem. W XVIII i XIX w. rozwój gorzelnictwa przynosił dochody i zatrudnienie. Pełniła też rolę leczniczą oraz dyplomatyczną, łagodząc napięcia.

Na co szczególnie należy zwrócić uwagę w warszawskim Muzeum Wódki?

To trudne pytanie, bo nasza kolekcja to blisko 10 tys. eksponatów, w tym setki unikatowych w skali światowej przedmiotów. Warto zwrócić uwagę na pełne butelki z okresu międzywojennego, zdobione etykiety i materiały reklamowe. Jako jedyni prezentujemy pamiątki po Kazimierzu Koszarskim, impor-

Vodka was popularised by the development of distillation and became the basis for pure vodkas and nalewki. Polish vodka is regarded as the best in the world.

Why is this beverage so important in the history of Polish customs and diplomacy?

Because it has been an essential part of noble culture, symbolising hospitality. Refusing it might have been a social indiscretion. The development of distilling in the 18th and 19th c. brought revenue and employment. Vodka also played a role in medicine and diplomacy by easing tensions.

Is there anything worth paying special attention to at the Warsaw Vodka Museum?

That's a difficult question, as our collection numbers almost 10,000 exhibits, and there are hundreds of items not found anywhere else in the world. We have full bottles from the interwar period, decorated labels, and advertising materials that are all worth paying attention to. Memorabilia from Kazimierz Koszarski, an importer

” Muzeum upamiętnia też Warszawę i ulicę Wierzbową, gdzie Napoleon delektował się wódką z chrzanem.

The Museum also commemorates Warsaw and ul. Wierzbowa, where Napoleon enjoyed horseradish vodka

terze polskich alkoholi do USA. W sekcji koktajli zachwyca kolekcja shakerów, a wśród alkoholi zagranicznych – likiery Bols z tańczącymi balerinkami. Muzeum upamiętnia też Warszawę i ulicę Wierzbową, gdzie Napoleon delektował się wódką z chrzanem, której zwiedzający mogą spróbować.

A który eksponat Pan najbardziej ceni?

Znów trudne pytanie (*śmiech*), ale chyba najbardziej lubię przestrzeń poświęconą przedwojennej gastronomii. Najciekawszy jest zestaw oryginalnych filiżanek do kawy z legendarnej Café Adria – najmodniejszego lokalu lat 30. XX w. Zastanawiam się, kto mógł z nich pić kawę, być może generał Bolesław Wieniawa-Długoszowski?

A co najbardziej zachwyca zwiedzających?

Muzeum Wódki jest dla gości atrakcyjne z kilku powodów. Po pierwsze oferuje ciekawe doświadczenie, które może być swoistą odskocznią od trudnej wojennej historii Warszawy. Po drugie jest w świetnej lokalizacji, bo tuż przy placu Teatralnym i Starym Mieście, przy ul. Wierzbowej. I działa wspólnie z restauracją Elixir, która serwuje kuchnię polską, a w której można kontynuować lekcję historii rozpoczętą w Muzeum. ■

of Polish alcoholic beverages in the USA, are not exhibited anywhere else. The cocktail section boasts a collection of shakers' delights, and there are Bols liqueurs with dancing ballerinas in the foreign spirits section. The Museum also commemorates Warsaw and ul. Wierzbowa, where Napoleon enjoyed horseradish vodka, which visitors can try.

Which exhibit do you most value?

Another difficult question (laughs), but I probably like the area devoted to pre-war gastronomy the most. The set of original coffee cups from the legendary Café Adria – the place to be seen in the 1930s – is most interesting. I wonder who might have drunk coffee from them. Perhaps Gen. Bolesław Wieniawa-Długoszowski.

And what appeals most to the visitors?

People visit the Vodka Museum for a number of reasons. Firstly, it tells an interesting story. This might be something of a break from Warsaw's oppressive wartime history. Secondly, it has a prime location in ul. Wierzbowa, near the Grand Theater and the Old Town. And it operates in tandem with the Elixir restaurant, which serves Polish cuisine. You can continue the history lesson begun at the Museum there. ■



W warszawskim Muzeum Wódki zobaczmy blisko 10 tys. eksponatów.
At the Warsaw Vodka Museum, you can see nearly 10,000 exhibits.





Orientalna ucza

Oriental Feast

Azerbejdżan pachnie świeżymi ziołami, aromatycznymi przyprawami i mocną herbatą. To kuchnia harmonijnie łącząca smaki perskie, tureckie i środkowoazjatyckie. Wyrazista i zrównoważona.

Azerbaijan smells of fresh herbs, aromatic spices, and strong tea. Its cuisine harmoniously blends Persian, Turkish, and Central Asian flavours - bold yet balanced.



tekst / by
KATARZYNA KACHEL

Dziennikarka NG Traveler, pisarka
NG Traveler journalist, a writer





↓ SHEKI PITI

Dla cierpliwych kucharzy. Tę gęstą gulaszową zupę dusi się długo w glinianym garnku, z dodatkiem jagnięcego mięsa, tłuszczu, ciecierzycy, cebuli, szafranu, ziemniaków, kasztanów i pomidorów. Je się ją w dwóch etapach: to, co rzadkie wypija, zagryzając chlebem, a potem wyjada to, co na dnie zostało najlepszego.

For patient cooks. This thick, stew-like soup is slow-cooked in a clay pot with lamb, fat, chickpeas, onions, saffron, potatoes, chestnuts, and tomatoes. It's eaten in two stages: first, the broth is sipped with bread, then the rich leftovers from the bottom are enjoyed.



↑ GUTAB

Ten placek to król ulicznego jedzenia. Prosty, bo wystarczą do niego mąka, sól, woda, czasami jajko. Jest cieniutko rozwałkowany i świeżo usmażony na suchej patelni zwanej saj. Lekki, przyjemny i sycący, zwłaszcza kiedy przyrządzany jest z mięsnym (baranina, wołowina) bądź warzywnym wsadem (dynią, szpinakiem). Idealny do przekąszania, maczania, ja uwielbiam jeść go na ciepło z zimnym jogurtem bądź granatem.

This flatbread is the king of street food. Simple, made with just flour, salt, water, and sometimes egg. It's rolled out thin and freshly cooked on a dry pan called 'saj'. Light, tasty, and filling — especially when stuffed with meat (lamb or beef) or vegetables (pumpkin, spinach). Perfect for snacking or dipping. I love eating it warm, with cold yogurt or pomegranate.

→ BADEMJAN DOLMASI

Niektórzy daliby się pokroić za te faszerowane warzywa. Ta klasyka kuchni Azerbejdżanu to eksplozja smaków. Zwłaszcza kiedy farsz mięsny przyprawiony jest sownicie miętą i cząbrem. Smażone, a potem duszone w pomidorowym sosie fioletowe bakłażany, zielony papryki i czerwone pomidory trafiają na talerze kruchutkie i pachnące.

Many would do anything for these stuffed vegetables. This classic of Azerbaijani cuisine is a true explosion of flavours — especially when the meat filling is richly seasoned with mint and savoury. Fried, then simmered in a tomato sauce, purple eggplants, green peppers, and red tomatoes arrive on the plate tender, fragrant, and full of taste.



→ CHUCHVARA

Już cieknie mi ślinka. Uwielbiam je zjadać naraz, bo taki jeden pierożek idealnie nadaje się na jeden łyk. Jest grubiutki, no może puszysty. Na dodatek to danie, które kojarzy mi się ze wspólnym lepieniem naszych pierogów, z ciepłem, rodziną i gościnnością. Na stole podaje się je czasami jako dodatek do zupy, choćby bulionu. Ja wolę je jeść „na sucho” i uwielbiam za pikantny, wyrazisty farsz, tłusciutkie mięso i aromatyczne przyprawy.

Just thinking about them makes my mouth water. I love eating them all at once because each dumpling is perfectly sized for one satisfying bite. They're wonderfully thick, almost fluffy. On top of that, this dish reminds me of making our dumplings together, a time brimming with warmth, family, and hospitality. Sometimes they're served as a side with soup, but I prefer to eat them "dry," truly savouring the spicy, bold filling, juicy meat, and aromatic spices.



↑ BASTURMA

Coś dla mięsożerców. Intensywne suszone na wietrze mięso, które wcześniej jest nacierane solą i mieszanką przypraw. I to nie byle jakich, bo wykorzystuje się do tego pastę z kozieradki, czosnku i papryki. Pachnie korzennie. Wołowina podawana w cieniutkich plasterkach jako przystawka do chleba i serów. Palce lizać. Something for true meat lovers. This is intense, wind-dried meat that has been rubbed with salt and a special blend of spices. And not just any spices – this includes a paste made from fenugreek, garlic, and paprika. It smells warm and spicy. Enjoy thin slices of beef served as an appetizer alongside bread and cheeses. Finger-licking good.

→ MERCIMEK

Lubię kraje, w których zupy mają poważanie. A zwłaszcza takie jak mercimek. Prosta, pożywna, smaczna, aromatyczna i podawana na gorąco. Rozgrzewająca i sycąca, pachnąca kuminem, czasami ostrą papryczką chili. Serwuje się ją z cytryną (by podkreślić słodkawy smak marchewki), czasem z grzankami albo cieniutkim chlebem. I like countries where soups are respected. Especially ones like mercimek – simple, hearty, tasty, aromatic, and served hot. Warming and filling, scented with cumin and sometimes spicy chili peppers. It's served with lemon (to enhance the sweet flavour of the carrots), sometimes with croutons or thin bread.

” Mercimek to zupa z soczewicy, najczęściej czerwonej. Zwykle jest przygotowywana w wersji wege, ale można ugotować ją też na mięsie.

Mercimek is a lentil soup, usually made with red lentils. It is typically prepared as a vegetarian dish, but it can also be cooked with meat.





← PILAF

To nie danie, to sztuka. Sztuka gotowania sypkiego ryżu, który potem zgrabnie łączy się z duszoną, kruchą i aromatyczną jagnięciną, wołowiną bądź kurczakiem. Do tego, uwaga, morele, rodzynki, a nawet kasztany. Nie może zabraknąć przypraw; szafranu, kuminu, goździków i co tam kucharzowi w duszy gra. Prawdziwy sztos.

This isn't just a dish — it's an absolute art. The art of cooking fluffy rice that then perfectly blends with tender, aromatic lamb, beef, or chicken.

And that's not all — apricots, raisins, and even chestnuts are generously added. Essential to its character, the spices are a must: saffron, cumin, cloves, and whatever else the chef's heart desires. A true masterpiece.



↑ PAKHLAVA

Przyrządzana obowiązkowo na święto wiosny, równie dobrze smakuje przy innych okazjach. Cieniutkie ciasto filo bądź maślane przekładane jest w tym deserze warstwami orzechów mielonych, kardamonem, cukrem. Wszystko zaś polane syropem, czasami miodem z wodą różaną, potrafi zawrócić w głowie. Lepi się, ciągnie i uzależnia, tak więc z umiarem, proszę. No i ma z milion kalorii, ale kto widział kalorie? Traditionally prepared for the spring festival, this dessert tastes just as good on any other occasion. Thin filo or butter pastry is layered with ground nuts, cardamom, and sugar. Everything is then drizzled with syrup — sometimes honey mixed with rose water — that can make your head spin. It's sticky, chewy, and addictive, so please enjoy it in moderation. And yes, it has a million calories, but who's counting?

” W Azerbejdżanie każda niemal rodzina przyrządza pilaf inaczej, ma swój wariant, którym dzieli się z innymi podczas ważnych uroczystości.

In Azerbaijan, almost every family prepares pilaf differently, each with their own version to share with others during important celebrations.



↓ SAJ

Saj oznacza zarówno danie, jak i naczynie, w którym jest przyrządzany.

A jest przyrządzany po to, by biesiadować, ucztować, dzielić się, sięgać do gorącej patelni, na której lądują kawałki mięsa (wołowina, jagnięcina, drób), kolorowych warzyw (papryka, pomidory, bakłażan, cebula), w towarzystwie ziół, czasem z dodatkiem przypraw jak kwaskowaty sumak, kolendra czy szafran. Wszystko jest przygotowywane nad ogniem, a przepisów tyle, ilu kreatywnych kucharzy.

Saj refers both to a dish and the cookware in which it is prepared. It is made for feasting, celebrating, sharing, and reaching into the hot pan where pieces of meat (beef, lamb, poultry) and colorful vegetables (bell peppers, tomatoes, eggplant, onions) cook alongside herbs, sometimes with spices like tangy sumac, coriander, or saffron. Everything is cooked over an open flame, and there are as many recipes as there are creative cooks.



EXPERIENCE THE BEST OF WARSAW

gfc-grupa.pl



MUZEUM WÓDKI
VODKA MUSEUM WARSAW

The world's famous spirit still has a few secrets
11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48888600805



elixir
RESTAURANT BY DOM WÓDKI

Modern Polish cuisine
with vodka pairing experience

9/11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48228282211



THE ROOTS
BAR & MORE

The roots of bartending with polish twist
11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48 888 600 805



**CZERWONY
WIEPRZ**

The last secrets of communist cuisine
68 Żelazna St., Warsaw, T: +48228503144



PRIMITIVO
KUCHNIA I WINO

Mediterranean siesta in the city heart
13 Waliców St., Warsaw, T: +48606444462



← HERBATA AZERSKA

AZERBAIJANI TEA

Bez herbaty z azerskiego domu nie wyjdiesz, bo gdzie herbata, tam rozmowa. Mocna, czerwona, przygotowywana jako mocna esencja, potem rozcieńczana w gorącej wodzie i wlewana do szklaneczek w kształcie tulipana czy klepsydry. Zwykle słodzona cukrem, miodem, czasami z suszonymi owocami, konfiturą, liśćmi mięty.

You won't leave an Azerbaijani home without enjoying tea, because where there's tea, there's conversation. Strong, red tea is prepared as a concentrated brew, then diluted with hot water and poured into tulip- or hourglass-shaped glasses. It's usually sweetened with sugar or honey, sometimes served with dried fruits, jam, or mint leaves.

↓ SHEKERBURA

Deser, którym syci się wpierv oczy, bo ciasto w kształcie półksiężyca jest pięknie zdobione szczypczykami, by potem sycić żołądek. Spożywana na święto Novruz czyli azerski Nowy Rok, smakuje mielonymi orzechami i kardamonem.

A dessert that first satisfies the eyes – the crescent-shaped pastry is beautifully decorated with intricate patterns – and then fills the stomach. Eaten during Novruz, the Azerbaijani New Year, it tastes of ground nuts and cardamom. ■



” Picie herbaty jest w Azerbejdżanie narodową tradycją świadczącą o gościnności i szacunku dla przybyszy.

Drinking tea is a national tradition in Azerbaijan, symbolizing hospitality and respect for guests.



← KEBAB

To żaden fast food, to tradycja i pochwała jakości. Kebab w Azerbejdżanie to doskonale przyrządzone mięso, najczęściej jagnięce, może też być wołowe, drobiowe, a nawet rybne. Wcześniej marynuje się je z dodatkiem cebuli, sumaku, octu winnego i aromatycznych ziół, potem piecze nad ogniem. Musi być soczyste. Do tego chlebek cieniutki niczym kartka papieru, kiszonki i herbata.

This isn't fast food – it's tradition and a celebration of culinary quality. In Azerbaijan, kebab means perfectly prepared meat, most often lamb, but also beef, poultry, or even fish. It's first marinated with onions, sumac, wine vinegar, and aromatic herbs, then grilled over an open flame. It must be juicy. Forget the bun – it's usually served with paper-thin flatbread, pickles, and tea.



Połączenia Connections

WAW → GYD

WARSZAWA
BAKU

Sprawdź Check

[LOT.COM](https://www.lot.com)

Najnowsze Mrożone Pyszności od Ninja

NINJA CREAMi DELUXE

NINJA CREAMi





SPORTOWY CITY BREAK

GET ACTIVE IN THE CITY

Szykujesz się na aktywny wypad?
Podpowiadamy, co spakować, żeby sport
był tylko przyjemnością.

Ready for an active escape? We've got
your packing list covered for pure
sporting pleasure.

1. Top damski, 379 zł, Women's top, PLN 379, **NIKE PERFORMANCE**
2. Kurtka damska Verglas Infinity Shell Jacket 2.0, 1600 Verglas Infinity Shell Jacket 2.0 for women, PLN 1600, **HELLY HANSEN**
3. Okulary przeciwsłoneczne Dunamis Evo S, 949 zł Dunamis Evo S sunglasses, PLN 949, **ADIDAS**
4. Mata do jogi Pulse 5 mm, 579 zł 5 mm Pulse yoga mat, PLN 579, **SCULPT**
5. Butelka na wodę, 139 zł Shampoo and conditioner set, PLN 139, **KINTO**
6. Skakanka, 29,99 zł Skipping rope PLN 29,99, **DOMYOS**
7. Plecak treningowy Brasilia 9.5, 199 zł, Brasilia 9.5 training bag, PLN 199, **NIKE**
8. Roller do masażu i ćwiczeń, 69,99 zł, Massage and exercise roller, PLN 69,99, **4F**
9. Hantle, 69 zł Dumbbells, PLN 69, **4FIZJO**
10. Buty do biegania Kestrel Trail, 750 zł Kestrel Trail running shoes, PLN 750, **HELLY HANSEN**



OSTOJA
CHOBIENCE



Ostoja Chobienice

luksusowe pokoje i apartamenty rodzinne | bogata strefa SPA&Wellness | restauracja
PUB | kilka sal bankietowych i warsztatowo-szkoleniowych | autorskie propozycje
atrakcji dla grup zorganizowanych | Akademia Golfa | prywatna plaża przy jeziorze
sportowy sprzęt wodny | trasy rowerowe | kort tenisowy | boisko sportowe | stajnia

KONFERENCJE | SZKOLENIA | WESELA | RODZINNE WAKACJE



www.ostojachobienice.pl | Hotel w Wielkopolsce dla biznesu i rodziny



PROJEKT PLAŻA

THE BEACH PROJECT

Zanim ruszysz w stronę białego piasku i turkusowego morza, upewnij się, że masz ze sobą parę drobiazków, które sprawią, że twój urlop będzie stylowy. Ready for the white sands and turquoise seas? Grab these stylish essentials for an unforgettable beach vacation!

1. Kolczyki *Nerissa*, 2199 zł *Nerissa* earrings, PLN 2199 **JENNIFER BEHR**
2. Apaszka *Onde Irde*, 1499 zł *Onde Irde* scarf, PLN 1499 **PUCCI**
3. Zegarek *Moonflight Diamond*, 3820 zł *Moonflight diamond* watch, PLN 3820, **AVIATOR SWISS MADE** 4. Masażer do twarzy *Luna 4™*, 1149 zł *Luna 4™* face massager, PLN 1149 **FOREO** 5. Pierścionek *La Medusa*, 1099 zł *La Medusa* ring, PLN 1099, **VERSACE** 6. Okulary przeciwsłoneczne, 1399 zł *Sunglasses*, PLN 1399 **LOEWE** 7. Torba, 5999 zł *Tote bag*, PLN 5999 **CHLOÉ** 8. Zawieszka do torby, 1669 zł, *Bag charm*, PLN 1669 **GUCCI** 9. Kuracja stylizująca do włosów *Body.Mass*, 217 zł/100 ml, *Plumping Body Mass*, PLN 217/100 ml **KEVIN MURPHY**
10. Woda perfumowana *Jasmin Malika*, 580 zł/100 ml *Inaya* vase, PLN 580/100 ml **CHOPARD/douglas.pl** 11. Szampon wzmacniający *Strength & Volume*, 49 zł/100 ml *Strength & Volume* shampoo, PLN 49/100 ml **NUGELLA & SULÉ**



NOWA ERA MEDYCNY LONGEVITY A NEW ERA OF LONGEVITY MEDICINE



Jaka idea przyświecała Pani, kiedy 20 lat temu tworzyła firmę ITP S.A., która specjalizuje się w dostarczaniu innowacyjnych urządzeń do sektora medycyny estetycznej?
Katarzyna Nadolna: Od początku zależało mi, żeby rynek medyczny w Polsce był konkurencyjny zarówno na tle Europy, jak i świata. Ale żeby mógł taki być, nasi lekarze muszą pracować na najlepszym sprzęcie renomowanych marek. Dlatego ITP S.A. dostarcza gabinetom innowacyjne urządzenia, m.in. lasery medyczne, urządzenia do odmładzania skóry i modelowania ciała, a także specjalistyczne urządzenia dla chirurgii, urologii, fizjoterapii czy ginekologii estetycznej, które wprowadziliśmy na polski rynek jako pierwsi. Zatem jeśli gdzieś na świecie pojawia się coś nowego, pionierskiego, natychmiast mamy to w ITP S.A. w ofercie i doradzamy, jak wprowadzić tego typu zabiegi do klinik i gabinetów.

What was your idea 20 years ago when you founded ITP, a company that specializes in providing innovative devices to the aesthetic medicine sector?
Katarzyna Nadolna: From the very beginning, I wanted the medical market in Poland to be competitive both in Europe and the world. But for this to happen, our doctors must work with the best equipment from renowned brands. That is why ITP S.A. provides clinics with innovative devices, including medical lasers, skin rejuvenation and body shaping devices, as well as specialist devices for surgery, urology, physiotherapy and aesthetic gynecology, which we were the first to introduce to the Polish market. Therefore, if something new and pioneering appears somewhere in the world, we swiftly incorporate it into our offer at ITP SA and we advise on how to introduce such procedures to clinics and doctors'

Powyżej/Above

Katarzyna Nadolna

Założycielka oraz prezes zarządu ITP S.A. Firmy, która od 20 lat buduje rynek medycyny estetycznej i kosmetologii w Polsce wyposażając gabinety i kliniki w zaawansowane technologie wiodących producentów ze świata.
Founder and President of the Management Board of ITP S.A., a company that has actively shaped the aesthetic medicine and cosmetology market in Poland for 20 years, equipping offices and clinics with advanced technologies from leading manufacturers worldwide.

Jednym z nich jest medycyna długowieczności?

Tak, rozwija się na świecie bardzo dynamicznie, dlatego i my mamy już pełne portfolio. Możemy stworzyć kompleksową klinikę długowieczności, do której pacjent przychodzi i dzięki innowacyjnym urządzeniom np. podnosi poziom limfocytów T, wzmacniając organizm. Może też istotnie zredukować poziom kortyzolu, czyli hormonu stresu, zatem pośrednio podnieść poziom swoich hormonów płciowych: estrogenów lub testosteronu, a także wyeliminować istotny problem zaburzeń snu. Mamy też w ofercie ITP S.A. m.in. Kwantowy Rezonans Molekularny (QMR) to technologia z zakresu medycyny regeneracyjnej, która stymuluje komórki macierzyste do podziału i regeneracji tkanek. Działa na zasadzie wpływania na potencjał błony komórkowej, przywracając komórkom idealne warunki do regeneracji, a także pomaga niwelować miejscowe stany zapalne. Zastosowania QMR obejmują medycynę estetyczną, fizjoterapię, rehabilitację oraz neurochirurgię.

One of them is longevity medicine?

Yes, it is developing very dynamically globally, which is why we also have a full portfolio. We can create a comprehensive longevity clinic, where a patient can increase their level of T lymphocytes, strengthening the body, thanks to innovative devices. They can also significantly reduce their level of cortisol—the stress hormone—and thus indirectly increase their level of sex hormones like estrogen or testosterone, while also eliminating the significant problem of sleep disorders. ITP S.A. also offers Quantum Molecular Resonance (QMR), a technology in the field of regenerative medicine that stimulates stem cells to divide and regenerate tissues. It works by influencing the potential of the cell membrane, restoring cells to ideal conditions for regeneration, and also helps to eliminate local inflammation. QMR applications include aesthetic medicine, physiotherapy, rehabilitation, and neurosurgery.

Czyli medycyna długowieczności to nowa era w dbaniu o siebie?

Owszem, bo nie chodzi w niej o to, by wydłużyć życie, ale zwiększyć jego jakość. Longevity to nie tylko innowacyjne terapie i zaawansowane technologie, ale także świadome dbanie o równowagę – między pracą a odpoczynkiem, rozwojem a regeneracją. Mamy już wszelkie narzędzia, by zwalczyć stres, bezsenność, przeciwdziałać chorobom układu krążenia, niwelować stany zapalne. Jak to wygląda w praktyce? Idziemy do centrum długowieczności, odbywamy konsultację z wyspecjalizowaną kadrą, poddajemy się zabiegom, które często nie są ani drogie, ani skomplikowane i wychodzimy jak nowi. Najlepszym rozwiązaniem jest świadome wprowadzenie ich na stałe do naszego stylu życia. Na całym świecie powstają już tego typu miejsca, w Polsce ten trend dopiero zaczyna się rozwijać, a my w tym pomagamy. Ważną rolę ogrywa nie tylko wyposażenie gabinetów, którym dysponujemy, ale też edukacja, czyli organizowane przez nas szkolenia, na które zapraszamy lekarzy i całą kadrę medyczną

So longevity medicine is a new era in self-care?

Yes, because it is not about extending life, but rather increasing its quality. Longevity is not only about innovative therapies and advanced technologies, but also about consciously taking care of balance – between work and rest, development and regeneration. We already have all the tools to fight stress, insomnia, counteract circulatory system diseases, and eliminate inflammation. What does it look like in practice? We go to a longevity center, have consultations with specialized staff, undergo treatments that are often neither expensive nor complicated, and come out as new. The best solution is to consciously introduce them permanently into our lifestyle. Such places are already being created all over the world; in Poland, this trend is only just beginning to develop, and we are helping with this. An important role is played not only by the equipment of the offices that we provide, but also by education, specifically training courses organized by us, to which we invite doctors and the entire medical staff.

itpsa.pl



First Warsaw Golf to pierwsze i najlepsze pole golfowe w Polsce.

First Warsaw Golf is the first and best golf course in Poland.

TOP 3 in CEE,
N°1 in Poland.

25km from Warsaw
city centre.

Contact info:

firstwarsaw.pl

golfclub@fwgcc.pl



W tej malowniczej przestrzeni można też zorganizować np. firmowy event.

You can also organize a business event in these picturesque surroundings.

Dobry adres
Good Address

RAJSZEW

GOLF WŚRÓD ŁABĘDZI

GOLF AMONG SWANS

Było pięciokrotnie gospodarzem European Challenge Tour oraz znalazło się w Top 3 pól w Europie Środkowo-Wschodniej. Jest oazą dla graczy. Obiekt stworzono bowiem w sercu lasu, na wyschniętym odcinku doliny Wisły (25 km od centrum Warszawy). Nad głowami graczy wznoszą się korony 150-letnich drzew, a źródła wody biegnące środkiem i wokół pola golfowego to dla nich dodatkowe wyzwanie. Elementy ukształtowania terenu są naturalnymi siedliskami dzikich zwierząt, m.in. rodziny łabędzi. Ale First Warsaw Golf to także miejsce organizacji wydarzeń branżowych, takich jak dedykowane turnieje czy pikniki firmowe. Wielu gości wybiera FWG na miejsce organizacji wesele czy komunii. To wyjątkowa alternatywa dla sali konferencyjnej w hotelu lub miejskiej restauracji. Dumą First Warsaw Golf są również akademie golfowe dedykowane wszystkim grupom wiekowym, nawet dzieciom od 6. roku życia. W końcu golf to przede wszystkim sport rodzinny. To także styl życia – zdrowy i relaksujący.

This course, which is the 5 times host of the European Challenge Tour, was voted as Top 3 in CEE. It is an oasis for its members. The facility was created in the heart of a forest in a dry section of the Vistula valley (25 kilometers from the centre of Warsaw). The crowns of 150-year-old trees tower above the players' heads, and the water reservoirs running in and around the course are an additional challenge. Landform elements are natural habitats for wild animals, such as swans. But First Warsaw Golf is also a place when you can organize business events, e.g., dedicated tournaments or company picnics. Weddings and the first communions are often held here. It is a refreshing alternative to a conference room in a hotel or a city restaurant. First Warsaw Golf is also proud of its golf academies dedicated to all age groups, including 6-year-old children. After all, golf is primarily a family sport. It is also a healthy and relaxing lifestyle.

więcej | more: firstwarsaw.pl

WARSAW

PRZESTRZEŃ, KTÓRA INSPIRUJE SPACE THAT INSPIRES

Answer Concept Store to wyjątkowe miejsce w sercu Warszawy, w Fabryce Norblina, gdzie moda premium spotyka się z designem, kawą specjality i unikalnymi doświadczeniami zakupowymi. Ponad 2 tys. metrów kwadratowych dopracowanej przestrzeni, marki premium fashion, kawiarnia Coffeedesk wśród roślinnej oranżerii, punkt customizacji produktów – wszystko stworzone z myślą o lifestyleowym customer experience na najwyższym poziomie.

Answer Concept Store is a unique destination in the heart of Warsaw, at the Norblin Factory, where premium fashion meets design, specialty coffee, and a curated shopping experience. Over 2,000 square meters of refined space, top-tier fashion brands, the Coffee-desk café nestled among a lush orangery, a product customization station – all created with the highest standards of lifestyle customer experience in mind.

więcej | more: conceptstore.answer.com



REKLAMA



DR BARBARA JERSCHINA FACE & BODY CLINIQUE

Warszawska Face & Body Clinique to ekspert w medycynie estetycznej i anti-aging. – Stosujemy najnowocześniejsze, certyfikowane technologie HI-TECH i preparaty, by zapewnić naszym pacjentom skuteczne i bezpieczne zabiegi – tłumaczy właścicielka kliniki dr Barbara Jerschina. W ofercie m.in. Endolift, Ulthera Prime, Thermage FLX i stymulatory tkankowe.

Warsaw's Face & Body Clinique is a leader in aesthetic medicine and anti-aging treatments. "We use the latest certified HI-TECH technologies and products to ensure effective and safe treatments for our patients," explains the clinic's owner, Dr. Barbara Jerschina. The clinic's offerings include Endolift, Ulthera Prime, Thermage FLX, and tissue stimulators.



ul. Topiel 18, Warszawa-Powisłe
tel. +48 662 886 601
drjerschina.pl



Wizyta w Gorzelni Chopin jest możliwa po wcześniejszej rezerwacji terminu.

A visit to the Chopin Distillery is available by prior appointment.

KRZESK

GDZIE RODZI SIĘ SMAK

WHERE THE TASTE IS BORN

Wśród łąk, sadów i pól, nieco ponad godzinę drogi od Warszawy, w niewielkiej miejscowości Krzesk znajdziemy absolutnie unikatowe miejsce. Mowa o Gorzelni Chopin należącej do Podlaskiej Wytwórni Wódek Polmos S.A., gdzie można zobaczyć, jak powstają wyjątkowe alkohole, ale też poznać dawne receptury przekazywane z pokolenia na pokolenie, etapy produkcji oraz historię tego miejsca. Pierwotnie mała gorzelnia była częścią zespołu dworskiego obejmującego m.in. pałac, park i kościół. Od tamtej pory sporo się zmieniło, ale gorzelnia nie straciła nic ze swego uroku. Dziś na cały kompleks składają się: część historyczna z tradycyjną miedzianą kolumną destylacyjną i część nowoczesna, oddana do użytku w 2019 r. Tu oprócz alembików znajdują się: sala konferencyjno-kinowa, bar oraz piwnica, w której leżakują alkohole. Zwiedzanie Gorzelni Chopin zakończone jest zazwyczaj degustacją, która pozwala na poznanie smaku i różnic w poszczególnych alkoholach.

więcej | more: tours@chopinvodka.com

Among the meadows, orchards, and fields, just over an hour's drive from Warsaw, in the small town of Krzesk, lies an absolutely unique place. We are talking about the Chopin Distillery, owned by Podlaska Wytwórnia Wódek Polmos S.A., where you can see how exceptional spirits are made, learn about traditional recipes passed down through generations, and discover the various stages of production as well as the history of this remarkable location. Originally, the small distillery was part of a manor complex, which included a palace, a park, and a church. A lot has changed since then, but the distillery has not lost its charm. Today, the entire complex consists of a historical section, featuring a traditional copper distillation column, and a modern facility, opened in 2019.

In addition to the alembics, the site includes a conference and cinema hall, a bar, and a cellar where the spirits mature. A visit to the Chopin Distillery typically ends with a tasting, offering guests the opportunity to explore the flavors and nuances of individual spirits.





WARSAW

TAK SMAKUJE MEKSYK

TASTE OF MEXICO

Punkt obowiązkowy dla fanów autentycznej kuchni meksykańskiej: YE YE MEX FOOD & MUSIC BAR, który serwuje meksykańskie dania przygotowane według oryginalnych receptur Mauricio Bianco Gonzaleza i jego babci Susany: tacos, burritos, quesadillas, enchiladas oraz oczywiście churros. A wszystko przy dźwiękach musica latina. A must-visit for fans of authentic Mexican cuisine: YE YE MEX FOOD & MUSIC BAR, where traditional dishes are prepared according to the original recipes of Mauricio Bianco Gonzalez and his grandmother Susana. Tacos, burritos, quesadillas, enchiladas — and of course, churros — all served to the lively rhythms of música latina.

więcej na Instagramie | more on IG: [@yeyemexfood](https://www.instagram.com/yeyemexfood)



WARSAW

NATURA I NOWOCZESNOŚĆ

NATURE AND MODERNITY

W centrum Warszawy, gdzie rytm miasta nie zna pauzy, pojawiła się oaza spokoju i smaku – Verdant Bar w Hotelu InterContinental. To wyjątkowe miejsce celebrytuje zwyczajne przyjemności i sztukę zatrzymania się w biegu, by po prostu... cieszyć się chwilą. Verdant to więcej niż bar – to filozofia.

In the centre of Warsaw, where the rhythm of the city never pauses, an oasis of peace and taste has appeared, Verdant Bar at the InterContinental Hotel. This unique place celebrates ordinary pleasures and the art of pausing amid the rush to simply... enjoy the moment. Verdant is more than a bar, it is a philosophy.

więcej na Instagramie | more on IG: [warszawa.intercontinental.com](https://www.instagram.com/warszawa.intercontinental.com)

REKLAMA

REKLAMA

**ICE PROFESSIONAL -
SALON-QUALITY
HAIR CARE AT HOME!**

**ICE Professional -
pielęgnacja
włosów na
poziomie
salonu w
domu!**

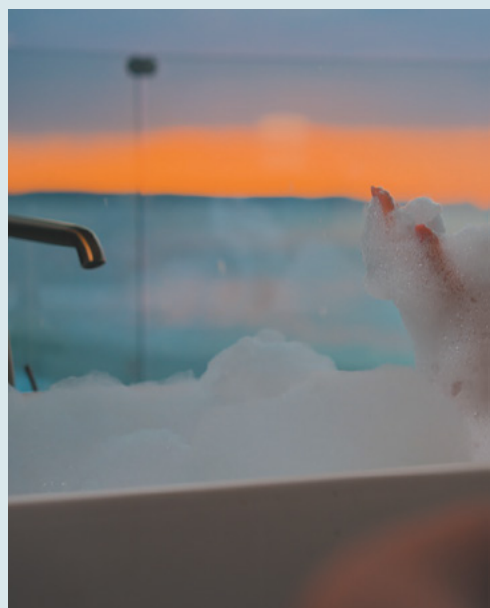
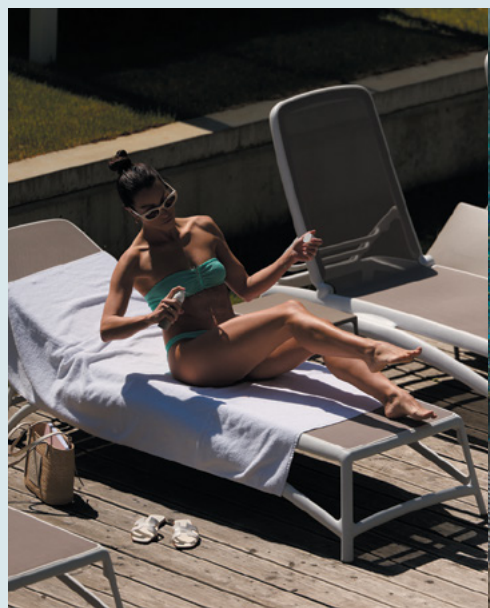
ICE
PROFESSIONAL



Słyszałeś o **FOMO** (red. „Fear of Missing Out”, czyli „lęk przed przegapieniem czegoś”, często związany jest z mediami społecznościowymi, gdzie widzimy wyidealizowany obraz życia innych ludzi)?

Znasz to uczucie, kiedy wszystko dzieje się gdzieś indziej? Lęk, że coś Cię omija? Wakacje stają się listą punktów do odhaczenia, a Ty, zamiast wypocząć, wracasz jeszcze bardziej zmęczony?

**CZAS TO ZATRZYMAĆ.
CZAS ODNALEŹĆ SIEBIE.**





Czas na coś więcej niż urlop

CZAS NA TWÓJ *ME TIME* ZE ZDROJOWA HOTELS

Zdrojowa Hotels redefiniuje pojęcie wypoczynku. To już nie tylko eleganckie hotele z basenami. To przestrzeń doświadczeń – harmonijnie łącząca naturę, regenerację ciała, wyciszenie umysłu i wyrafinowaną estetykę.

Nie musisz lecieć na Bali, by odnaleźć spokój. Najlepsza kuchnia nie kończy się we Włoszech. Są miejsca znacznie bliżej, nad Bałtykiem, które oferują o wiele więcej niż sam nocleg. Wyobraź sobie hotele, które inspirują, aby zwolnić i być tu i teraz.



Kołobrzeg i Świnoujście ***– Twój czas w rytmie natury i zmysłów***

W najpiękniejszych polskich kurortach czekają na Ciebie hotele Zdrojowa Hotels – stylowe, pełne światła i komfortu, zlokalizowane tuż przy plaży. Ale to, co najcenniejsze, zaczyna się od doświadczeń.

Każdy dzień może zacząć się spokojną jogą w towarzystwie szumu fal. Ciało pobudzi aqua aerobik i warsztaty beauty, a umysł – malowanie przy winie i ceramika. Chcesz więcej? Wieczorem wybierz się na ceremonię dźwiękową z misami tybetańskimi i relaksujący floating. Wybierz mindfulness w naturze.

To nie plan dnia – to rytuał odpoczynku.

Kołobrzeg – energia Bałtyku i cisza, której potrzebujesz

Kurort, który łączy zdrowotny mikroklimat z prestiżem. W hotelach Zdrojowa Hotels nadmorski relaks zyskuje zupełnie nową jakość:

- eleganckie wnętrza z widokiem na morze,
- strefy spa & wellness, które otulają zmysły,
- nagradzana kuchnia autorska,
- warsztaty i aktywności, które karmią ciało i duszę.

Ceremonie dźwięku na wodzie, relaksujące sesje jogi, kreatywne zajęcia i pełna uważności przestrzeń do regeneracji – wszystko to w otoczeniu szumu fal.

Świnoujście – szeroka plaża, szeroka perspektywa wypoczynku

To nie tylko nadmorski kurort. To Twoja nowa oaza równowagi. Promenada tętniąca życiem, najpiękniejsza plaża w Polsce, klimat uzdrowski i obiekty Zdrojowa Hotels, które oferują coś więcej niż luksus:

- codzienną troskę o Ciebie w najpiękniejszych wnętrzach,
- przestrzenie wellness dla ciała,
- rytuały regeneracji dla umysłu,
- aquapark dla mocy rozrywki,
- kuchnię na najwyższym poziomie

Tutaj każdy dzień przynosi coś nowego: spokój, inspirację, lekkość.

Teraz luksus jest bliżej niż myślisz

Dzięki pakietom Zdrojowa Hotels z LOT-em* dotrzesz z Warszawy nad Bałtyk w mniej niż 2,5 godziny – bez korków, bez stresu, w pełnym комфорcie.

A gdy już tam jesteś... naprawdę czujesz różnicę.

Ciszej. Spokojniej. Dla siebie.





JEDEN REJS, WIELE KORZYŚCI

ONE TRIP, MANY BENEFITS

Kupując bilet na rejs w formule codeshare, pasażer może liczyć na szereg udogodnień. W ramach takiej współpracy bagaż rejestrowany – w większości przypadków – jest przekazywany do miejsca docelowego bez konieczności jego ponownego nadania podczas przesiadki. Dodatkowo rejsy wchodzące w skład jednej rezerwacji są odpowiednio skoordynowane czasowo, co minimalizuje ryzyko opóźnień i ułatwia transfer między lotami. Cała podróż odbywa się na jednym bilecie, zapewniając jeszcze większy komfort. Bilety na takie połączenia można również zakupić na stronie lot.com.

When purchasing a ticket for a trip subject to a codeshare agreement, you can count on a number of conveniences. For example, checked baggage is usually transferred to the destination without any need to check it in again at layovers. Additionally, two or more flights included in a single reservation are time-coordinated, so as to facilitate transfers and minimise the risk of delays. The entire trip is covered by one ticket, which ensures even greater convenience. Tickets for these sorts of connections can be purchased at lot.com.

Codeshare

Chociaż brzmi tajemniczo, za tym jednym słowem stoją wygoda, wysoki standard i bezpieczeństwo. Wszystko z myślą o komforcie pasażerów.

Although it may sound mysterious, behind this one word lies comfort, high standards, and safety – all designed with the passenger's comfort in mind.

tekst / by PAULINA KOWALCZYK

CO TO TAKIEGO?

WHAT IS CODESHARE?

Codeshare to forma współpracy między dwiema liniami lotniczymi, oparta na umowie, polegająca na sprzedaży biletów na rejsy operowane przez jednego przewoźnika, ale oferowane pod numerem marketingowym drugiego. Przykładem jest rejs LO4891 z Warszawy do Frankfurtu, który faktycznie realizuje Lufthansa jako LH1347.

Codeshare is a contractual arrangement between two or more airlines pursuant to which tickets are sold by one carrier (and bear its flight numbers), but the flights are operated by another. For example, LOT flight LO4891 from Warsaw to Frankfurt is actually operated as Lufthansa LH1347.



Wakacje, podróż służbowa, konferencja? Niezależnie od celu lotu, dobrze wiesz, że **prawdziwy spokój zaczyna się...** od zamkniętej bramy garażowej. To właśnie ona jest pierwszą linią ochrony Twojego domu i kluczowym elementem nowoczesnego **smart home**. Z Somfy możesz mieć pewność, że Twoja posesja jest bezpieczna – gdziekolwiek jesteś.

Holiday, business trip, conference? No matter the reason for your flight, you know that real peace of mind starts... with a closed garage door. It's the first line of protection for your home and a key element of a modern smart home. With Somfy, you can be sure your property is safe – wherever you are.



ZOSTAŃ PRAWDZIWYM MAESTRO

Zostań Maestro w swoim domu - **steruj bramą za pomocą pilota, poleceniem głosowym lub za pomocą aplikacji.**

BECOME A REAL MAESTRO

Become Maestro of your house – control the garage door with a remote, a voice command, or through the app.



AUTOMATYKA

Podjeżdżasz pod dom i... brama sama zaczyna się otwierać. **Dexxo Smart io to nowoczesny i cichy napęd**, który pasuje do niemal każdej bramy garażowej: segmentowej, bocznej, czy uchylnej.

AUTOMATION

You pull up to your house and... the gate starts opening all by itself. Dexxo Smart io is a modern, quiet garage door opener that fits almost any type of door: sectional, side-sliding, tilting.



BEZPIECZEŃSTWO

Nie musisz się rozglądać ani zastanawiać, czy droga jest wolna. Brama Dexxo Smart robi to za Ciebie – **natychmiast wykrywa przeszkody i zatrzymuje się dokładnie wtedy, gdy trzeba.** Chroni domowników, zwierzęta i auto – przy każdym otwarciu i zamykaniu. Dzięki inteligentnym czujnikom, w tym fotokomórkom, reaguje natychmiast i z precyzją, na której możesz polegać każdego dnia. To technologia, która dba o Twoje bezpieczeństwo – bez wysiłku i bez zbędnych zmartwień.

SAFETY

You don't have to look around or wonder if the way is clear. The Dexxo Smart gate does it for you – it immediately detects obstacles and stops exactly when needed. It protects your family, pets and car – every time you open and close. Thanks to intelligent sensors, including photocells, it reacts immediately and with precision that you can rely on every day. This is technology that takes care of your safety – without effort and without unnecessary worries.



ŚPIJ SPOKOJNIE

5 lat gwarancji, sieć przeszkolonych instalatorów, którzy nawet zdalnie mogą zdiagnozować produkt, a dzięki temu ograniczyć koszty potencjalnej naprawy i czas jej wykonania.

SLEEP TIGHT

5-year warranty, a network of trained installers who can even diagnose the product remotely – helping reduce potential repair costs and minimize downtime to the absolute minimum.

TAHOMA® APP

Inteligentna brama garażowa to wstęp do świata smart home. **Dzięki TaHoma® switch i dedykowanej aplikacji** możesz zdalnie sterować nie tylko nią, ale też roletami, oświetleniem, markizami i wieloma innymi urządzeniami. Możesz podłączyć nawet do 200 urządzeń i programować scenariusze dopasowane do Twojego stylu życia. Jeden przycisk i wszystko dzieje się samo: brama zamyka się, światła gasną, rolety opuszczają się. To właśnie codzienna wygoda w wersji smart.

TAHOMA® APP

An intelligent garage door is an introduction to the world of smart home. With TaHoma® switch and a dedicated application, you can remotely control not only it, but also blinds, lighting, awnings, and many other devices. You can connect up to 200 devices and program scenarios tailored to your lifestyle. One button and everything happens by itself: the gate closes, lights go off, blinds come down. That's everyday comfort, the smart way.

ZACZNIJ SWOJĄ PRZYGODĘ ZE SMART HOME - ZESKANUJ KOD I ODKRYJ WIĘCEJ!

START YOUR SMART HOME ADVENTURE - SCAN THE CODE AND DISCOVER MORE!



somfy.pl

somfy®



NOWOŚCI, NOWOŚCI I JESZCZE RAZ NOWOŚCI

NEWS, NEWS, AND MORE NEWS

Od niedawna Polskie Linie Lotnicze LOT nawiązały współpracę na zasadach codeshare z kolejnym partnerem Star Alliance – linią lotniczą EVA Air.

Tym samym pasażerowie polskiego przewoźnika swoje podróżnicze plany mogą skierować do Tajpej, z wygodną przesiadką w Tokio (NRT) oraz w Wiedniu.

LOT Polish Airlines recently signed/commenced a codeshare agreement with another Star Alliance member – EVA Air. So now you can start planning your trips to Taipei with convenient transfers at Tokyo(NRT) and Vienna.

“
Codeshare jest przede wszystkim gwarancją jakości. Zanim podpiszemy taką umowę, przeprowadzana jest pełna analiza. Sprawdzamy, czy dany przewoźnik spełnia wszystkie zasady bezpieczeństwa oraz czy posiada niezbędne certyfikaty. Dzięki takim działaniom pasażerowie mogą ze spokojem obdarzyć zaufaniem współpracującą linię lotniczą i cieszyć się wysokim komfortem oraz dodatkową ofertą przewozową.

Above all, codeshare is a guarantee of quality. We conduct a comprehensive analysis before entering it such an agreement. We verify that the given carrier is in compliance with all the applicable safety regulations and possesses all the necessary certificates. This ensures that our passengers can have confidence in the partner airline, and enjoy high levels of comfort and additional transport services.

Wojciech Sochacki

Starszy specjalista ds. współpracy z liniami lotniczymi
Senior Airline Relations Specialist



22

Obecnie PLL LOT współpracują w formule codeshare z 22 liniami lotniczymi.

LOT has now codeshare partnerships with 22 airlines



ŚWIAT STOI OTWOREM

THE WORLD IS YOUR OYSTER

Rejsy w formule codeshare to dla linii lotniczych i ich pasażerów idealne narzędzie do poszerzania horyzontów. Dzięki takim umowom, nawet jeśli dana linia nie obsługuje bezpośrednio określonego kierunku, może oferować bilety na loty realizowane przez partnera.

To rozwiązanie pozwala pasażerom skorzystać z rozszerzonej siatki połączeń, realizując podróżnicze marzenia o odwiedzeniu najdalszych zakątków świata.

Codeshare trips are the perfect tool to give airlines and their passengers more options. An airline might not service a particular route, but a codeshare agreement makes it possible to sell tickets for flights operated by its partners. This makes a vast network of connections available to passengers, so that they can chase their dreams and visit the most distant parts of the world.

LOT info



DOŁĄCZ DO GRONA ŁOWCÓW OKAZJI!

Join the group of bargain hunters!



Sprawdź



Będziemy Cię informować o nowościach i promocjach. Przyłącz się do naszych podróżników i nie pozwól by ominęły Cię najlepsze oferty.



Scan me



We will inform you about news and promotions. Join our travelers and always stay up to date! Don't let the best offers pass you by.

SIATKA POŁĄCZEŃ

Route network

128

FLOTA

Fleet

132

LOT DLA FIRM

LOT dla firm

140

ROZRYWKĄ POKŁADOWĄ

In-flight entertainment

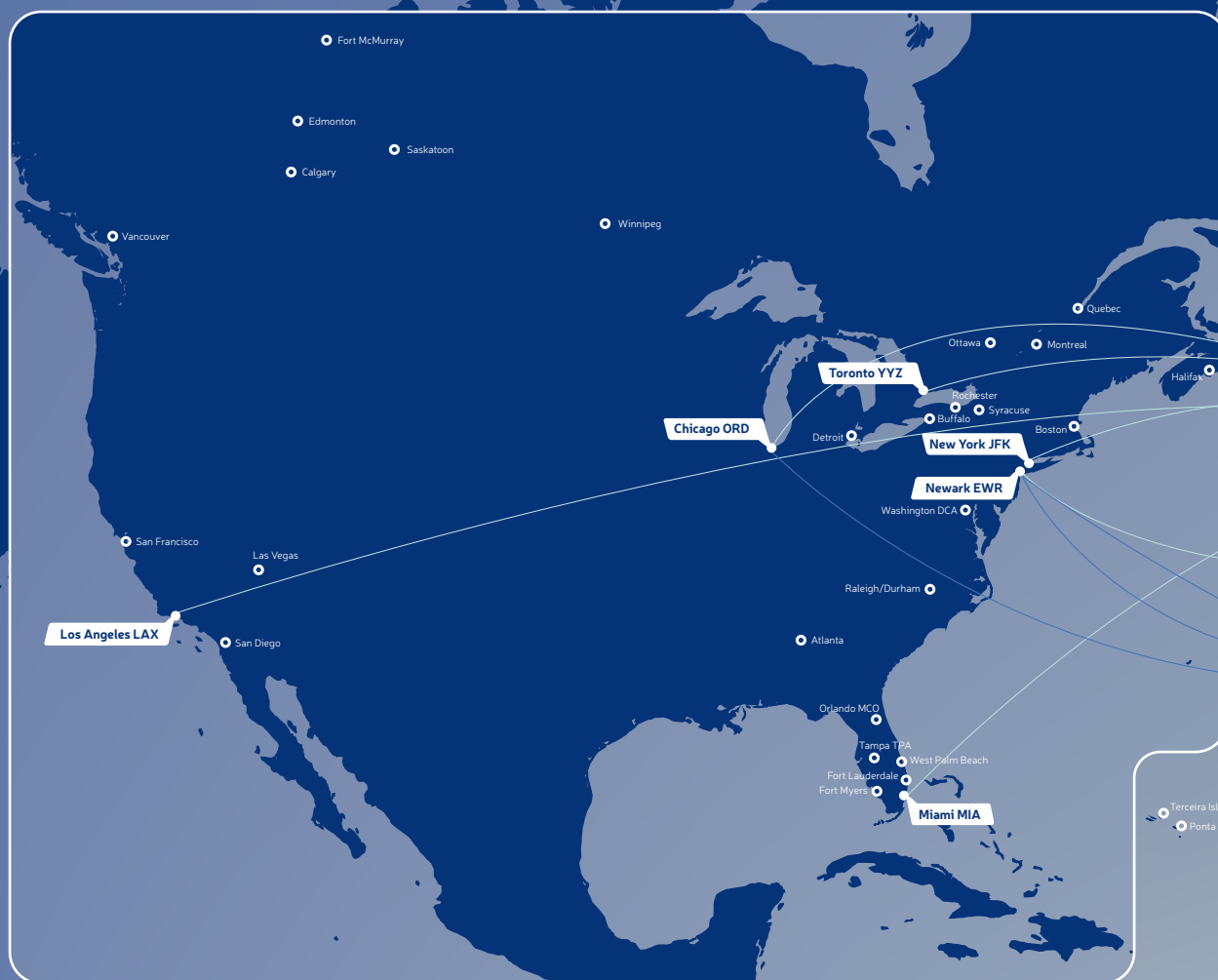
142

PORADNIK PASAŻERA

Passenger handbook

144

Zapraszamy na lot.com



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- kierunki rozkładowe | schedule destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- kierunki code-share | code-share destinations
- kierunki sezonowe | seasonal destinations

Połączenia czarterowe średniego i dalekiego zasięgu na sezon letni 2025 | Medium & long haul charter services for summer 2025 season

z Katowic do... | from Katowice to:
Sharm el Sheikh

z Warszawy do... | from Warsaw to:
Enfidha, Hurghada, Marsa Alam, Sharm El Sheikh

z Wrocławia... | from Wrocław to:
Enfidha



Połączenia krajowe | Domestic services



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- kierunki rozkładowe | schedule destinations
- kierunki rozkładowe i czarterowe | schedule and charter destinations
- kierunki sezonowe | seasonal destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- kierunki code-share | code-share destinations

Połączenia czarterowe bliskiego zasięgu na sezon letni 2025 | Short haul charter services for summer 2025 season

- | | |
|---|---|
| z Gdańska do... from Gdańsk to:
Antalya | z Katowice do... from Katowice to:
Antalya, Dubrovnik, Heraklion, Izmir, Larnaca, Paphos, Samos |
| z Rzeszowa do... from Rzeszów to:
Antalya, Tirana | z Krakowa do... from Krakow to:
Palma, Palermo |
| z Radomia do... from Radom to:
Antalya, Tirana | z Poznania do... from Poznan to:
Dalaman, Varna |
| z Warszawy do... from Warsaw to:
Antalya, Almeria, Athens, Burgas, Chania, Cagliari, Dubrovnik, Dalaman, Faro, Izmir, Heraklion, Kos, Lamezia Terme, Malaga, Menorca, Milas-Bodrum, Santorini, Samos, Olbia, Palma, Palermo, Paphos, Podgorica, Rhodes, Tirana, Tivat, Varna, Zakynthos | |
| z Wrocławia do... from Wrocław to:
Milas-Bodrum, Palma | |

*tymczasowo zawieszono | temporarily suspended
Stan na 16/06/2025 | Status as of 16JUN25





SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE

Long-haul aircraft

Boeing 787-9 Dreamliner

Długość
Length 62,82 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 60,17 m



Liczba 7
Number in fleet

Zasięg max 13 350 km
Range

V przelotowa 875 km/h
Cruising speed

Liczba miejsc 24/21/249
BC/PEC/EC
Capacity

Boeing 787-8 Dreamliner

Długość
Length 56,72 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 60,17 m



Liczba 8
Number in fleet

Zasięg max 12 650 km
Range

V przelotowa 875 km/h
Cruising speed

Liczba miejsc 18/21/213
BC/PEC/EC
Capacity

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE

Medium and short-haul aircraft

Boeing 737 MAX 8

Długość
Length 39,52 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 32,92 m



Liczba 18
Number in fleet

Zasięg max 5750 km
Range

V przelotowa 839 km/h
Cruising speed

Liczba miejsc 186/189**
Capacity

Boeing 737-800 NG

Długość
Length 39,47 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 35,78 m



Liczba 6
Number in fleet

Zasięg max 5435 km
Range

V przelotowa 834 km/h
Cruising speed

Liczba miejsc 186
Capacity

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE

Medium and short-haul aircraft

Embraer E195 E2

Długość
Length 41,6 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 35,12 m



Liczba
Number in fleet 3

Zasięg
Range 4815 km

V przelotowa
Cruising speed 876 km/h

Liczba miejsc
Capacity 136

Embraer 195

Długość
Length 38,65 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 28,72 m



Liczba
Number in fleet 16

Zasięg
Range 3990 km

V przelotowa
Cruising speed 870 km/h

Liczba miejsc
Capacity 118/112**

Embraer 190

Długość
Length 36,64 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 28,72 m



Liczba
Number in fleet 8

Zasięg
Range 3461 km

V przelotowa
Cruising speed 863 km/h

Liczba miejsc
Capacity 106

Embraer 175

Długość
Length 31,68 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 26,00 m



Liczba
Number in fleet 15***

Zasięg max
Range 3300 km

V przelotowa
Cruising speed 870 km/h

Liczba miejsc
Capacity 82/88**

Embraer 170

Długość
Length 29,90 m

Rozpiętość skrzydeł
Wing span 26,00 m



Liczba
Number in fleet 5

Zasięg max
Range 3700 km

V przelotowa
Cruising speed 870 km/h

Liczba miejsc
Capacity 76

** w zależności od wersji **depending on the version

*** w tym dwa do dyspozycji rządu *** including two aircraft at the government's disposal

POLISH AIRLINES



A STAR ALLIANCE MEMBER

WHAT'S NEW ON BOARD

Rozszerzony standard napojów/ Enhanced beverage selection

Kawa, herbata a może sok lub inny napój - co wybierzesz? Na wszystkich trasach krótkodystansowych, trwających powyżej 1,5 godziny, w klasie ekonomicznej teraz masz większy wybór napojów w ofercie bezpłatnej.

Coffee, tea, juice, or something else- what will you choose? On all short-haul routes over 1.5 hours, our Economy Class service now offers a wider selection of complimentary beverages.



NOWOŚCI W KATALOGU SHOP&MORE



Armani Exchange

Zegarek Armani to deklaracja męskiego stylu: czarna tarcza, złota koperta ze stali nierdzewnej, szkło mineralne i chronograf. Elegancja, pewność siebie i precyzja w sportowym wydaniu.

The Armani watch is a statement of masculine style: a black dial, gold stainless steel case, mineral glass, and a chronograph. Elegance, confidence, and precision in a sporty design.



LILOU Les Tresors De Lilou

Niezwykle szykowna bransoletka, której ażurowe motywy serca, koniczyny i lilii niosą głęboką symbolikę. To subtelny talizman miłości, szczęścia i wewnętrznej harmonii.

An exceptionally chic bracelet adorned with delicate openwork motifs of a heart, clover, and lily, each carrying deep symbolism. A subtle talisman of love, luck, and inner harmony.



Rabanne Million Gold for Her EDP 50ml

Zatrąć się w świecie z nowym zapachem Rabanne – zmysłową kompozycją białych kwiatów, lśniącej róży i mineralnego piżma. Emanacja blasku i sukcesu.

Lose yourself in the world of the new Rabanne fragrance – a sensual blend of white flowers, radiant rose, and mineral musk. An embodiment of brilliance and success.

SHOP&MORE BY LOT

Zrób zakupy
i wykorzystaj
również mile
- łatwo, szybko
i wygodnie!

Also redeem your
miles easily online
- fast, convenient,
rewarding!



lot.com/shop-and-more

ZEWW for men

NATURAL STYLE. RAW INGREDIENTS. REAL EFFECTS.

Grooming for men who know what they want and choose consciously. Inspired by the raw nature of the Bieszczady Mountains, we create skincare that fits your rhythm.

Dla mężczyzn, którzy wiedzą, czego chcą i wybierają świadomie. Zainspirowani dzikością Bieszczad, tworzymy kosmetyki dopasowane do współczesnego stylu życia.



POCZUJZEW.PL





Miles & More

LOT POLISH
AIRLINES

Polisa turystyczna Supertravel

1 zł = 2 mile

Za każdą złotówkę wydaną na ubezpieczenie turystyczne
otrzymasz 2 mile w programie Miles & More.



Myślimi jesteś już na miejscu? Pomyśl też o ubezpieczeniu turystycznym, które możesz kupić nawet z pokładu samolotu przed odlotem*. Zeskanuj kod QR i ciesz się spokojną podróżą oraz korzyściami programu Miles & More. Zyskaj bezpieczeństwo i mile, które wymienisz na bilety lotnicze i inne nagrody, jak podwyższenie klasy podróży, pobyt w hotelu czy wynajem samochodu.

Supertravel, to nasze ubezpieczenie na wyjazdy zagraniczne. Sprawdź!

*W przypadku przebywania za granicą ochrona ubezpieczeniowa rozpoczyna się po upływie trzech dni.



**motiv
Home.**
www.motivhome.com

**Where design meets
functionality**

PLL LOT, BUSINESS
LOUNGE O'HARE CHICAGO,
dostawa całego wyposażenia
meblowego, 11'2024

Motiv Home oferuje profesjonalne usługi w zakresie wyposażania wnętrz komercyjnych.

Od ponad 15 lat jesteśmy wiarygodnym partnerem w procesie wyposażania hoteli, restauracji, biur i wielu innych przestrzeni publicznych. Dbamy o najwyższą jakość wykonawstwa i oryginalne pomysły na aranżację wnętrz. Zapewniamy kompleksową obsługę: od przygotowania przemyślanego projektu, przez produkcję mebli i montaż na miejscu inwestycji, po obsługę serwisową po realizacji projektu. Zawsze w zgodzie z założonym terminem i budżetem.

Cultural R(e)volution in Ostrava

One of the most anticipated buildings in the world
design by world-famous architect Steven Holl

Complex musical, cultural, production and educational
background

Home to the third largest orchestra in the Czech
Republic — Janáček Philharmonic Ostrava

The project is already under construction and we can
look forward to it very soon!



Janáčkova
filharmonie
ostrava





LOTNISKO
CHOPINA
WARSZAWA

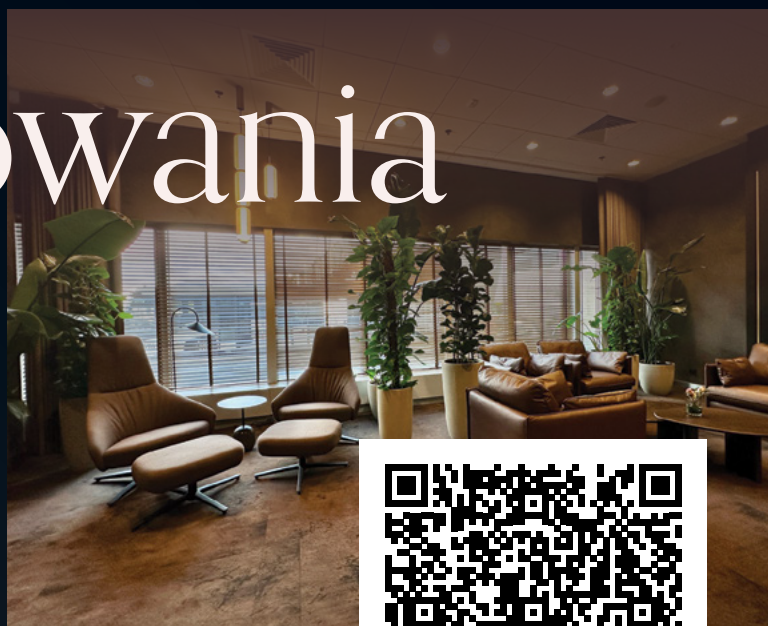


★ ★ ★ ★ ★
VIP LINE
by
WARSAW CHOPIN AIRPORT

Poczuj luksus podróżowania

**Zapraszamy
do Strefy VIP Line
na Lotnisku
Chopina
w Warszawie**

– miejsca, gdzie Twoja
podróż nabiera
wyjątkowego wymiaru.



Sprawdź



Podróże firmowe z LOT-em się opłacają!

Zgromadzone Punkty możesz wymienić między innymi na:

- bilety lotnicze i usługi podwyższające komfort podróży
- bon zniżkowy do sklepu Shop&More
- wynajem auta lub pobyt w hotelu

Uczestnictwo w programie LOT Dla Firm umożliwia również gromadzenie mil i punktów w programie Miles & More, a także możliwość odpłatnej zmiany nazwiska osoby podróżującej!



usługi premium
premium services



bilet lotniczy
airline ticket



parking
car park



pobyt w hotelu
hotel stay



wynajem auta
car rental



ubezpieczenie
podróże
travel insurance

Business travel with LOT brings benefits!

You can exchange your Points for:

- flights and additional services that enhance your travel experience
- discount coupon for Shop&More
- car rental or hotel stay

Participation in the program allows you to simultaneously earn miles in the Miles & More program.

A unique benefit – it is possible to change the name of the passenger free of charge!

Zarejestruj się na stronie
lotdlafirm.com

Register at
lotdlafirm.com



Miles & More

LOT POLISH
AIRLINES

Odkryj korzyści programu Miles & More

Dołącz do Miles & More –

największego programu lojalnościowego w Europie! Zbieraj mile i punkty i ciesz się licznymi przywilejami. Mile i punkty możesz gromadzić podróżując PLL LOT, liniami z sojuszu Star Alliance oraz u ponad 300 innych partnerów.

Zyskujesz już na starcie!

- zainstaluj aplikację mobilną i zgromadź 500 mil;
- zarejestruj się na stronie miles-and-more.pl i nalicz wstecznie mile i punkty za przeloty z ostatnich sześciu miesięcy.

Wyjątkowe oferty Miles & More:

- gromadź mile za transakcje Kartami Kredytowymi z Żubrem Banku Pekao S.A., dodatkowo ciesz się ochroną mil przed wygasaniem;
- zgromadzone mile możesz wykorzystać na lot.com korzystając z usługi Cash & Miles oraz bezpośrednio w sklepie SHOP&MORE, a także na bilet-nagrodę, pobyt w hotelu lub wynajem auta;
- w **NajMILszym poniedziałku** masz możliwość wykorzystania mil na bilety w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil;
- **okazje milowe**: co miesiąc wybieraj nowe kierunki w atrakcyjnych stawkach milowych, dostępne już od 15 000 mil!

Explore the benefits of The Miles & More programme

Join Miles & More – Europe's biggest loyalty programme! Earn miles and Points and enjoy privileges!

You can earn miles and Points with PLL LOT, Star Alliance member airlines and with over 300 non-airline partners.

Benefits from the start!

- install our mobile app and receive an extra 500 miles,
- register at miles-and-more.pl and earn miles and points for flights for the past six months.

Unique Miles & More offers:

- earn miles for transactions made with Bank Pekao S.A. Use the Credit Card with the Bison, and enjoy mileage expiry protection,
- spend your miles on lot.com with the Cash & Miles, directly in the SHOP&MORE store, or for an award-flight, hotel stay, or car rental.
- with the **Monday sMILEs** offer you have the opportunity to exchange your miles for economy class tickets from as little as 7,000 miles
- **mileage bargains**: choose a new destinations every month at attractive mileage rates, starting from 15,000 miles!

Zarejestruj się na stronie
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register at
miles-and-more.com/pl/rejestracja





Bank Pekao

Miles & More

LOT POLISH AIRLINES

BIERZ ŻYCIE ZA ROGI



PŁAĆ KARTĄ I LATAJ ZA MILE

PAY BY CARD AND FLY FOR MILES

Płać Kartą Kredytową z Żubrem, zbieraj mile Miles & More i wymieniaj na bilety w ponad 35 liniach lotniczych.

Pay with the Credit Card with the Bison, earn Miles & More miles and redeem for tickets on more than 35 airlines.

RRSO / APR

18,24%



**Zapraszamy na nasze stoisko
- Lotnisko Chopina w Warszawie**

Visit us at our stand at Warsaw Chopin Airport

Gate 36-37

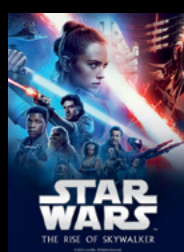
[PL] RRSO – rzeczywista roczna stopa oprocentowania. Kalkulacja przygotowana na 8.05.2025 r. na reprezentatywnym przykładzie. Bank wydaje kartę po ocenie zdolności kredytowej. Więcej informacji o karcie na pekao.com.pl/karta-z-zubrem. Szczegóły i regulamin Programu „Zbieram mile z Kartą Kredytową z Żubrem”, w tym transakcje niepodlegające naliczeniu mil na pekao.com.pl/zbieram-mile. Program we współpracy z Miles & More GmbH oraz Polskimi Liniami Lotniczymi LOT S.A. Więcej o programie Miles & More i jego regulamin na miles-and-more.com. | **Bank Pekao S.A.**

[ENG] APR – annual percentage rate. The calculation prepared for 8 May 2025 using a representative example. The bank issues the card after assessing creditworthiness. For more information about the card, visit pekao.com.pl/karta-z-zubrem. The detailed information and regulations of the Programme “I earn miles with the Credit Card with the Bison”, including transactions not eligible for earning miles, are available at pekao.com.pl/zbieram-mile. The Programme is implemented in cooperation with Miles & More GmbH and LOT Polish Airlines S.A. Learn more about the Miles & More programme and its regulations at miles-and-more.com. | **Bank Pekao S.A.**

ROZRYWKA POKŁADOWA

In-flight Entertainment

NOWOŚCI NA POKŁADZIE NEW ONBOARD



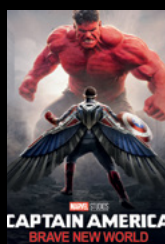
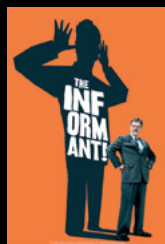
KORZYSTAJ Z E-PRASY W TRAKCIE TWOJEJ PODRÓŻY! ENJOY DIGITAL PRESS DURING YOUR FLIGHT!

Podróżując z LOT-em, masz dostęp do ponad 1000 tytułów o różnorodnej tematyce w kilkudziesięciu językach. Możesz je łatwo pobrać na swój smartfon, tablet lub inne urządzenie przenośne. Usługa dostępna 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po przylocie na lotnisko docelowe. Zapraszamy do lektury.

When travelling with LOT, you have access to over 1,000 titles on various topics in dozens of languages. You can easily download them to your smartphone, tablet or other mobile device. The service is available 72 hours before the flight and up to 6 hours after arrival at the destination airport. We invite you to read our e-press.



lot.com/eprasa
lot.com/digitalpress



HITY NA POKŁADZIE

Hits on board

Szanowni Państwo,

w imieniu redakcji portalu Filmweb - jednego z największych serwisów filmowych na świecie - witam Was na łamach magazynu *Kalejdoskop*. Jak zwykle mamy dla Was starannie wyselekcjonowaną kolekcję filmów, które uprzyjemnią Wam podróż. Na dobry początek proponujemy *Królową Śnieżkę* i to aż w dwóch wersjach: klasyczną animację z 1939 roku oraz jej tegoroczny aktorski remake, w którym główne role zagrały Rachel Zegler oraz Gal Gadot. Miłośnicy kina rodzinnego z pewnością ucieszą się również z takich tytułów jak *Odłot*, *Luca*, *Pokémon Detektyw Pikachu* oraz *Marley i ja*. Jeśli z kolei jesteście fanami hollywoodzkich produkcji w gwiazdorskiej obsadzie, do obejrzenia czekają na Was: *Kapitan Ameryka: Nowy Wspaniały Świat*, *Piraci z Karaibów: Klątwa Czarnej Perły*, *Prestiż*, *Praktykant*, *Ostatni samuraj* oraz nagrodzona Oscarami *Operacja Argo*. Dla osób zainteresowanych polskim kinem wybraliśmy z kolei *Doppelgängera*, *Sobowtóra*, *Czarną owcę* oraz *Śubuka*. Udaney podróży i równie udanego seansu!

Łukasz Muszyński

Redaktor naczelny portalu Filmweb |
Editor-in-Chief of Filmweb

Dear Passengers,

on behalf of the editorial team at Filmweb – one of the largest film websites in the world – I'd like to welcome you to the pages of the Kaleidoscope magazine. As always, we've prepared a carefully selected collection of films to make your journey more enjoyable. To kick things off, we recommend *Snow White* – in not just one, but two versions: the classic 1939 animated film, and this year's live-action remake starring Rachel Zegler and Gal Gadot. Fans of family cinema will also be delighted by titles such as *Up*, *Luca*, *Pokémon Detective Pikachu*, and *Marley & Me*. If you're more into star-studded Hollywood productions, don't miss *Captain America: Brave New World*, *Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl*, *The Prestige*, *The Intern*, *The Last Samurai*, and the Oscar-winning *Argo*. For those interested in Polish cinema, we've selected *Doppelgänger*, *Sobowtór*, *Czarna Owca*, and *Śubuk*. Enjoy your journey and have a great screening!

polecają | recommend



oraz | and



FILMWEB

PORADNIK PASAŻERA

Passenger handbook

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM

Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS

na długie dystanse
on long haul flights



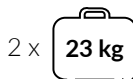
na krótkie dystanse
on short haul flights



Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm
The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm
W taryfie Saver brak bagażu rejestrowanego
There is no baggage in Saver class

LOT PREMIUM ECONOMY

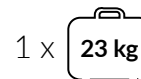
na średnie i długie dystanse
on mid and long haul flights



*Na rejsach z/do Indii do/z USA i Kanady, oraz z Japonii i Chin obowiązuje limit 2 x 23 kg
There is a limit of 2x23 kg on flights from/to India to/from the USA and Canada and from Japan and China
W Taryfie Full-Flex i Flex z/do Chin/Japonii do/z Europy, Egiptu, Azerbejdżanu, Izraela, Libanu, Zjednoczonych Emiratów Arabskich obowiązuje limit 2 x 23kg
In a Full-Flex and Flex tariff there is a limit of 2x23 kg on flights from/to China and Japan to/from Europe, Egypt, Azerbaijan, Israel, Liban and United Arab Emirates

LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights



BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH

Luggage allowances for children up to 2 years of age

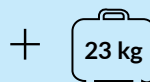


wózek składany
folding buggy

LUB
or



fotelik samochodowy
car seat



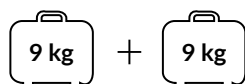
o maksymalnym wymiarze do 158 cm
maximum dimensions of up to 158 cm
*zależy od taryfy rodzica depending on parents' tariff

BAGAŻ PODRĘCZNY

Carry-on baggage

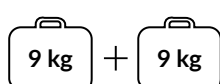
LOT BUSINESS CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights



LOT PREMIUM ECONOMY

na średnie dystanse**
on mid haul flights

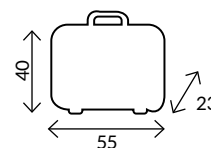


na długie dystanse**
on long haul flights



LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse
on short and long haul flights



*Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 12 kg
There is a limit of 1x12 kg on flights to / from the USA

**Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 10 kg
There is a limit of 1x10 kg on flights to / from the USA

^ 1 sztuka maks. 8 kg
1 piece max. 8 kg

Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm
The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm

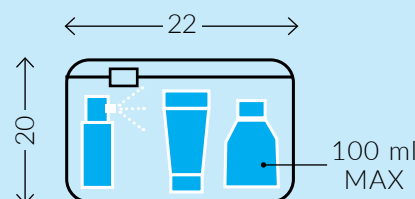
Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z laptopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w schowkach nad głowami lub pod poprzędzającym fotelem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead compartments or under the seat in front. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM

Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie lot.com
Detailed information regarding the abovementioned limitations is available at lot.com



ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE *Animals on board*

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.

For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.



BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT

Safety on board LOT aircraft



Zakaz palenia
(również papierosów elektronicznych).
No smoking (including e-cigarettes).



Zakaz picia alkoholu
wniesionego na pokład
lub kupionego
w Duty Free.
No drinking alcohol brought on board or purchased in Duty Free.



Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub schowku bagażowy, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym.
During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the seat pocket in front of you or in the overhead compartment, and mobile phones can only be used in aeroplane mode.



Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Uprzejmie prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody.
The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.



W trakcie rejsu personel pokładowy może udzielić wsparcia pasażerom z niepełnosprawnościami w zakresie określonym przez procedury bezpieczeństwa. Personel pokładowy nie może udzielać pomocy przy czynnościach takich jak karmienie pasażera, podawanie mu leków, przenoszenie czy udzielanie wsparcia w toalecie. Prosimy też, by pasażerowie, którzy mają zamówioną asystę specjalną, pozostali na swoich miejscach aż do opuszczenia samolotu przez pozostałych pasażerów. Pozwoli to na szybsze zlokalizowanie i udzielenie asysty specjalnej osobom, które taką usługę zamówiły. W razie jakichkolwiek wątpliwości, dodatkowych pytań, lub gdy potrzebne jest wsparcie, prosimy o kontakt z personelem pokładowym.

During the flight, the cabin crew can provide assistance to passengers with disabilities within the limits defined by our safety procedures. Cabin crew members are unable to assist with tasks such as assistance with eating, provision of medical services, including administration of medication, lift a passenger or providing assistance in the lavatory or with elimination functions. We kindly request that passengers who have requested special assistance remain seated until all other passengers have disembarked. This will allow us to quickly locate and provide special assistance to those who have requested it. If you have any questions or concerns, or if you require assistance, please do not hesitate to contact a member of the cabin crew.



Nieprzestrzeganie powyższych zasad, niewykonanie poleceń załogi, agresywne zachowanie, a także próby niszczenia sprzętu w samolocie będą skutkowały interwencją odpowiednich służb oraz wyciągnięciem konsekwencji prawnych.
Failure to comply with the above rules, failure to follow the crew's instructions, aggressive behavior, as well as attempts to destroy equipment in the aircraft will result in the intervention of the relevant services and legal consequences.



TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE

Non-cash transactions on board

Uprzejmie informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl.

Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne.

Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten. To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered LOT office or via e-mail: iod@lot.pl.*

Administration of the above-mentioned personal data during the transaction is voluntary.

*Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku. Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com. Na niektórych połączeniach obsługiwanych przez małe samoloty mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie do wielkości bagażu podręcznego. Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca. Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com. Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft. A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available. An extra charge applies to outbound flights from Poland.

LOT WARSAW *Transfer guide*

Zapoznaj się z informacjami, jak sprawnie przesiądziesz się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie.
Please read the following information carefully it will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

PRZYGOTUJ PASZPORT I KARTĘ POKŁADOWĄ. PLEASE PREPARE YOUR PASSPORT AND BOARDING PASS.

→ **Przesiadka między krajami w strefie Schengen.**
Transfer from Schengen country to another Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your

→ **Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
Next proceed to the security check
4. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka z kraju w strefie Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen**
Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

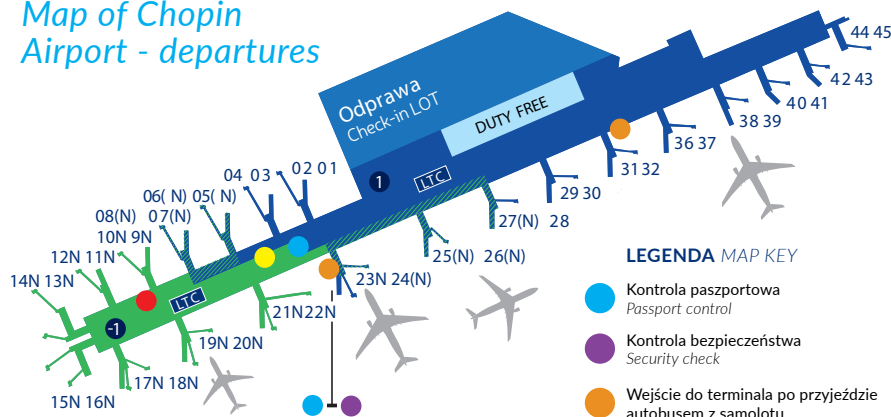
1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
Please proceed to the security check
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your

MAPA LOTNISKA CHOPINA - poziom odlotów

Map of Chopin Airport - departures



LEGENDA MAP KEY

- Kontrola paszportowa
Passport control
- Kontrola bezpieczeństwa
Security check
- Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu
Entrance when arriving to the terminal by bus

- 1 LOT Business Lounge Polonez (poziom 1 level 1)
- 1 LOT Business Lounge Mazurek (poziom -1 level -1)
- Obowiązkowy punkt weryfikacji
Mandatory interview point
- Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA
Additional security check for US flight
- Strefa zarówno Schengen, jak i Non-Schengen
Both Schengen and Non-Schengen

Numerz gate Non-Schengen
Non-Schengen gate no. 05(N) - 08(N), 24(N) - 27(N)

● Strefa Non-Schengen
Non-Schengen Zone

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Canada, China, Cuba, Cyprus, Dominican Republic, Egypt, Georgia, India, Israel, Japan, Kazakhstan, Liban, Macedonia, Maldives, Mexico, Moldova, Montenegro, Russia, Serbia, South Korea, Thailand, Turkey, Ukraine, United Arab Emirates, United Kingdom, United States, Vietnam, Zarubbar

Numerz gate Non-Schengen
Non-Schengen gate no. 09N - 23N

● Strefa Schengen
Schengen Zone

Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, The Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland

Numerz gate Schengen
Schengen gate no. 01 - 04, 28-45

LTC LOT Transfer Center

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem!
Gate closes 15 minutes before departure!



W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu.
Do not collect your luggage if continue your journey with LOT

TRANSFER DO USA *Transfer to USA*

→ **Przylot ze strefy Schengen**

Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.

→ **Przylot ze strefy Non-Schengen**

Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point

→ **Obowiązkowy punkt weryfikacji**

Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych.
Mandatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States.

→ **Po rozmowie możesz być skierowany:**

Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie kolorem czerwonym. Udaj się tam jak najszybciej!
After interview you can be proceeded:
To additional security check marked with red color.
Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu!

If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!



OSIPOWICZ & TURKOWSKI
CLINIC

OT.CO CLINIC

SPECJALIŚCI W CHIRURGII I TRANSPLANTACJI WŁOSÓW

SPECIALISTS IN HAIR TRANSPLANTATION AND SURGERY

OT.CO Clinic to renomowane centrum medyczne specjalizujące się w przeszczepie włosów, chirurgii plastycznej, chirurgii twarzowo-szczękowej oraz ginekologii estetycznej. Oferujemy innowacyjne metody transplantacji włosów, takie jak FUE i DHI, które pozwalają uzyskać naturalny wygląd i długotrwałe efekty.

W zakresie chirurgii plastycznej wykonujemy operacje piersi, modelowanie sylwetki i korekcję powiek, pomagając pacjentom poprawić wygląd i samopoczucie. Chirurgia twarzowo-szczękowa obejmuje leczenie wad zgryzu, rekonstrukcje po urazach oraz zabiegi poprawiające funkcję i estetykę twarzy. Ginekologia estetyczna wspiera kobiety w odzyskaniu komfortu i pewności siebie, oferując skuteczne terapie odmładzające i rekonstrukcyjne.

Dzięki zespołowi wykwalifikowanych chirurgów i lekarzy stosujemy zaawansowane technologie, zapewniając pacjentom bezpieczeństwo i trwałe rezultaty. OT.CO Clinic to miejsce, w którym medycyna i estetyka łączą się, aby dbać o zdrowie i wygląd.

OT.CO Clinic is a renowned medical center specializing in hair transplantation, plastic surgery, maxillofacial surgery, and aesthetic gynecology. We offer innovative hair transplant techniques such as FUE and DHI, which ensure a natural appearance and long-lasting results.

In the field of plastic surgery, we perform breast surgeries, body contouring, and eyelid correction procedures, helping patients enhance their appearance and well-being. Our maxillofacial surgery services include treatment of bite disorders, post-traumatic reconstructions, and procedures that improve both the function and aesthetics of the face. Aesthetic gynecology supports women in regaining comfort and confidence, offering effective rejuvenation and reconstructive treatments.

With a team of highly qualified surgeons and doctors, we utilize advanced technologies to ensure patient safety and lasting results. OT.CO Clinic is where medicine and aesthetics come together to care for both health and appearance.

Dr n. med Piotr Turkowski
Dr. Piotr Turkowski, MD, PhD

Specjalista chirurgii plastycznej kobiet i mężczyzn,
od wielu lat zajmuje się również przeszczepami włosów.
Współwłaściciel OT.CO Clinic.

Specialist in plastic surgery for women and men,
with many years of experience in hair transplantation.
Co-owner of OT.CO Clinic.



Bartycka 24B/U1
00-716 Warszawa - Mokotów

ul. Zgrupowania AK Zmija 12
01-876 Warszawa - Bielany



22 123 03 33



kontakt@klinikaotco.pl



Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel  Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi  Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi  Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m² strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | repcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
 ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | repcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com

